



# 2013









ᑭᐳᑦᑭᐳᑦ ᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.

Panoramic view in Parc national Kuururjuaq.  
Vue panoramique dans le parc national Kuururjuaq.

In 2003, the KRG was designated under the *Act respecting the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire* (municipal affairs, regions and land occupancy) as the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region. In this capacity, it is the primary interlocutor of the Québec government for the territory regarding regional development. Pursuant to the Sivunirmut Agreement and several specific agreements, different KRG departments carry out mandates concerning the Regional Development Fund, elders, women and families, arts and literature, agro-food, the social economy, off-highway vehicle safety, fight against poverty and social exclusion, and integrated development planning.

The KRG also has the important task of delivering technical assistance to the 14 northern villages regarding legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, engineering, sports and recreational organization, drinking water, wastewater and waste management, as well as local public- and para-transit services.

## Structure and Decision-Making

The KRG operates an administrative office, a station for the Kativik Regional Police Force (KRPF) and an airport in each community. It has an annual budget of more than \$147 million.

The KRG is led by a 17-member Council composed of elected municipal representatives appointed by each of the northern villages and the Naskapi First Nation of Kawawachikamach. A five-member Executive Committee is appointed from among and by the Council and is headed by a Chairperson and a Vice-Chairperson who, pursuant to the Kativik Act, must devote all their time to the service of the KRG. The Executive Committee is responsible for the management of the affairs of the KRG and ensures that the decisions of the Council are carried out.

The KRG has 10 departments and 410 employees. Excluding KRPF staff, 62% of the organization's workers are Inuit and more than 40% are women. As well, a little less than half of the KRG's total workforce is based in communities other than Kuujjuaq, where the KRG head office is located.

## Kativik Region

The Kativik Region is Québec's far north. It covers 500 164 km<sup>2</sup> of territory north of the 55th parallel. The region consists of 14 communities with a total population of roughly 12 000. Kuujjuaq is the largest community (with more than 2 300 residents) and Aupaluk the smallest (with slightly less than 200 residents). Inuit make up not less than 89% of the population.

There are no road links between the region's communities or with southern Québec. Air transportation keeps the communities connected year-round. The summer sealift ensures the delivery of necessary non-perishable foods and supplies. Locally, Inuit depend on snowmobiles, ATVs and motor boats for hunting, fishing and trapping activities.



## Structure et prise de décision

L'ARK gère un bureau administratif, un poste du Corps de police régional Kativik (CPRK) et un aéroport dans chaque communauté. Son budget annuel s'élève à plus de 147 millions de dollars.

L'ARK est dirigée par un Conseil composé de 17 représentants élus municipaux, nommés par chacun des villages nordiques et par la Première Nation naskapie de Kawawachikamach. Les conseillers de l'ARK nomment parmi eux les cinq membres formant le Comité administratif de l'organisme. Un président et un vice-président en assurent la direction et, conformément à la Loi Kativik, ils doivent consacrer tout leur temps au service de l'ARK. Le Comité administratif est chargé de l'administration des affaires de l'ARK et veille à ce que les décisions du Conseil soient exécutées.

L'ARK compte dix services et 410 employés. En excluant le personnel du CPRK, 62 % des employés de l'organisme sont des Inuits et plus de 40 % des femmes. En outre, un peu moins de la moitié de la main-d'œuvre totale de l'ARK travaille dans des communautés autres que Kuujjuaq, où se trouvent les bureaux principaux de l'organisme.

## Région Kativik

La région Kativik forme le Grand Nord québécois. Elle a une superficie de 500 164 km<sup>2</sup> et est située au nord du 55<sup>e</sup> parallèle. La région comprend 14 communautés dont la population totale est d'environ 12 000 résidents. Kuujjuaq est la plus grande communauté (plus de 2 300 résidents) et Aupaluk la plus petite (un peu moins de 200 résidents). Les Inuits constituent pas moins de 89 % de la population.

Aucun lien routier ne lie les communautés entre elles ni la région au sud du Québec. Le transport aérien est donc essentiel à l'année. En été, certains aliments non périssables et autres marchandises sont acheminés par bateau. À l'échelle locale, les Inuits dépendent des motoneiges, des VTT et des embarcations à moteur pour pratiquer leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.



Δϭϭϭϭϭ ϭϭϭϭϭϭ

Message from the Chairperson

Mot de la présidente



The public programs and services delivered by the KRG to Nunavimmiut cover sectors such as transportation, policing, civil security, employment, labour training, income security, childcare, municipal infrastructure and economic development, as well as renewable resources and land-use management, to name but a very few. As Nunavik continues to develop in the coming years, KRG activities too will continue to intensify and become more complex.

For more than 35 years, successive councils have demonstrated the region's capacity to fulfil the KRG's responsibilities and mandates. In 2013, the current KRG Council held four-day quarterly sittings, as well as two additional special sittings in April and December. The Executive Committee for its part met consistently on a bi-weekly basis and held its annual financial management meeting in May and its annual budget planning meeting in November.

The KRG's influence in matters important to Nunavimmiut is broadened by the power of its Council and Executive Committee to appoint representatives to the boards of various other organizations and committees, including the Nunavik Mineral Exploration Fund, the Kautaaipikuk Strategy Committee for mining employment and training, the Kativik School Board (KSB), the Nunavik Tourism Association, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS) and various health-related committees, the Working Group on Justice in Nunavik, the Sapummijit Advisory Committee, the Working Group on Municipal Finances and Taxes, the Kativik Environmental Quality Commission, the ArcticNet Research Management Committee, and the Permanent Joint Committee on Transportation.

### Parnasimautik

From February to December, Parnasimautik workshops were organized in all the region's communities, and information sessions were conducted with Nunavik Inuit in Chisasibi and in Montreal as well as with Naskapi in Kawawachikamach. The workshops were very constructive with strong participation by local committees, groups and associations. Whole communities listened to discussions from work or home on their local FM radio stations and many community members provided valuable feedback. Not since the negotiation of the *James Bay and Northern Québec Agreement* (JBNQA) between 1973 and 1975 has such an extensive consultation of Nunavimmiut been carried out.

Parnasimautik workshops gave Nunavimmiut an opportunity to express in their own words the many elements of a vision for the future of the region and its renewed well-being, according to Inuit culture, identity, language and traditional way of life. In

Les programmes et services publics qu'offre l'ARK aux Nunavimmiuts couvrent des secteurs tels que les transports, la police, la sécurité civile, l'emploi, la formation de la main-d'œuvre, la sécurité du revenu, les services de garde à l'enfance, les infrastructures municipales et le développement économique ainsi que les ressources renouvelables et l'aménagement du territoire. Au fur et à mesure que le Nunavik poursuivra son développement dans les années à venir, les activités de l'ARK continueront, elles aussi, à s'intensifier et deviendront plus complexes.

Depuis plus de 35 ans, les conseils successifs démontrent que la région a la capacité de s'acquitter des responsabilités et des mandats confiés à l'ARK. En 2013, le Conseil de l'ARK actuel a tenu quatre assemblées ordinaires de quatre jours et deux assemblées extraordinaires en avril et en décembre. Les membres du Comité administratif, pour leur part, se sont rencontrés toutes les deux semaines et ont tenu leur réunion annuelle de gestion financière en mai et leur réunion annuelle de planification budgétaire en novembre.

Le pouvoir qu'ont le Conseil et le Comité administratif de nommer des représentants au sein du conseil d'administration de divers organismes et comités permet à l'ARK d'étendre son influence à d'autres questions qui revêtent de l'importance pour les Nunavimmiuts. Parmi ces comités et organismes, il y a le Fonds d'exploration minière du Nunavik, le Comité de la stratégie Kautaaipikuk pour l'emploi et la formation dans l'industrie minière, la Commission scolaire Kativik (CSK), l'Association touristique du Nunavik, la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN) et divers comités de santé, le Groupe de travail sur la justice au Nunavik, le Comité consultatif Sapummijit, le Groupe de travail sur les taxes et les finances municipales, la Commission de la qualité de l'environnement Kativik, le Comité de gestion de la recherche d'ArcticNet et le Comité mixte permanent sur les transports.

### Parnasimautik

De février à décembre, des ateliers ont été organisés dans toutes les communautés de la région dans le cadre de Parnasimautik et des séances d'information ont été tenues pour les Inuits vivant à Chisasibi et à Montréal ainsi que pour les Naskapis vivant à Kawawachikamach. Les ateliers ont été très constructifs grâce à une forte participation des associations, des comités et des groupes locaux. L'ensemble de la population locale a suivi les discussions depuis leur lieu de travail ou leur domicile sur les ondes de la radio FM locale et de nombreux membres des communautés ont formulé de précieux commentaires. C'était la première fois qu'une consultation d'une telle envergure des Nunavimmiuts était réalisée depuis les négociations de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois entre 1973 et 1975.

Les ateliers organisés dans le cadre de Parnasimautik ont donné la possibilité aux Nunavimmiuts de s'exprimer sur les nombreux



the coming months, the Parnasimautik core group (made up of elected representatives of the Makivik Corporation, the KRG, the NRBHSS, the KSB, the Nunavik Landholding Corporations Association (NLHCA), the Avataq Cultural Institute and the Saputiit Youth Association) will be reporting back to Nunavimmiut on what they heard. A regional radio call-in show, a youth conference and a presentation to Makivik’s annual general meeting are planned. A final written report will be available for release before the end of 2014. Regional planning and development, employment, education, lands, cost of living, food security, families, health and well-being, as well as culture, language and identity are among the fundamental issues that are being shaped into an exact account of Who We Are, Our Communities and Our Region.

### Saqijjuq Project and Justice

The Saqijjuq Project to reconstruct social regulation took several major steps forward in 2013. In September, the Minister for Social Services and Youth Protection and the Chair of the Regional Partnership Committee were mandated to oversee the effective implementation of Saqijjuq and, in November, approval was obtained for a governance structure that places responsibility and accountability with the deputy ministers of health and social services, justice and public security, and the KRG and Makivik.

éléments d’une vision de l’avenir de la région et du bien-être renouvelé en fonction de la culture, de l’identité, de la langue et du mode de vie des Inuits. Dans les mois à venir, le groupe-cadre de Parnasimautik (lequel est composé de représentants élus de la Société Makivik, de l’ARK, de la RRSSN, de la CSK, de l’Association des corporations foncières du Nunavik (ACFN), de l’Institut culturel Avataq et de l’Association des jeunes Saputiit) fera part aux Nunavimmiuts de ce qui a été entendu. Une tribune téléphonique à la radio régionale, une conférence jeunesse et une présentation à l’assemblée générale annuelle de la Société Makivik sont également prévues et un rapport final sera publié avant la fin de 2014. La planification régionale, le développement, l’emploi, l’éducation, les terres, le coût de la vie, la sécurité alimentaire, la famille, la santé et le bien-être ainsi que la culture, la langue et l’identité comptent parmi les questions de fond qui ont fait l’objet de multiples discussions pour précisément rendre compte de Qui nous sommes, de Nos communautés et de Notre région.

### Projet Saqijjuq et justice

Le Projet Saqijjuq visant à reconstruire la régulation sociale a considérablement progressé en 2013. En septembre, la ministre déléguée aux Services sociaux et à la Protection de la jeunesse et la présidente du Comité de partenariat régional ont été chargées de coordonner la mise en œuvre du Projet Saqijjuq. En outre, une



ᐱᓕᓕᓐᓂᓂᓂ ᐅᑎᑎᑎᓐᓂᓂᓂ ᐱᓕᓕᓐᓂᓂᓂ ᐅᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᐱᓂᓂᓂᓂᓂ.

Parnasimautik community workshops began in Kangiqsualujjuaq in February.

Les ateliers organisés dans les communautés dans le cadre de Parnasimautik ont commencé à Kangiqsualujjuaq en février.















ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ

The new agreement for cost-of-living measures will target support for the most disadvantaged and promote healthy lifestyles that take into consideration the Inuit way of life and culture.

La nouvelle entente sur les mesures du coût de la vie ciblera les personnes les plus démunies et favorisera un mode de vie sain qui tient compte du mode de vie et de la culture des Inuits.



ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ

**ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ**

ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ

ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ

ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ

ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ

ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ ᐃᓱᓱᑦᐃᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦᑎᑦ







Inauguration of Parc national Kuururjuaq. (Left) Makivik president Jobie Tukkiapik, Québec premier Pauline Marois, KRG chairperson Maggie Emudluk and Québec minister Yves-François Blanchet. (Right) Kangiqsualujjuamiut with Québec premier Pauline Marois.

Ouverture officielle du parc national Kuururjuaq. (À gauche) Le président de la Société Makivik Jobie Tukkiapik, la première ministre du Québec Pauline Marois, la présidente de l'ARK Maggie Emudluk et le ministre provincial Yves-François Blanchet. (À droite) Des Kangiqsualujjuamiuts en compagnie de la première ministre du Québec Pauline Marois.

fighting equipment, community search and rescue preparedness, Parnasimautik consultations and community cultural events.

The creation of the Nunavik Cooperative Development Fund was confirmed by the FCNQ, Makivik, the KRG and the Québec government in September. By subsidizing business projects in various sectors, the Nunavik Cooperative Development Fund will support the expansion of the cooperative sector and thereby contribute to the development of Nunavik communities. The KRG is supporting the Fund with a \$2.5 million contribution made through the region’s 14 cooperative associations.

KRG participation on two follow-up committees, led by the Director of the KRG Municipal Public Works Department, has been particularly useful this year to clearly communicate community development needs to the Québec government. Established under the JBNQA housing agreement for Nunavik, the Kativik Region Housing Committee has a mandate to ensure the effective use of available funding to construct the largest number of social housing dwellings possible and to promote workforce training and job creation for Nunavik Inuit. For its part, a liaison committee with Hydro-Québec permits the region to share useful information regarding power demand and supply in the communities. This participation also ensured in 2013 effective regional opposition to a proposed second-tier power consumption rate increase for homeowners.

Parks and Protected Areas

In 2013, the KRG continued to participate in the development of the parks network in Nunavik in cooperation with concerned communities. In July, the creation of Parc national Tursujuq was announced by the Québec government. Strong local and regional support was key to the inclusion of almost the entire Nastapoka River drainage basin in the park. Amendment No. 10 of the Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government (Sivunirmut Agreement) makes the KRG responsible for the park’s operations, and a newly created harmonization committee

en matière de développement. Établi en vertu de l’entente concernant la mise en œuvre de la CBJNQ en matière de logement au Nunavik, le Comité sur l’habitation dans la région Kativik a pour mandat de veiller à ce que les fonds disponibles soient dûment utilisés pour construire le plus grand nombre de logements sociaux possible et favoriser la formation de la main-d’œuvre et la création d’emplois à l’intention des Inuits du Nunavik. Par ailleurs, un comité de liaison avec Hydro-Québec permet à la région de partager des renseignements utiles concernant la demande et l’offre d’électricité dans les communautés. La participation de l’ARK à ce comité de liaison a également permis à la région de s’opposer efficacement en 2013 à l’augmentation proposée du tarif de consommation domestique en 2<sup>e</sup> tranche au Nunavik.

Parcs et aires protégées

En 2013, l’ARK a continué de participer au développement du réseau de parcs au Nunavik en collaboration avec les communautés concernées. En juillet, le gouvernement du Québec a annoncé la création du parc national Tursujuq. Le fort appui local et régional a joué un rôle clé dans l’inclusion de presque tout le bassin versant de la rivière Nastapoka dans le parc. La modification n° 10 apportée à l’Entente sur le financement global de l’Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) confie à l’ARK la responsabilité de l’exploitation du parc et un comité d’harmonisation nouvellement créé assurera la participation continue des communautés inuites et crie avoisinantes. En outre, en présence de Kangiqsualujjuamiuts et de représentants régionaux dont je faisais partie, la première ministre du Québec, Pauline Marois, et son ministre du Développement durable, de l’Environnement, de la Faune et des Parcs ont officiellement ouvert le parc national Kuururjuaq en septembre. Relevant de la gestion de l’ARK, les parcs nationaux au Nunavik créent des possibilités d’emploi intéressantes pour les Nunavimmiuts et assurent la protection de vastes étendues contre le développement industriel.

Le gouvernement du Québec a créé à l’automne un groupe de travail, auquel participent l’ARK et la Société Makivik, afin de donner





will ensure the continued involvement of nearby Inuit and Cree communities. As well, in the presence of Kangiqsualujjuaq and regional representatives including myself, Québec Premier Pauline Marois and her Minister of Sustainable Development, Environment, Wildlife and Parks officially opened Parc national Kuururjuaq in September. Under the management of the KRG, national parks in Nunavik are generating meaningful employment opportunities for Nunavimmiut and ensuring protection of vast areas from industrial development.

A working group was created by the Québec government in the fall with the participation of the KRG and Makivik to follow up on the 2013 report Protected Area Planning in Nunavik. The report concludes that Nunavimmiut support the expansion of a protected area network covering at least 20% of the region, as well as achieving balance between future development needs and the protection of wildlife, the environment, as well as Inuit culture and harvesting practices. Leading up to the release of the protected area planning report, community consultations were carried out in 2011 and 2012 and an all-community meeting was organized in Kuujjuaq this past February.

### Closing Remarks

The tragic death of Constable Steve Déry of the Kativik Regional Police Force deeply marked Nunavik in 2013. All the officers of the KRPF are valued members of our communities. A conference call organized with KRG councillors, mayors and executive members of the KSB and the NRBHSS in mid-March demonstrated unequivocal support for our police force as well as consensus among the region's elected leaders to tackle the social problems afflicting our communities, to reconnect with our core Inuit values, and to make our communities healthy and safe for our youth.

I want to thank the KRG Council, the members of the Executive Committee and the organization's staff for their hard work this year. I also wish to thank our regional partner organizations, as well as both levels of government for their cooperation and collaboration. Our combined efforts continue to contribute to the many important and concrete advances being made for Nunavimmiut. I am especially proud of the role being played by the KRG in these efforts.

**Maggie Emudluk**  
Chairperson

ᐱᓃᑭᓂᓄᓂᑦ ᑭᓂᓄᓂᑦ

Parc national des Pingualuit.  
Parc national des Pingualuit.

suite au rapport intitulé Planification des aires protégées au Nunavik produit en 2013. Le rapport conclut que les Nunavimmiuts appuient l'agrandissement du réseau d'aires protégées, lequel devrait couvrir au moins 20 % de la région, de même que l'équilibre entre les besoins en matière de développement dans les années à venir, d'une part, et la protection de la faune, de la culture inuite et des activités d'exploitation de subsistance, d'autre part. Avant la publication du rapport sur la planification des aires protégées, des consultations avaient été organisées dans les communautés en 2011 et en 2012 et une réunion de toutes les communautés a eu lieu à Kuujjuaq en février dernier.



ᑕᓂᑦᑕᓂᑦ, ᑲᑎᐱᓃᑦ ᓄᓇᑕᑕᓂᑦ ᑲᑕᓂᓂᑦ ᑲᓂᓂᓂᑦ ᐃᑕᓂᑦ ᐅᑦᓂᓂᑦ ᓂᓂᓂᓂᑦ ᐱᓇᓂᓂᑦ ᐱᓇᓂᓂᑦ ᐱᓇᓂᓂᑦ.

Every June, the KRG organizes Family Day activities for staff and their children. Tous les mois de juin, l'ARK organise des activités dans le cadre de la Journée de la famille pour les employés et leurs enfants.

### Mot de la fin

Le décès tragique du constable Steve Déry du Corps de police régional Kativik (CPRK) a profondément marqué le Nunavik en 2013. Tous les policiers du CPRK sont des membres estimés de nos communautés. Lors d'une conférence téléphonique organisée à la mi-mars, les conseillers de l'ARK, les maires et les dirigeants de la CSK et de la RRSSSN ont exprimé un soutien sans équivoque à notre corps policier et il y a eu consensus parmi les dirigeants élus de la région sur la nécessité de s'attaquer aux problèmes sociaux qui affligent nos communautés, de renouer avec nos valeurs fondamentales inuites et de rendre nos communautés saines et sûres pour nos jeunes.

Enfin, je tiens à remercier les conseillers de l'ARK, les membres du Comité administratif et le personnel de l'organisme pour leur dur labeur cette année. J'aimerais aussi remercier les organismes de la région qui sont nos partenaires ainsi que les deux ordres de gouvernement pour leur coopération et leur collaboration. En conjuguant nos efforts, nous contribuons aux nombreux progrès importants qui sont réalisés pour les Nunavimmiuts. Je suis particulièrement fière du rôle que joue l'ARK à cet effet.

**Maggie Emudluk**  
Chairperson



ՀԻՎՈՐԴԻՆԻՆԻՍ ԴԵՐԵՂՆԵՐԸ

Message from the Director General

Mot de la directrice générale



This annual report covers my first full year as Director General. The year was extremely challenging, but also full of rewarding accomplishments earned with the invaluable support of the organization’s staff and the guidance of the KRG Executive Committee and Council.

Le présent rapport annuel couvre ma première année complète en tant que directrice générale. L’année a été remplie de défis, mais aussi de réalisations remarquables accomplies grâce au soutien inestimable du personnel de l’organisme et des orientations fournies par le Comité administratif et le Conseil de l’ARK.

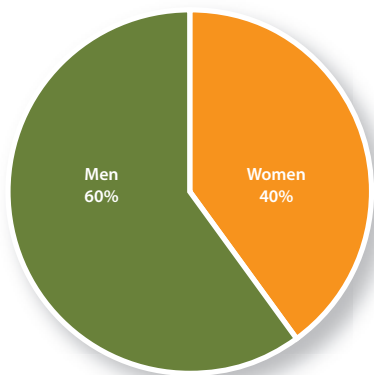
Two amendments to the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement) and not less than 16 agreements concerning the delivery of essential services and various other government programs and initiatives were negotiated or renegotiated and signed by the KRG in 2013. As is the case every year, this activity along with the on-going implementation of all of the organization’s many responsibilities and mandates requires a very high level of coordination. Staff must be competent and work hard to ensure programs and services are delivered in accordance with applicable legislative provisions and the conditions of their attendant agreements.

Deux modifications à l’Entente sur le financement de l’Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) et au moins 16 ententes concernant la prestation de services essentiels et de divers programmes et initiatives gouvernementaux ont été négociées ou renégociées et signées par l’ARK en 2013. Comme cela est le cas chaque année, ces activités ainsi que la mise en œuvre continue des nombreux mandats et responsabilités de l’organisme requièrent énormément de coordination. Le personnel doit être compétent et travailler fort pour faire en sorte que les programmes et services sont offerts conformément aux dispositions législatives applicables et aux conditions des ententes afférentes.

The KRG employs 332 individuals, of whom 62% are Inuit and 40% women. An additional 78 officers, managers and administrative personnel are employed with the Kativik Regional Police Force, 5% of whom are Inuit. In 2013, succession manage-

L’ARK compte 332 employés, dont 62 % sont des Inuits et 40 % des femmes. Il y a aussi 78 policiers, officiers supérieurs et employés administratifs qui travaillent pour le Corps de police régional Kativik (CPRK), dont 5 % sont des Inuits. En 2013, un plan de gestion de la relève a été élaboré, afin d’accroître à moyen terme l’expertise d’employés inuits cadres sélectionnés de manière qu’ils puissent acquérir les qualifications nécessaires pour occuper des postes de cadres supérieurs. De plus, l’ARK a continué d’appuyer activement les Inuits intéressés à poursuivre une carrière dans les forces de l’ordre. Pour répondre aux besoins en personnel, la Section des ressources humaines de l’ARK a procédé à l’affichage de 168 postes au cours de l’année.

ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ  
**KRG Staff in Percentages**  
**Employés de l’ARK en pourcentages**



Je tiens aussi à souligner que deux membres du CPRK ont été honorés en juin lors de la cinquième édition du Colloque des directeurs de police autochtones du Québec qui a lieu annuellement. Le sergent Tommy Cain Jr., de Tasiujaq, a reçu la Médaille pour services distingués de la Chancellerie pour ses 20 années de service dans un corps de police et la chef du CPRK, Aileen MacKinnon, a reçu la Médaille pour service à la communauté de la Sûreté du Québec pour ses 15 années de service. Le dévouement et l’engagement de ces deux policiers sont une source d’inspiration et méritent d’être soulignés.

**Initiatives d’emploi**

Kautaapikkut est une nouvelle stratégie visant à augmenter considérablement le nombre d’Inuits travaillant dans l’industrie minière sur un horizon de cinq à dix ans. Alors que l’industrie minière emploie actuellement près de 1 250 travailleurs, seulement 14 % d’entre eux sont inuits. La stratégie est menée par l’ARK en collaboration avec

The KRG employs workers in every community.  
 L’ARK a des employés dans toutes les communautés.

\* KRPF personnel are not considered in this analysis.  
 \* Le personnel du CPRK n’a pas été pris en compte dans cette analyse.



ment planning was developed with a view to increasing over the medium term expertise among selected Inuit management personnel so they may become better qualified to hold more senior management positions. As well, the KRG remained committed to actively supporting Inuit interested in pursuing careers in policing. Staffing needs required the KRG Human Resources Section to carry out a total of 168 job postings over the course of the year.

I also want to mention that two members of the Kativik Regional Police Force (KRPF) were honoured in June at the fifth annual meeting of the Québec Native Chiefs of Police. Sergeant Tommy Cain Jr. from Tasiujaq received the Exemplary Service Medal of the Chancellery for 20 years of policing service and Chief Aileen MacKinnon received the Sûreté du Québec Community Service Medal for her 15 years of service. The dedication and commitment of these two officers are inspiring and deserve to be recognized.

### Employment Initiatives

Kautaaipiktu is a new strategy to significantly increase the number of Inuit working in the region’s mining industry over the next five to ten years. While the industry currently employs close to 1250 workers, only 14% of these are Inuit. The strategy is spearheaded by the KRG with regional, government and industry participation. Objectives of the strategy include building training capacity, strengthening pre-employment processes, reinforcing employee retention, and improving education levels. The federal and provincial governments committed \$8.8 million this year for mining-sector training until the end of 2015.

An Ivirtvik essential skills and employment training centre was opened by the KRG in Inukjuak in October with funding from Employment and Social Development Canada. The new centre is modelled on the Ivirtvik centre that has been operated in Montreal at close to full capacity since 2010. Ivirtvik centres



бNΔ<sup>б</sup> ае-с-Л<sup>с</sup> бсL<sup>л</sup> Δбд<sup>д</sup> ДΔ<sup>б</sup>σ<sup>б</sup> ае-Л<sup>л</sup>ГДσ<sup>б</sup> Δ<sup>б</sup>Г<sup>л</sup>с-П<sup>л</sup>Δ<sup>б</sup>Г<sup>л</sup>с Г<sup>б</sup>σ<sup>б</sup>Г<sup>л</sup>с C<sup>д</sup>ае-σ<sup>б</sup>Г<sup>л</sup>с Δ<sup>б</sup>Г<sup>л</sup>П<sup>л</sup>Г<sup>л</sup>с Δ<sup>б</sup>Г<sup>л</sup>Г<sup>л</sup>σ<sup>б</sup>Г<sup>л</sup>с Л<sup>а</sup>еГ<sup>л</sup>с<sup>б</sup> Л<sup>Д</sup>ае-σ<sup>б</sup>Г<sup>л</sup>сΔ<sup>б</sup>Г<sup>л</sup>сГ<sup>л</sup>сГ<sup>л</sup>с.

The KRG is helping young Nunavimmiut to expand their horizons through various employment opportunities. L'ARK aide les jeunes Nunavimmiuts à élargir leurs horizons en leur offrant diverses possibilités d'emploi.

des intervenants de la région, des gouvernements et de l’industrie. Elle a notamment pour objectifs de renforcer les capacités en formation et les processus préalables à l’emploi, d’améliorer le taux de rétention des employés et d’augmenter le niveau de scolarité. Les gouvernements fédéral et provincial se sont engagés cette année à verser 8,8 millions de dollars pour de la formation dans le secteur des mines jusqu’à la fin de 2015.

Un Centre Ivirtvik offrant des services de formation et d’acquisition de compétences essentielles a été ouvert par l’ARK à Inukjuak en octobre grâce à du financement provenant d’Emploi et Développement social Canada. Le nouveau centre est inspiré du Centre Ivirtvik qui fonctionne à presque pleine capacité à Montréal depuis 2010. Les centres Ivirtvik offrent des services de formation et d’acquisition de compétences essentielles qui mènent à des possibilités d’emploi concrètes. Un partenariat a été établi cette année avec le Regroupement québécois des organismes de développement de l’employabilité et devrait favoriser un meilleur accès au marché du travail pour les participants.

Lors de sa visite au Nunavik en septembre, la première ministre du Québec, Pauline Marois, a annoncé un investissement de 1 050 000 \$ pour soutenir le développement du tourisme au cours des trois prochaines années. Ce financement permettra à l’ARK d’aider à la consolidation et à la diversification des produits touristiques ainsi qu’à la prestation de services de soutien technique aux entreprises et aux communautés, et ce, en étroite collaboration avec l’Association touristique du Nunavik.

Au cours des quelque 30 dernières années, des organismes de la région ont formulé des demandes répétées au gouvernement du Québec concernant les règles d’embauche et de mobilité de la main-d’œuvre dans le secteur de la construction au Nunavik. Les alinéas 29.0.31 et 29.0.32 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois traitent précisément de l’emploi prioritaire des Inuits dans le secteur de la construction, mais ils n’ont jamais été dûment mis en œuvre. En ce qui concerne les consultations que réalisera la Commission de la construction du Québec (CCQ) l’an prochain, le



бNΔ<sup>б</sup> ае-с-Л<sup>с</sup> бсL<sup>л</sup> Δбд<sup>д</sup> ДΔ<sup>б</sup>σ<sup>б</sup> ае-Л<sup>л</sup>ГДσ<sup>б</sup> Δ<sup>б</sup>Г<sup>л</sup>с-П<sup>л</sup>Δ<sup>б</sup>Г<sup>л</sup>с Г<sup>б</sup>σ<sup>б</sup>Г<sup>л</sup>с C<sup>д</sup>ае-σ<sup>б</sup>Г<sup>л</sup>с Δ<sup>б</sup>Г<sup>л</sup>П<sup>л</sup>Г<sup>л</sup>с Δ<sup>б</sup>Г<sup>л</sup>Г<sup>л</sup>σ<sup>б</sup>Г<sup>л</sup>с Л<sup>а</sup>еГ<sup>л</sup>с<sup>б</sup> Л<sup>Д</sup>ае-σ<sup>б</sup>Г<sup>л</sup>сΔ<sup>б</sup>Г<sup>л</sup>сГ<sup>л</sup>сГ<sup>л</sup>с.

The KRG is helping young Nunavimmiut to expand their horizons through various employment opportunities. L'ARK aide les jeunes Nunavimmiuts à élargir leurs horizons en leur offrant diverses possibilités d'emploi.





ᐅᓕᓕᓂᐅᓂᓂᓂ ᐱᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᐱᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᐱᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᐱᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ.

The Ulittaniujalik national park project along the George River.

Le projet de parc national Ulittaniujalik le long de la rivière George.

offer essential skills development and training services that lead to concrete employment opportunities. A partnership established this year with the Regroupement québécois des organismes de développement de l'employabilité (forum for employability development organizations) is expected to foster improved labour market access for participants.

During her visit to Nunavik in September, Québec Premier Pauline Marois announced \$1 050 000 in funding for tourism development over the coming three years. With this funding, the KRG will be enabled to assist with the consolidation and diversification of tourism products, as well as the delivery of technical support to businesses and communities based on close cooperation with the Nunavik Tourism Association.

For more than 30 years, regional organizations have made repeated representations to the Québec government concerning construction labour hiring and mobility rules in Nunavik. Paragraphs 29.0.31 and 29.0.32 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* refer specifically to Inuit priority employment in the construction sector, but have never been properly

Nunavik demande à être consulté. L'ARK et la Société Makivik veulent saisir cette occasion pour souligner les caractéristiques uniques du secteur de la construction du Nunavik, l'importante contribution de l'ARK dans la formation de la main-d'œuvre inuite dans les métiers de la construction, les raisons justifiant la création d'une région distincte pour le Nunavik aux fins des règles d'embauche et de mobilité de la main-d'œuvre ainsi que la nécessité de reconnaître l'ARK en tant qu'agence de placement dans le secteur de la construction. Il n'y a pas de bureau de la CCQ au Nunavik et les syndicats de l'industrie de la construction n'offrent aucun service. Actuellement, 12 des 14 communautés du Nunavik sont situées dans la région Côte-Nord de la CCQ et les deux autres dans la région Baie-James.

### Infrastructures de transport

Depuis 2008, un plan visant l'amélioration des infrastructures aéroportuaires mis en place par le ministère des Transports du Québec (MTQ) et l'ARK a permis d'effectuer d'importants travaux de réfection et d'agrandissement à bon nombre d'aéroports communautaires. Ces améliorations sont essentielles pour répondre aux besoins grandissants



implemented. With the Commission de la construction du Québec (CCQ) planning consultations in the new year, Nunavik is demanding to be consulted. The KRG and the Makivik Corporation want to use this opportunity to underscore the unique characteristics of the region's construction sector, the KRG's extensive involvement in construction labour training for Inuit, the justifications for creating a separate Nunavik region for the purpose of construction labour hiring and mobility rules, and the need to recognize the KRG as a construction-sector employment agency. The CCQ has no office in Nunavik and construction unions offer no services. Currently, 12 of Nunavik's 14 communities are situated in the CCQ's Côte-Nord region and the remaining two communities are situated in the CCQ's Baie-James region.

### Transportation Infrastructure

Since 2008, airport infrastructure improvement planning established by the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) and the KRG has permitted important upgrading and expansion work at many community airports. These improvements are crucial to keep pace with the growing needs of the general public, health care services, as well as tourism, mining and business development. Official opening ceremonies were organized with the MTQ in April to mark the successful completion of terminal building construction and renovation work in Puvirnituk, Ivujivik and Kangirsuk. Airports provide important employment opportunities for residents. These employees make sure that each community airport operates safely around the clock, summer and winter.

de la population et du développement du tourisme, des mines et des entreprises. Le MTQ a organisé en avril des cérémonies pour souligner l'achèvement des travaux de construction et de rénovation des aéro-gares de Puvirnituk, d'Ivujivik et de Kangirsuk. Les aéroports offrent d'importantes possibilités d'emploi aux résidents. Ces employés s'assurent que chaque aéroport communautaire est exploité de manière sécuritaire tant l'hiver que l'été, de jour comme de nuit.

En septembre, le gouvernement du Québec a annoncé une nouvelle enveloppe budgétaire pour l'entretien des infrastructures maritimes communautaires. Ce financement, qui s'élève à un peu plus de 1 million de dollars jusqu'en 2015, est une bonne nouvelle. Les infrastructures maritimes jouent un rôle important dans les communautés. Elles facilitent les activités d'exploitation de subsistance essentielles et accroissent la sécurité et l'efficacité des opérations de déchargement lors du ravitaillement par bateau et de la livraison du carburant. Les réparations, le dragage, la mise à niveau des aides à la navigation, les points d'ancrage, la surveillance des structures et les plans d'urgence en cas de déversement de carburant sont tous des composantes nécessaires d'un plan d'entretien. Étant donné les sommes importantes qui ont été investies dans la construction de ces infrastructures, il est essentiel d'obtenir du financement pour leur entretien à long terme et leur réfection. Bien que le gouvernement fédéral ait contribué avec le gouvernement du Québec à la construction d'infrastructures maritimes dans chaque communauté entre 1999 et 2011, il n'a pas encore confirmé sa participation quant au financement de leur entretien régulier. Le financement à long terme permettrait de maximiser la durée de vie utile des infrastructures maritimes communautaires et il serait alors possible à l'ARK de transférer la propriété de ces installations à chaque village nordique.



ᐃᓄᓄᓄᓄᓄ ᐱᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᐱᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᐃᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᐃᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᐃᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᐃᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᐃᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ.

A three-year resource envelope was announced in September for community marine infrastructure maintenance.

Une enveloppe budgétaire triennale pour l'entretien des infrastructures maritimes dans les communautés a été annoncée en septembre.



ግልጽ ሆኖ ለገበያሽጫና ልምድ ስለገባ ስራ ስለገባ ስራ ስለገባ

The creation of high-capacity Internet service in Nunavik communities is a KRG priority.

La mise en place de services Internet performants dans les communautés du Nunavik est une priorité de l'ARK.

ገበያሽጫና ልምድ ስለገባ ስራ ስለገባ ስራ ስለገባ

ገበያሽጫና ልምድ ስለገባ ስራ ስለገባ ስራ ስለገባ

ገበያሽጫና ልምድ ስለገባ ስራ ስለገባ ስራ ስለገባ

ገበያሽጫና ልምድ ስለገባ ስራ ስለገባ ስራ ስለገባ

### ገበያሽጫና ልምድ ስለገባ

ገበያሽጫና ልምድ ስለገባ ስራ ስለገባ ስራ ስለገባ

ገበያሽጫና ልምድ ስለገባ ስራ ስለገባ ስራ ስለገባ

In September, the Québec government announced a new resource envelope for community marine infrastructure maintenance. This funding worth slightly more than \$1 million up to 2015 was welcome news. Marine infrastructure have a significant positive impact in the communities. They support vital wildlife harvesting activities and increase the efficiency and safety of sealift operations and annual fuel delivery. Repairs, dredging, updating of navigational aids, moorings and contingency plans in the event of a fuel spill are all necessary features of a maintenance plan. Given the substantial costs incurred for their construction, funding for long-term maintenance and improvements remains to be secured. While the federal government contributed along with the Québec government to the construction of the marine infrastructure in every community between 1999 and 2011, it has yet to contribute any funding for regular maintenance. Long-term funding would make it possible to maximize the service life of community marine infrastructure and allow the KRG to finally transfer ownership of these facilities to each northern village.

### Community Development and Technical Assistance

The creation of a high-capacity Internet network for Nunavik continued to be a KRG priority in 2013. Broadband Internet service delivered via satellite has been offered by the KRG in every community since 2004 by Tamaani Internet. Government programs for current broadband satellite infrastructure and services however are scheduled to end in 2016, and no program renewals have yet been announced. At the same time, based on continued population growth, increased computer use and enhanced technologies, the Internet needs of Nunavimmiut are projected to continue to grow exponentially. The Internet also has the potential to enhance the delivery of health care as well as secondary and post-secondary education, and to speed up and reduce the costs associated with the administration of justice. A first study on high-capacity Internet solutions sponsored by the KRG concluded that an enhanced Internet network in Nunavik is not only feasible with up to 30 times more capacity, but could allow greater annual operating cost efficiencies and solve Nunavik's telecommunications challenge for at least 15 years. A second study launched by the KRG in 2013 is looking at the economic and social impacts of broadband telecommunications.

Unlike municipalities elsewhere in Québec, the northern villages are funded to a large degree by the Québec government. A report prepared by Raymond Chabot Grant Thornton demonstrated that quality accounting practices are contributing to improved financial situations in Nunavik's northern villages. Only a few municipalities ended the year in deficit or were experiencing financial difficulties. Nonetheless, overall accounts receivable remain high in particular due to municipal taxes owed by private homeowners and small businesses. The report also concluded that the implementation of special projects holds the potential of generating more revenue for the northern villages. A working group on finances and taxes was created in the fall to study possible adaptations of the taxation system and the

### Développement des communautés et assistance technique

La mise en place d'un réseau Internet haut débit au Nunavik a continué d'être prioritaire pour l'ARK en 2013. Des services Internet satellitaires à large bande sont offerts par l'ARK dans toutes les communautés depuis 2004, par l'entremise de Tamaani Internet. Or, les programmes de financement gouvernementaux pour les infrastructures et services satellitaires à large bande sont censés prendre fin en 2016 et aucune annonce n'a été faite quant à leur renouvellement. Par ailleurs, avec le maintien de la croissance de la population, l'utilisation accrue des ordinateurs et les technologies qui ne cessent d'évoluer, les besoins des Nunavimmiuts en services Internet devraient continuer de croître de manière exponentielle. L'Internet offre également la possibilité d'améliorer la prestation des soins de santé et l'éducation secondaire et postsecondaire ainsi que d'accélérer l'administration de la justice tout en réduisant les coûts qui y sont associés. Une première étude sur les options de réseau haut débit commandée par l'ARK conclut qu'un réseau Internet amélioré serait non seulement faisable au Nunavik, tout en offrant une capacité 30 fois supérieure à la capacité actuelle, mais il permettrait également d'améliorer l'efficacité des coûts d'exploitation annuels et de répondre aux besoins en télécommunications du Nunavik pour au moins les 15 prochaines années. Une deuxième étude lancée par l'ARK en 2013 se penche sur les impacts économiques et sociaux des télécommunications à large bande.

Contrairement aux autres municipalités du Québec, les villages nordiques sont en grande partie financés par le gouvernement du Québec. Un rapport préparé par la firme Raymond Chabot Grant Thornton a démontré que de bonnes pratiques comptables ont contribué à l'amélioration de la situation financière des villages nordiques du Nunavik. Seules quelques municipalités ont enregistré un déficit à la fin de l'exercice ou éprouvaient des difficultés financières. Néanmoins, les comptes clients sont dans l'ensemble demeurés élevés particulièrement en raison des taxes municipales impayées par les propriétaires de maisons et les petites entreprises. Le rapport a également conclu que la réalisation de projets spéciaux pourrait générer davantage de recettes pour les villages nordiques. Un groupe de travail sur les taxes et les finances municipales a été créé à l'automne, afin d'examiner des possibilités d'adaptation du système fiscal municipal et de la formule de financement aux besoins changeants des villages nordiques. Il devrait faire part de ses recommandations au Conseil de l'ARK en 2015.

Le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage administré par l'ARK contribue concrètement aux activités régionales qui favorisent l'exploitation de subsistance et la sécurité alimentaire. Grâce au surplus accumulé au cours des années précédentes, il a été possible en 2013 d'ajuster les critères pour la répartition du financement visant les projets de réfection des bateaux de pêche et des congélateurs communautaires. Par conséquent, les projets de congélateurs communautaires d'Aupaluk et d'Ivujivik et les projets de bateaux de pêche communautaires de Tasiujaq, de Kangiqsujuaq, de Kangirsuk, d'Umiujaq et de Kangiqsualujuaq, qui avaient tous été soumis avant la fin de 2012, ont reçu une aide financière additionnelle pour permettre leur réalisation.

L'ARK a poursuivi cette année la mise en œuvre progressive du *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*. Les activités ont



municipal funding formula to the changing needs of the northern villages. Recommendations to the KRG Council are expected in 2015.

The Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program administered by the KRG contributes in concrete ways to regional activities that support country food harvesting and food security. In particular with a surplus generated over previous years, it was possible in 2013 to adjust the assistance criteria for community freezer and harvesting boat projects. As a result, community freezer projects in Aupaluk and Ivujivik and harvesting boat projects in Tasiujaq, Kangiqsujaq, Kangirsuk, Umiujaq and Kangiqsuallujuaq, which had all been submitted before the end of 2012, received helpful additional assistance.

The KRG continued to ensure the steady implementation of the *Nunavik Fire Safety Cover Plan* this year. Work in particular focused on upgrading equipment and fire trucks, delivering volunteer fire fighter training, and encouraging the adoption of municipal bylaws. Additional funding will need to be secured to continue fire hall upgrading work in the coming years.

### Nunivaat Statistics

In the fall, the research agreement concerning the Nunivaat — Nunavik Statistics Program was renewed with the specific aim of increasing regional autonomy in statistics. The fourth phase of the Program will extend from 2014 to 2016. Since 2005 under Nunivaat, many pertinent research projects have been carried out and an online statistical database and compilation of research publications have been realized.

The report entitled *Consumer Prices Monitoring in Nunavik, 2011-2013*, prepared under Nunivaat, was presented to the KRG Council in November. The report notes that, while the prices of perishable food products have decreased by 19% since the implementation of Nutrition North Canada, the prices of other categories of subsidized products and products that used to be subsidized under the former Food Mail Program have increased. Perishable frozen food prices for example have increased by 11%; non-perishable food prices by 10%; and personal care product prices by 11%. Overall, food prices that were 81% higher in Nunavik compared to Québec City in 2011 are now another 3% higher. In 2011, the survey began tracking the prices of 163 products covered under the Nutrition North Canada program in order to assess the program's impact on prices in Nunavik.

бНЛ<sup>а</sup> мее-Л<sup>с</sup> б<sup>к</sup>Л<sup>л</sup>м<sup>с</sup> б<sup>д</sup>р<sup>с</sup>б<sup>н</sup>с<sup>б</sup>с<sup>н</sup>с<sup>д</sup>р<sup>л</sup>с<sup>р</sup>с 2005-Г<sup>с</sup>,  
м<sup>с</sup>с<sup>с</sup> Д<sup>с</sup>Л<sup>с</sup>с<sup>л</sup>с<sup>л</sup>с<sup>л</sup>, Р<sup>с</sup>с<sup>л</sup>Д<sup>с</sup>с<sup>д</sup>с<sup>с</sup> Д<sup>с</sup>с<sup>с</sup>с<sup>с</sup> Г<sup>с</sup>Л<sup>с</sup> Д<sup>с</sup>с<sup>д</sup>с<sup>н</sup>с<sup>с</sup>  
б<sup>д</sup>р<sup>л</sup>л<sup>л</sup>с<sup>с</sup>с<sup>с</sup> Р<sup>с</sup>с<sup>л</sup>с<sup>л</sup>с<sup>л</sup> Д<sup>с</sup>с<sup>л</sup>с<sup>л</sup>с<sup>с</sup> Д<sup>с</sup>с<sup>б</sup>с<sup>л</sup>с<sup>л</sup>с<sup>с</sup> Л<sup>р</sup>с<sup>л</sup>с<sup>л</sup>с<sup>л</sup>с<sup>л</sup>с<sup>с</sup>с<sup>с</sup>с<sup>с</sup>  
Л<sup>д</sup>р<sup>д</sup>с<sup>с</sup>с<sup>с</sup>с<sup>с</sup> м<sup>с</sup>с<sup>с</sup>с<sup>с</sup>.

Sponsored by the KRG since 2005, Nunivaat is a permanent, public and independent statistics program on the socioeconomic situation of Nunavik.

Financé par l'ARK depuis 2005, Nunivaat est un programme statistique permanent, public et indépendant sur la situation socioéconomique du Nunavik.

particulièrement porté sur la mise à niveau du matériel et des véhicules de lutte contre l'incendie, la formation des pompiers volontaires et des activités destinées à encourager l'adoption de règlements municipaux. En outre, il faudra obtenir des fonds additionnels pour continuer les travaux de réfection des casernes de pompiers dans les années à venir.

### Statistiques de Nunivaat

À l'automne, l'entente de recherche concernant Nunivaat — le programme statistique du Nunavik a été renouvelée dans le but précis d'accroître l'autonomie régionale dans le domaine des statistiques. La quatrième phase du programme durera de 2014 à 2016. Depuis la mise sur pied du programme en 2005, de nombreux projets de recherche pertinents ont été réalisés, une base de données statistiques en ligne a été mise sur pied et une compilation de publications de recherche a été effectuée.

Le rapport intitulé *Suivi des prix à la consommation au Nunavik 2011-2013* a été présenté au Conseil de l'ARK en novembre. Le rapport souligne que, bien que les prix des aliments périssables aient diminué de 19 % depuis l'entrée en vigueur du programme Nutrition Nord Canada, les prix d'autres catégories de produits subventionnés et des produits qui étaient subventionnés par l'ancien programme Aliments-poste ont augmenté. Les prix des produits congelés par exemple ont augmenté de 11 %; ceux des aliments non périssables de 10 %; et ceux des produits de soins personnels de 11 %. Dans l'ensemble, les prix des aliments, qui étaient 81 % plus élevés au Nunavik par rapport à Québec en 2011, ont augmenté de 3 %. L'étude a commencé en 2011 à recueillir des données sur les prix de 163 produits couverts par le programme Nutrition Nord Canada, afin d'évaluer l'impact du programme sur les prix au Nunavik.

### Mot de la fin

Le processus Parnasimautik a suscité beaucoup d'enthousiasme cette année dans l'ensemble de la région. Lors des ateliers de consultation tenus dans chaque communauté, les représentants des organismes,





## Closing Remarks

The Parnasimautik process generated a good deal of enthusiasm all around the region this year. At consultation workshops in every community, the representatives of local organizations, committees, groups and businesses demonstrated a clear understanding of the matters that need to be addressed through local and regional development and proposed many solutions consistent with their values. KRG department directors attended different workshops in order to better understand the concerns of Nunavimmiut and be sensitive to these concerns in the delivery of KRG programs and services.

With regards to the region's youth, the KRG helped sponsor the Québec Aboriginal Science Fair organized in Kuujjuaq in March. A high level of creativity and effort was demonstrated by participants, who skilfully bridged traditional knowledge to modern science. The atmosphere at the event was upbeat and the exhibits truly interesting. KRG initiatives such as the Cadet Program, the Cirqiniq Program and the Arctic Winter Games Program also aim to improve the self-esteem of youth, expand their horizons and promote community well-being. In particular, close to 200 athletes were involved in 2013 in competition for a coveted spot on Team Nunavik–Québec. On-going training was organized at the local level on both the Hudson and Ungava Coasts, and successful regional trials were carried out in Kangiqsualujjuaq in April, Salluit in July, and Kuujjuaq in November.

To conclude, I would like to pay special tribute to Constable Steve Déry, the first KRPF constable to lose his life in the line of duty. Well respected by his colleagues, Constable Déry possessed a capacity to connect with all the residents in the villages where he served, including youth. I would also like to offer my condolences to the families of all staff members who passed away during the year.

**Isabelle Parizeau**  
Director General

des comités, des groupes et des entreprises locaux ont montré qu'ils comprenaient bien les questions qui doivent être abordées à l'égard du développement local et régional et ils ont proposé de nombreuses solutions conformes à leurs valeurs. Les directeurs des services de l'ARK ont assisté à divers ateliers, afin de mieux comprendre les préoccupations des Nunavimmiuts et d'en tenir compte dans la prestation des programmes et services de l'ARK.

En ce qui concerne les jeunes de la région, l'ARK a aidé à financer l'Expo-sciences autochtone du Québec organisée à Kuujjuaq en mars. Les participants ont fait preuve de beaucoup de créativité et ont travaillé fort pour adroitement établir des liens entre les connaissances traditionnelles et les sciences modernes. L'atmosphère était stimulante et les expositions étaient vraiment intéressantes. Les initiatives de l'ARK telles que le Programme des cadets, le Programme Cirqiniq et les Jeux d'hiver de l'Arctique visent également à promouvoir l'estime de soi chez les jeunes, à élargir leurs horizons et à favoriser le bien-être communautaire. Par exemple, près de 200 athlètes ont participé en 2013 à des compétitions en vue d'obtenir une place très convoitée au sein d'Équipe Nunavik–Québec. Des entraînements réguliers ont été organisés à l'échelle locale tant sur la côte de l'Hudson que celle de l'Ungava et des essais régionaux ont eu lieu à Kangiqsualujjuaq en avril, à Salluit en juillet et à Kuujjuaq en novembre.

Pour conclure, j'aimerais rendre un hommage particulier au constable Steve Déry, le premier constable du CPRK à perdre la vie en service. Hautement respecté par ses collègues, le constable Déry avait la capacité d'établir de bonnes relations avec les résidents de villages où il a travaillé, y compris les jeunes. J'aimerais aussi offrir mes condoléances aux familles de tous les membres du personnel qui sont décédés cette année.

La directrice générale,  
**Isabelle Parizeau**



ᐱᐱᐆ ᐱᐱᐆ, ᐱᐱᐆ ᐱᐱᐆ ᐱᐱᐆ ᐱᐱᐆ  
ᐱᐱᐆ ᐱᐱᐆ ᐱᐱᐆ ᐱᐱᐆ ᐱᐱᐆ

Finance, Treasury and Human Resources Department  
Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines

As its name suggests, the Finance, Treasury and Human Resources Department carries out activities in three distinct areas in order to support the other KRG departments, as well as the organization's Council and Executive Committee.

Funding for the Department's activities is drawn from administration fees charged by the KRG under agreements with both levels of government, including the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

### Treasury

The duties of the Treasurer, who is appointed by the KRG Council, are stipulated in sections 308 through 314 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. Specifically, the Treasurer directs the treasury of the KRG, collecting all moneys payable to the KRG and, subject to all other legal provisions, depositing them in the legally constituted bank, financial services cooperative or trust company designated by the Council until they may be employed for the purposes for which they were levied or received, or until disposed of by the Council. Within 30 days of the end of the KRG fiscal year, the Treasurer prepares audited financial statements in collaboration with an independent auditing firm. For these purposes and in cooperation with the Director General, the department directors and the Executive Committee, the Treasurer prepares and submits to the Council before the start of each year an annual budget and regularly follows up on the organization's financial situation with reports to the Council, the Executive Committee, the Director General and department directors.

In terms of revenue, a comparative analysis between 2012 and 2013 shows that operation revenue from local sources and contributions increased by \$12 397 198. This change is attributable to different factors, including in particular the transfer of a new mandate for the management of Parc national Tursujuq by the



Comme son nom l'indique, le Service financier, de la trésorerie et des ressources humaines est chargé de la réalisation d'activités dans trois domaines distincts en vue d'offrir du soutien aux autres services de l'ARK, ainsi qu'au Conseil et au Comité administratif de l'organisme.

Le financement du Service provient des frais perçus par l'ARK dans le cadre de diverses ententes signées avec les deux ordres de gouvernement, y compris l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

### Trésorerie

La trésorière est nommée par le Conseil de l'ARK et les articles 308 à 314 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik prévoient les tâches qui lui incombent. Plus précisément, la trésorière dirige les services de la trésorerie de l'ARK. Elle perçoit tous les deniers payables à l'ARK et, sous réserve de toutes autres dispositions légales, elle les dépose dans la banque, la coopérative de services financiers ou la société de fiducie légalement constituée que peut désigner le Conseil de l'ARK et doit les y laisser jusqu'à ce qu'ils soient employés aux fins pour lesquelles ils ont été prélevés ou reçus ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé par le Conseil. Dans les 30 jours qui suivent la fin de tout exercice financier de l'ARK, la trésorière prépare des états financiers avec une firme de vérificateurs indépendants. Pour réaliser ces tâches, la trésorière prépare, en collaboration avec la directrice générale, les directeurs de service et le Comité administratif, un budget annuel qu'elle présente au Conseil de l'ARK avant le début de chaque exercice financier. Tout au long de l'année, elle effectue régulièrement le suivi de la situation financière de l'organisme et en fait rapport au Conseil et au Comité administratif de l'ARK, au directeur général et aux directeurs de services.

En ce qui concerne les recettes, une analyse comparative entre 2012 et 2013 révèle une augmentation des produits d'exploitation provenant de sources locales et de contributions de 12 397 198 \$, attribuable à divers facteurs, dont les principaux sont l'ajout du mandat de la gestion du parc national Tursujuq par le ministère du Développement durable, de l'Environnement, de la Faune et des Parcs, l'augmentation des recettes provenant du Secrétariat aux affaires autochtones dans le cadre du Fonds d'initiatives autochtones — Makigiarutiit I et II, ainsi que l'augmentation du volume de projets d'immobilisations générant les recettes de gestion provenant du ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire. Les revenus des investissements, lesquels proviennent en grande partie de l'émission d'obligations à long terme, ont pour leur part augmenté de 2 371 675 \$.

ᐱᖅᐱᖅ ᐱᖅᐱᖅ, ᐱᖅᐱᖅᐱᖅ.

Ghislaine Turcot, Treasurer.

Ghislaine Turcot, Trésorière.



Ministère du Développement durable, de l'Environnement, de la Faune et des Parcs (sustainable development, environment, wildlife and parks), the increase in funding from the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs) under the Aboriginal Initiatives Fund — Makigiarutiit I and II, as well as the revenue generated for the management of a larger number of capital asset projects for the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (municipal affairs, regions and land occupancy). For its part, investment revenue made up largely of long-term bond issues increased by \$2 371 675.

Last year, the KRG contracted \$51 732 000 in long-term financing through the issuance of municipal bonds on the money market, specifically \$21 789 000 in renewals and \$29 943 000 in new financing. Consequently, the long-term debt for the organization and for the northern villages increased by \$10 738 997, less the long-term loans reimbursed during the financial year. It should be noted that the reimbursement of the long-term debt is almost entirely covered by government funding agreements. These bonds represent a secure option for investors because they are guaranteed by both levels of government. Financing allows the KRG and the northern villages to deal with essential needs related to infrastructure and equipment for drinking water supply and wastewater treatment, as well as roads.

The consolidated statement on December 31, 2013, shows that the KRG financial position continues to be solid; the organization's accumulated surplus is \$24 567 561. The surplus is made up of moneys for mandates that are already underway and will be completed over the next few years, as well as moneys for new mandates that remain to be implemented.

At the end of 2013, KRG financial reserves totalled close to \$19.44 million, including most importantly:

- \$4.6 million to comply with specific funding agreements that require amounts to be set aside, for example, according to heavy equipment and vehicle fleet replacement values.
- \$3.7 million for KRG housing and building repairs and reconditioning work.
- \$3.6 million for economic development projects under Makigiarutiit I and II.
- \$2.6 million for regional childcare centre repairs and major upgrading work.

As well, a new financial reserve was created this year for childcare centre operation transfers (\$383 345).

## Finance

The Finance Section processes and keeps a record of all KRG accounting transactions and reports on these activities to the Treasurer. In order to ensure the improved production of reliable financial information in a timely manner and the improved processing of revenue and expenditures, the Section hired an accounts payable team leader in 2012 and an accounting manager in 2013, making it possible to restructure the Section. Staff are now divided into two groups. Clerks are the largest group and are under the supervision of the accounts payable

L'an dernier, l'ARK a procédé à des financements à long terme par l'émission d'obligations municipales vendues sur le marché monétaire pour une valeur de 51 732 000 \$, soit 21 789 000 \$ de refinancement et 29 943 000 \$ de nouveau financement. Par conséquent, la dette à long terme inscrite pour l'organisme et les villages nordiques a augmenté de 10 738 997 \$, déduction faite du remboursement de dettes à long terme effectué durant l'exercice. Il est à noter que le remboursement des dettes à long terme est dans sa presque totalité couvert par des ententes de financement gouvernementales. Les obligations constituent une valeur sûre pour les investisseurs, car l'organisme est cautionné par les deux ordres de gouvernement. Le financement permet à l'ARK et aux villages nordiques de répondre aux besoins essentiels liés notamment aux infrastructures et à l'équipement d'approvisionnement en eau potable et de traitement des eaux usées, ainsi qu'aux routes.

L'état consolidé au 31 décembre 2013 indique que la situation financière de l'organisme demeure bonne; le surplus accumulé de l'ARK se chiffre à 24 567 561 \$. Ce surplus provient des sommes accordées pour des mandats en cours d'exécution et qui seront accomplis au cours des prochaines années, ainsi que des sommes accordées pour de nouveaux mandats dont la mise en œuvre n'a pas encore été entreprise.

À la fin de 2013, les réserves financières de l'ARK totalisent 19,44 millions de dollars, dont les plus importantes étaient :

- 4,6 millions de dollars pour se conformer à des ententes de financement spécifiques qui exigent que des sommes soient mises de côté, par exemple, en fonction des valeurs de remplacement de l'équipement lourd et du parc de véhicules.
- 3,7 millions de dollars pour des réparations et des travaux de réfection de logements et de bâtiments de l'ARK.
- 3,6 millions de dollars pour les projets de développement économique dans le cadre de Makigiarutiit I et II.
- 2,6 millions de dollars pour des réparations et des travaux de réfection d'envergure dans les centres de la petite enfance de la région.

De plus, une nouvelle réserve financière a été créée cette année, soit une réserve pour les transferts liés au fonctionnement des centres de la petite enfance s'élevant à 383 345 \$.

## Services financiers

La Section des services financiers traite et consigne toutes les opérations comptables de l'ARK et en fait rapport à la trésorière. Dans le but de mieux coordonner la production de données financières fiables en temps opportun et de traiter les recettes et les dépenses de manière plus efficace, la Section a procédé à l'embauche d'un chef d'équipe des comptes créditeurs en 2012 et d'un chef comptable en 2013, ce qui a permis de redéfinir la structure de la Section. Les employés de la Section sont maintenant divisés en deux groupes. Le premier, celui des commis, est le plus nombreux et est sous la supervision du chef d'équipe des comptes créditeurs. Le deuxième comprend tous les comptables généraux et se rapporte au chef comptable. Une telle division permet de mieux gérer le travail de la Section, tout en encourageant la spécialisation de chaque







spring. More specifically, the reimbursements payable under the Airfare Reduction Program were lowered, and the component of the Transportation Subsidy Program for vehicles and equipment was suspended. In response to the elimination of the Food Coupon Program (a separately funded regional cost-of-living initiative), the payment under the Elders' Assistance was increased and eligibility was restricted to elders who are beneficiaries of the *James Bay and Northern Québec Agreement*. Regarding the Gasoline Subsidy Program, major regional organizations and Hydro-Québec accepted to begin reimbursing the 21¢-per-litre savings they were receiving for their gasoline consumption in the communities, making it possible for Makvik and the KRG to maintain the subsidy received by individual Nunavimmiut at the pumps.

Since the implementation of the cost-of-living reduction measures in 2007, close to \$30 million has been injected into the communities. It is important to mention that the KRG, Makivik and the Québec government signed on December 9, 2013, a new agreement to improve the existing measures for three more years, starting on April 1, 2014.

Pursuant to section 2.5 of the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement), the KRG provides funding for community and economic projects. For this purpose, the Department ensured in 2013 under the supervision of the Director General that payments were made on time for various projects and activities, including to the Avataq Cultural Institute, under the Nunivaat – Nunavik Statistics Program (refer to the Message from the Director General), as well as for the Parnasimautik process (refer to the Message from the Chairperson) and for search and rescue boat maintenance. For information on the Economic and Community Development Fund for job creation under the Sanarrutik Agreement, refer to the section of this annual report on the KRG Sustainable Employment Department.

## Human Resources

The Human Resources Section coordinates all KRG labour files. More specifically, it delivers advice, technical assistance and coaching to managers, as well as contributing to the implementation of the organization's mandates through employee recruitment, retention, training and development. The Section is also responsible for issues related to remuneration, benefits, employee and



les remboursements offerts dans le cadre du Programme de réduction des tarifs aériens ont été réduits. Le volet du Programme de subvention du transport couvrant les véhicules et les équipements a, pour sa part, été suspendu. En réponse à l'élimination du Programme de bons de nourriture (une initiative de réduction du coût de la vie faisant l'objet d'un financement distinct), la somme offerte dans le cadre de l'Aide financière destinée aux aînés a été augmentée et l'admissibilité à cette mesure limitée aux aînés qui sont bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois. Quant au Programme de subvention de l'essence, les principaux organismes régionaux et Hydro-Québec ont accepté de rembourser au Programme les économies de 21 ¢ le litre qu'ils réalisaient pour leur consommation d'essence dans les communautés afin que la Société Makivik et l'ARK puissent maintenir la subvention que reçoivent les Nunavimmiuts à la pompe.

Depuis la création des mesures de réduction du coût de la vie en 2007, près de 30 millions de dollars ont été distribués dans les communautés. Il importe de mentionner que l'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec ont signé le 9 décembre 2013 une entente qui permettra d'améliorer les mesures existantes pendant trois ans à compter du 1er avril 2014.

Par ailleurs, en vertu de l'article 2.5 de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik), l'ARK finance des projets communautaires et économiques. À cet effet, le Service s'est assuré en 2013, sous la direction de la directrice générale, que les paiements soient faits en temps utile pour la réalisation de divers projets et activités, notamment à l'Institut culturel Avataq et à Nunivaat – le programme statistique du Nunavik (voir le Mot de la directrice générale), ainsi que pour le processus Parnasimautik (voir le Mot de la présidente) et l'entretien des bateaux de recherche et de sauvetage. Pour des renseignements sur le Fonds de développement économique et communautaire pour la création d'emplois lié à ce mandat de l'Entente Sanarrutik, le lecteur est prié de consulter la section du présent rapport annuel portant sur le Service de l'emploi durable.

## Ressources humaines

La Section des ressources humaines coordonne toutes les questions relatives au personnel de l'organisme. Plus précisément, elle fournit des services-conseils, de l'assistance technique et de l'encadrement aux gestionnaires et aide l'ARK à réaliser ses divers mandats par l'acquisition, la rétention, la formation et le développement des ressources humaines. La Section est également chargée de toute question touchant la rémunération, les avantages sociaux, l'assurance collective pour les employés et les conseillers de l'ARK, la négociation et l'administration de conventions collectives et l'application des lois du travail.

Pour offrir aux Nunavimmiuts tous les programmes et services découlant des diverses ententes conclues avec les deux ordres de gouvernement, l'ARK compte sur un grand nombre d'employés. En 2013, les services de l'ARK et le Corps de police régional Kativik

ᐃᓕᐱᓐ ᐅᓯᓐ, ᐱᓐᓯᓐᑎᓐᓕᓐᓂᓐ ᑲᓯᓯᓐᓂᓐ.

Isabelle Proulx, Director of Human Resources.

Isabelle Proulx, directrice des ressources humaines.



councillor group insurance, collective-agreement negotiations and implementation, as well as the application of labour laws.

For the human resources necessary to deliver all the programs and services covered under its various agreements with both levels of government, the KRG maintains a large workforce. In 2013, KRG departments and the Kativik Regional Police Force (KRPF) totalled 410 employees. More specifically, the KRG consists of 332 staff (employees and managers), including 205 Inuit representing 62% of the workforce. Fifty-four per cent of this workforce is employed in Kuujuaq and 46% in the other villages. For its part, the KRPF consists of 78 staff (officers, managers and administrative personnel), including four Inuit representing 5% of the KRPF workforce. Twenty-three per cent of this workforce, including headquarters staff, is based in Kuujuaq and 77% in the other northern villages.

Recruitment and staffing continue to be a daily focus of the Human Resources Section. In this respect, it works closely with each KRG department. In 2013, 168 job postings were carried out, mainly for replacements for existing positions as well as for 23 new positions created during the year.

According to the nature of the position, the place of work and the skills sought, positions must sometimes be reposted. In 2013, more than 15 positions had to be posted two times and some even more. To deal with these situations, recruitment may be postponed to a more appropriate time. In other cases, for very specialized positions in the legal field for example and for management positions, the Section retains the services of recruitment consultants. In total this year, recruitment services were used for four positions, only two of which could be filled.

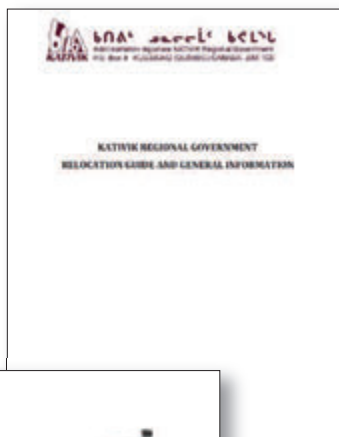
The time that elapses from the posting of a position to the commencement at work of the new employee can vary from a few weeks to a few months according to the level of the position and the required skills and qualifications. On average, the time-frame is 62 days. The Section revised its recruitment tools and methods this year to ensure the targeting of the best candidates

(CPRK) comptaient au total 410 employés. Plus précisément, l'ARK a un effectif de 332 employés (salariés et gestionnaires), dont 205 sont des Inuits, ce qui représente 62 % de la main-d'œuvre. De plus, 54 % des employés sont en poste à Kuujuaq et 46 % sont répartis dans les autres villages nordiques. Pour sa part, le CPRK a un effectif de 78 employés (policiers, gestionnaires et personnel administratif), dont quatre sont des Inuits, ce qui représente 5 % des effectifs. Enfin, 23 % des effectifs du CPRK, incluant le quartier général, travaillent à Kuujuaq, alors que 77 % sont répartis dans les autres villages nordiques.

Le recrutement et la dotation des postes vacants continuent d'occuper une place importante dans les activités quotidiennes de la Section des ressources humaines. À cet effet, la Section travaille en étroite collaboration avec les divers services de l'ARK. En 2013, il y a eu 168 affichages différents, principalement pour des remplacements, mais aussi pour 23 nouveaux postes créés en cours d'année.

Selon la nature du poste, le lieu de travail ou le type de compétences recherchées, il arrive que des postes doivent être réaffichés. En 2013, plus de 15 postes ont dû être affichés deux fois et parfois même trois fois. Pour remédier à ces difficultés, le recrutement peut être reporté à une période plus propice. Dans certains cas, pour des postes très spécialisés dans le domaine juridique par exemple et pour des postes de direction, la Section a eu recours cette année aux services de consultants en recrutement. Au total, elle a sollicité l'aide de consultants pour quatre postes, dont seulement deux ont pu être comblés.

Le temps qu'il faut pour pouvoir aux postes vacants de l'ARK, de l'affichage au moment où les nouveaux employés commencent à exercer leurs fonctions, peut varier de quelques semaines à quelques mois selon le niveau des postes et les compétences et qualifications requises. En moyenne, ce délai est de 62 jours. La Section a revu cette année ses outils et méthodes de recrutement afin de mieux cibler les candidats, car non seulement il est important de trouver le bon candidat, mais il faut aussi réussir à pourvoir les postes vacants le plus rapidement possible. Il est important de souligner les efforts que déploie l'ARK sur le plan du recrutement de ressources locales.



KRG-ᑦ ᐃᑲᑲᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐱᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ, ᐃᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᐃᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.

The KRG is committed to the professional development, integration and well-being of its staff. Several projects targeting these goals are planned in the coming year.

L'ARK a à cœur le développement professionnel, l'intégration et le bien-être de ses employés. Plusieurs projets visant ces objectifs sont prévus l'an prochain.



possible and the staffing of positions as quickly as possible. It is important to underscore the effort made by the KRG to hire local human resources.

The KRG hired 23 students for summer jobs in 2013 for a total of 2 924 hours. Eleven students worked in Kuujjuaq, four in Kangiqsujuaq, three in Kangiqsualujjuaq, two in Inukjuak and one in each of the following villages: Salluit, Puvirnituk and Kangirsuk.

In 2013, human resources training and development continued to be a KRG priority. In particular, 12 different training sessions coordinated by the Section were attended by more than 154 employees. Training is prioritized according to working conditions and evaluated needs, i.e. training required by a professional body, individualized professional development and group training. Training mainly made it possible to develop technical and managerial skills and to promote intercultural awareness. While some training was delivered to groups, such as administrative writing in English and the use of *Outlook*, *Word* and *Excel* software, several employees also benefitted from individual training related to specific skills in their field of work, including the fields of finance, accounting and the law. KRG departments also organized other technical and specialized training for their staff throughout the year delivered by external resources without support from the Section.

The new collective agreements for KRG staff and KRG Transportation Department staff, which were negotiated in parallel over two years, were approved in December 2012. This year, work was focused on finalizing the collective agreement texts and their translations. Once layout is complete, the two new collective agreements will be signed by the parties. In order to implement the changes that have occurred over the past four years and incorporate the relevant changes made to the collective agreements for KRG staff and KRG Transportation Department staff, the Section updated this year the working conditions of management staff. After approval by the Executive Committee in November, the working conditions were translated into Inuktitut and French. They will be published in booklet form early in 2014. As well, the collective agreement between the KRPF and the Nunavik Police Association expired on December 31, 2014. Negotiations between the parties were conducted throughout 2013 and will continue into next year. Other activities of the Section this year included:

- Following the renewal of the group insurance plan for KRG employees and councillors in 2012, the Section oversaw this year the transition to the new insurer. In particular, it transmitted all the pertinent information for the new mandate, made sure the insurer was aware of Nunavik realities and followed up on the implementation of new services and products.
- Two guides were prepared this year. A guide intended for new employees arriving from outside the region covers a wide range of topics including the logistics involved in relocating to Nunavik and the health care services delivered in the region. A second guide intended for new management employees covers various topics such as the rules governing

L'ARK a embauché cette année 23 étudiants pour des emplois d'été, qui ont travaillé un total de 2 924 heures. Il y a eu 11 étudiants qui ont travaillé à Kuujjuaq, quatre à Kangiqsujuaq, trois à Kangiqsualujjuaq, deux à Inukjuak et un dans chacun des villages suivants : Salluit, Puvirnituk et Kangirsuk.

En 2013, la formation et le développement des ressources humaines ont continué d'être une priorité de l'ARK. Notamment, la Section a coordonné 12 formations différentes offertes à plus de 154 employés de l'ARK. Les formations sont priorisées en fonction des conditions de travail et de l'évaluation des besoins, soit les formations obligatoires exigées par les ordres professionnels, les formations visant le développement professionnel selon un plan individuel et les formations de groupe. Les formations offertes en 2013 ont principalement permis de développer des compétences techniques et des compétences en gestion et de faire de la sensibilisation interculturelle. Alors que certaines formations ont été offertes en groupe, telles que la rédaction administrative en anglais et l'utilisation des logiciels *Outlook*, *Word* et *Excel*, plusieurs employés ont aussi pu profiter de formations individuelles visant l'acquisition de compétences spécifiques à leur domaine de compétences, notamment dans le domaine des finances et de la comptabilité ainsi que dans le domaine juridique. Par ailleurs, d'autres services de l'ARK ont aussi offert à leurs employés au cours de l'année des formations techniques et spécialisées données par des ressources externes, et ce, sans la participation de la Section.

Les nouvelles conventions collectives de l'unité des employés de l'ARK et de l'unité des employés du Service des transports, qui avaient été négociées parallèlement au cours des deux dernières années, ont été acceptées en décembre 2012. L'année 2013 a été consacrée à la finalisation des textes des conventions collectives et à leur traduction. Une fois leur mise en page terminée, les deux nouvelles conventions collectives devraient être signées par les parties. Afin de refléter les changements qui sont survenus au cours des quatre dernières années et d'inclure les modifications pertinentes apportées aux conventions collectives de l'unité des employés de l'ARK et de l'unité des employés du Service des transports, la Section a procédé en 2013 à la mise à jour des conditions de travail des employés cadres de l'ARK. Après avoir été approuvées par le Comité administratif en novembre, elles ont été traduites en français et en inuktitut et seront publiées sous forme de livret au début de 2014. Par ailleurs, la convention collective entre le CPRK et l'Association des policiers et des policières du Nunavik a pris fin le 31 décembre 2012. Des négociations ont eu lieu tout au long de 2013 et se poursuivront en 2014 entre les parties. Voici d'autres activités qu'a réalisées la Section en 2013 :

- Suivant le renouvellement du régime d'assurance collective à l'intention des employés et des conseillers de l'ARK en 2012, la Section a géré cette année le processus de transition découlant d'un changement d'assureur en faisant notamment parvenir à ce dernier toute l'information nécessaire à son nouveau mandat, en le sensibilisant aux réalités du Nunavik et en assurant le suivi de la mise en place des nouveaux services et produits.
- Deux guides ont été rédigés cette année. D'une part, un guide d'accueil à l'intention des nouveaux employés venant de l'extérieur de la région couvre un large éventail de sujets, dont la logistique











**ᐅᑦᑎᐅᐱᑦ ᐅᑦᐅᑦᑎᑦ ᐱᑦᐱᑦᐅᑦᑎᑦ (ᐅᑦᑎᐅᐱᑦ) ᐱᑦᑦᑎᑦ**  
**Consolidated Statement of Surplus (Deficit) for the Year**  
**État consolidé du surplus (déficit) pour l'exercice**

ᐱᑦᑦᑎᑦ ᐱᑦᑦᑎᑦ ᑎᑦᐱᑦ 31, 2012-ᑦ | Year ended December 31, 2012 | se terminant le 31 décembre 2012

**ᑭᑦᑎᑦᑎᑦ | Revenue | Recettes**

ᑭᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑦᐱᑦ	Revenue from Local Sources	Recettes provenant de sources locales	ᑎᑦᑎᑦ Budget Budget 2013 (\$)	ᐱᑦᑎᑦ Actual Chiffres réels 2013 (\$)	ᐱᑦᑎᑦ Actual Chiffres réels 2012 (\$)
ᐱᑦᑎᑦ	Makivik Corporation	Société Makivik	1 000 000	1 129 474	1 020 691
ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ, ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦ	Administrative, rental and housing charges	Charges administratives, locations et loyers	2 049 173	1 525 814	1 337 364
ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦ	Service charges and sales of equipment	Frais de service et ventes d'équipement	134 592	218 068	199 360
ᑎᑎᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ	Internal supervision and management fees	Frais de supervision et de gestion internes	2 143 900	2 166 614	616 855
ᑎᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦ	Landing and airport terminal building fees	Redevances d'atterrissage et redevance générales d'aérogare	1 133 000	1 232 781	1 136 862
ᑎᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ	Interest repayments	Remboursement des intérêts	154 000	369 841	453 088
ᑎᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ	Internet communications	Communications Internet	4 923 857	4 744 870	4 283 848
ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ	Other	Autres	375 113	635 528	437 798
			<b>11 913 635</b>	<b>12 002 990</b>	<b>9 485 866</b>
ᑎᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ	Revenue from Contributions	Recettes provenant de contributions			
ᑎᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ	Provincial contributions	Contributions provinciales	108 812 837	105 339 808	97 869 503
ᑎᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ	Federal contributions	Contributions fédérales	26 424 990	25 827 716	23 185 490
ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ	Other	Autres	723 078	1 353 681	1 606 138
			<b>135 960 905</b>	<b>132 521 205</b>	<b>122 661 131</b>
ᑎᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ	Revenue from Investments	Retour sur investissements			
MAMROT – ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ	MAMROT – long-term debt	MAMROT – dette à long terme	-	29 333 000	17 932 000
MAMROT – ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ	MAMROT – excise tax program	MAMROT – taxe sur l'essence	-	1 784 598	1 637 207
MSP – ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ	MSP – long-term debt	MSP – dette à long terme	-	610 000	2 957 000
MSP – ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ	MSP – Nunavik Fire Safety Cover Plan	MSP – Schéma de couverture de risques pour le Nunavik	-	-	46 073
MRNF – ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ	MRNF – bandwidth project	MRNF – projet de large bande	-	-	1 000 000
MAMROT	MAMROT	MAMROT	-	72 576	-
MTQ	MTQ	MTQ	-	237 205	-
MSP	MSP	MSP	-	45 518	-
Société Immobilière du Québec	Société Immobilière du Québec	Société Immobilière du Québec	-	1 572 608	-
ᑎᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ – ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ	Qaqqalik Landholding Corporation – Nunavik Fire Safety Cover Plan	Corporation foncière Qaqqalik – Schéma de couverture de risques pour le Nunavik	-	-	225 000
ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ – ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ	Industry Canada – bandwidth project	Industrie Canada – projet de large bande	-	-	7 401 557
ᑎᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ – ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ	Qaqqalik Landholding Corporation – sports facilities	Corporation foncière Qaqqalik – installations sportives	-	-	2 682 746
ᑎᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ	Sanarrutik amendment	Sanarrutik, modification	-	-	105 931
3 – ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ – ᐱᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ	no.3 - Ungaluk – sports facilities	n° 3 - Ungaluk – installations sportives	-	-	-
ᐱᑦᑎᑦᑎᑦ	Other	Autres	-	(22 283)	(43 221)
			-	<b>33 633 222</b>	<b>31 261 547</b>
			<b>147 874 540</b>	<b>178 177 417</b>	<b>163 408 544</b>







ᐱᐃᓕᓯᓂᑦᓴᓴᓴ ᐱᓴᓴᓴᓴᓴ

Administration Department

Service administratif















ᐱᓇᐱᓐᐱᐱᓐ ᐸᓄᐳᐸᓐᐸᓐᐸᓐ ᐱᓇᐸᓐ ᐱᓄᐳᐸᓐᐸᓐᐸᓐ ᐸᓄᓐᐸᓐᐸᓐ ᐸᓄᐸᓐᐸᓐᐸᓐᐸᓐ 200 ᐸᓄᐸᓐᐸᓐᐸᓐ ᐸᓄᐸᓐᐸᓐᐸᓐᐸᓐ ᐸᓄᓐ ᐱᓇᐸᓐᐸᓐᐸᓐ ᐸᓄᓐᐸᓐᐸᓐᐸᓐᐸᓐ (ᐸᐸᐸᐸᓐᐸᓐ). ᐱᓇᐸᓐᐸᓐᐸᓐ ᐱᓇᐸᓐᐸᓐᐸᓐᐸᓐ (ᐸᓄᐸᓐᐸᓐ ᐸᓄᓐ ᐸᓄᓐᐸᓐᐸᓐ).

(Centre) The Building Maintenance and Asset Management Section is responsible for more than 200 residential and commercial buildings throughout Nunavik. (Left and right) Section staff.

(Au centre) La Section de l’entretien des bâtiments et de la gestion des biens est responsable de plus de 200 bâtiments résidentiels et commerciaux dans l’ensemble du Nunavik. (À gauche et à droite) Employés de la Section.

- Upgrading of the entire KRG email infrastructure to Microsoft Outlook 2010.
- Visits by information technology technicians to KRG offices in all the communities to carry out regular computer hardware maintenance and software upgrades.

- quelques ajustements mineurs se sont avérés nécessaires.
- L’ensemble de l’infrastructure de courriels de l’ARK a été mise à niveau (*Microsoft Outlook 2010*).
- Des techniciens de la Section de la technologie de l’information se sont rendus dans les bureaux de l’ARK dans toutes les communautés pour faire l’entretien régulier du matériel informatique et des mises à jour des logiciels.

**Building Maintenance and Asset Management**

The Building Maintenance and Asset Management Section is responsible for the preventive and corrective maintenance of more than 200 residential and commercial buildings, as well as more than 70 vehicles of the KRG and the Kativik Regional Police Force throughout the region. Buildings include employee accommodations, offices, airport infrastructure and police stations. The Section also performs maintenance for childcare centres and, when necessary, provides technical assistance for other community infrastructure. In 2013, Section building maintenance technicians processed over 1 200 work orders. Major renovations to KRG buildings totalled just over \$500 000 for various work, such as window and door replacements as well as mechanical room upgrades. The emergency power supply for the organization’s computer server room at the main office in Kuujjuaq and emergency lighting for the entire building were also upgraded. Also, renovations were carried out at the police stations in Kuujjuaq and Kuujuarapik, and the offices of the KRG Sustainable Employment Department and Regional and Local Development Department in Inukjuak were moved to leased space in the office complex newly constructed by the Pituvik Landholding Corporation.

**Entretien des bâtiments et gestion des biens**

La Section de l’entretien des bâtiments et de la gestion des biens est chargée de l’entretien préventif et correctif de plus de 200 bâtiments résidentiels et commerciaux ainsi que d’au moins 70 véhicules de l’ARK et du Corps de police régional Kativik dans l’ensemble de la région. Ces bâtiments incluent les logements des employés, les bureaux, les infrastructures aéroportuaires et les postes de police. La Section effectue également l’entretien des centres de la petite enfance et offre, au besoin, de l’assistance technique pour d’autres infrastructures communautaires. En 2013, les techniciens d’entretien des bâtiments de la Section ont traité plus de 1 200 demandes de travaux d’entretien. Les rénovations majeures qui ont été effectuées aux bâtiments de l’ARK, dont le remplacement de fenêtres et de portes ainsi que la réfection de salles mécaniques, ont totalisé tout juste un peu plus de 500 000 \$. L’alimentation électrique d’urgence de la salle des serveurs informatiques de l’organisme située au bureau principal de l’ARK à Kuujjuaq et l’éclairage de secours de l’ensemble du bâtiment ont également été remis à neuf. En outre, des travaux de rénovation ont été effectués au poste de police de Kuujjuaq et de Kuujuarapik, et les bureaux du Service de l’emploi durable et du Service du développement régional et local de l’ARK à Inukjuak ont été déménagés dans des locaux loués dans le complexe à bureaux récemment construit par la Corporation foncière Pituvik.

**Procurement and Travel**

Under the direction of the Procurement and Travel Section, the KRG purchased over \$54 million worth of goods and services in 2013. The negotiations and logistics for these purchases are based on procedures established in accordance with the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* and other related legislation. To this end, the Section issued 41 public calls for tender and 56 calls for tender by invitation. The Section also processed close to 12 000 requests for airfare, car rentals and hotel rooms for staff, consultants and trainees,

**Approvisionnement et réservations de voyage**

Sous la direction de la Section de l’approvisionnement et des réservations de voyage, l’ARK a acheté pour plus de 54 millions de dollars de biens et de services en 2013. Les négociations et la logistique relatives à l’approvisionnement respectent des procédures établies conformément à la Loi sur les villages nordiques et l’Administration régionale Kativik et à d’autres lois applicables. À cet effet, la Section a lancé 41 appels d’offres publics et 56 appels d’offres sur invitation. La















ለፕላንና፣ ልብ-ሰጦች-ለፕላንና፣  
ፋሊኒንግ ማህተም ፋሊኒንግ ለፍትህ

Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department  
Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale

The main role of the Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department is to ensure that the legal transactions of the KRG comply with the law. Specifically, the Department participates with KRG department directors and the office of the director general in the negotiation and drafting of agreements with the departments and agencies of the federal and provincial governments. It prepares the resolutions and ordinances to be adopted by the KRG Council as well as the resolutions to be adopted by the Executive Committee. The Department drafts the contracts to be signed by the KRG and oversees all calls for tenders for the purchase of goods and services. Finally, it provides legal advice and support to the KRG Council, the Executive Committee and the organization's other departments.

In addition to these activities, the Department administers the insurance portfolios of the KRG and the northern villages. It is responsible for the legal affairs as well as management and municipal accounting components of the Technical Assistance Program. The Department coordinates the Offence Management Bureau, the Crime Victims Assistance Centre (Sapummijit) and the Inuit Community Reintegration Officers Program. As well, it participates on the Working Group on Justice in Nunavik and coordinates the Nunavik Round Table on Off-Highway Vehicles.

The Department co-operates with the Makivik Corporation on the implementation of certain aspects of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and, from time to time, submits to the KRG Council proposed legislative amendments, mainly concerning the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* (Kativik Act) so that it can better meet the needs of Nunavimmiut. Approved proposals are transmitted to the Québec government.

Funding for the Department is drawn from agreements with different government departments and from the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement), as well as from administration fees charged by the KRG under various agreements the organization has with both levels of government.

### Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the KRG ensures the delivery of technical assistance and training to northern villages in the following fields: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Department is

Le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale a pour rôle principal de s'assurer de la légalité des actes juridiques de l'ARK. Plus précisément, il participe à la négociation et à la rédaction des ententes à intervenir avec les ministères et organismes des gouvernements fédéral et provincial en collaboration avec les directeurs de service et la direction générale de l'ARK. Il prépare les résolutions et les ordonnances qu'adopte le Conseil de l'ARK, ainsi que les résolutions qu'adopte le Comité administratif. Il rédige aussi les contrats que signe l'ARK et supervise tous les appels d'offres visant l'achat de biens et de services. Enfin, le Service fournit des opinions juridiques et du soutien au Conseil de l'ARK, au Comité administratif et aux autres services de l'organisme.

En plus de ces activités, le Service gère le portefeuille d'assurance de l'ARK et celui des villages nordiques. Il est aussi chargé des volets portant sur les affaires juridiques ainsi que sur la gestion et la comptabilité municipale du Programme d'assistance technique. En outre, le Service coordonne le Bureau de gestion des infractions, le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapummijit) et le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits. Enfin, il participe au Groupe de travail sur la justice au Nunavik et coordonne la Table de concertation du Nunavik sur les véhicules hors route.

Le Service collabore avec la Société Makivik à la mise en œuvre de certains aspects de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et soumet de temps à autre au Conseil de l'ARK des propositions de modifications à la législation, principalement à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik (Loi Kativik), afin qu'elle réponde mieux aux besoins des Nunavimmiuts. Les propositions approuvées sont ensuite soumises au gouvernement du Québec.

Le financement du Service provient notamment d'ententes conclues avec divers ministères et de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut), ainsi que de frais d'administration que perçoit l'ARK dans le cadre d'ententes conclues avec les deux ordres de gouvernement.

### Assistance technique aux villages nordiques

Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK doit offrir de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans les domaines suivants : affaires juridiques, gestion et comptabilité municipale, aménagement et développement du territoire, et ingénierie. Le Service est chargé des deux premiers volets. En plus d'offrir une assistance quotidienne, le personnel du Service a donné



responsible for the first two components. In addition to responding to day-to-day requests, staff delivered throughout the year training and technical assistance on legal and administrative matters adapted to the needs of municipal council members, secretary-treasurers and municipal managers. Specifically the Department:

- Organized at the beginning of the year mainly by videoconference training sessions for municipal councillors elected in November 2012. It also finalized an administrative guide for new mayors, secretary-treasurers and municipal managers on various topics such as municipal elections, council meetings, municipal taxes, resolution and bylaw adoption procedures, budget preparation, as well as the payment of severance benefits and transition allowances.
- Assisted eight communities to organize by-elections for mayor and municipal councillor positions that became vacant.
- Participated in the eighth management training session for secretary-treasurers organized by the Sustainable Employment Department in Kuujuaq in January, and delivered information sessions on group insurance, damage insurance and municipal taxes for the meeting of the Nunavik Secretary-Treasurers Association in Montreal in May.

## Insurance

The general insurance portfolios of the KRG and the northern villages have a total value of \$633 091 479. The task of managing these portfolios is the responsibility of the Department. In particular, the Department assists the KRG's other departments and the northern villages to keep their insurance lists up to date, as well as to prepare and submit insurance claims, when necessary. Following the switch to a new insurance broker and underwriter in 2012, the Department organized an information session in April between the broker and the secretary-treasurers of the northern villages.

The Department has been involved since 2004 in the management of a fund to guarantee liabilities for the KRG and the northern villages. Set up with financial contributions from the KRG and each northern village based on the value of their assets in relation to the total assets insured, the fund is managed by an independent committee. At the end of the year, contributions to the fund totalled over \$1 807 527. The agreement between the parties was renewed in 2013 and provides that, in the case of a loss, aside from exceptions, the KRG or the concerned northern village must pay a deductible of \$10 000, and subsequently the fund is used to cover the cost of the loss up to an amount not exceeding \$250 000. If this amount is not sufficient, all remaining costs to overhaul or replace the damaged asset are covered by the insurer. This alternative and complementary method of insuring their assets helps the KRG and the northern villages to maintain premiums at an acceptable level.

Finally, the Department worked this year with the KRG's

tout au long de l'année de la formation et de l'assistance technique adaptées aux besoins des membres des conseils municipaux, ainsi que des secrétaires-trésoriers et des gérants municipaux dans les domaines juridique et administratif. Plus particulièrement cette année, le Service a :

- organisé en début d'année des séances de formation, principalement par vidéoconférence, pour les membres de tous les conseils municipaux élus en novembre 2012. Il a également finalisé un guide administratif à l'intention des nouveaux maires, secrétaires-trésoriers et gérants municipaux portant sur divers sujets, dont les élections municipales, les assemblées du conseil municipal, les taxes municipales, le processus d'adoption de résolutions et de règlements, la préparation d'un budget ainsi que le paiement des prestations de départ et des allocations de transition.
- aidé huit communautés à pourvoir par voie d'élection un poste de maire ou des postes de conseillers municipaux devenus vacants.
- participé à la huitième séance de formation en gestion des secrétaires-trésoriers organisée par le Service de l'emploi durable, laquelle a eu lieu à Kuujuaq en janvier, et a préparé des séances d'information portant notamment sur les assurances collectives, les assurances dommages et les taxes municipales pour l'assemblée de l'Association des secrétaires-trésoriers du Nunavik qui a eu lieu en mai à Montréal.

## Assurances

La tâche de gérer le portefeuille d'assurance de dommages de l'ARK ainsi que celui de l'ensemble des villages nordiques, lesquels totalisent une valeur assurable de 633 091 479 \$, incombe au Service. Ce dernier aide notamment les divers services de l'ARK et les villages nordiques à mettre à jour leurs listes d'assurance, ainsi qu'à préparer et à transmettre leurs réclamations d'assurance, le cas échéant. Suivant le changement de courtier et d'assureur en 2012, le personnel du Service a organisé en avril une séance d'information par le nouveau courtier d'assurance à l'intention des secrétaires-trésoriers des villages nordiques.

Le Service participe depuis 2004 à la gestion d'un fonds de garantie créé pour l'ARK et les villages nordiques. Composé de la participation financière de l'ARK et de chacun des villages nordiques en fonction du pourcentage de la valeur de leurs actifs par rapport aux actifs totaux assurés, le fonds est géré par un comité indépendant. À la fin de l'année, les cotisations à ce fonds avaient atteint plus de 1 807 527 \$. Une entente entre les parties, qui a été renouvelée en 2013, prévoit qu'en cas de sinistre, outre exception, l'ARK ou le village nordique en question doit payer une franchise de 10 000 \$ et qu'ensuite le fonds couvre les coûts du sinistre jusqu'à un montant maximal de 250 000 \$. Si ce montant s'avère insuffisant, le solde nécessaire à la remise en état de l'actif ou à son remplacement est couvert par l'assureur. Ce moyen alternatif et complémentaire d'assurer les biens permet à l'ARK et aux villages nordiques de maintenir leurs primes à des niveaux acceptables.

Enfin, le Service a collaboré cette année avec le consultant en assurance de l'ARK afin de préparer et de lancer des appels d'offres concernant l'assurance des marchandises transportées à bord d'un



insurance consultant to prepare and to issue a call for tenders for supplies transported by ship as well as hull/equipment protection and indemnity coverage for fast rescue boats and community harvesting boats. In all cases, the insurance brokers and underwriters changed and premiums were reduced compared with 2012.

### Socio-Judicial Services

The Department's socio-judicial services comprise the Crime Victims Assistance Centre (Sapummijit) and the Inuit Community Reintegration Officers Program.

### Crime Victims Assistance Centre

Created jointly by the KRG and the Ministère de la Justice du Québec (justice, MJQ) in 2004, the Crime Victims Assistance Centre (Sapummijit) has the mandate to help the victims of crime by accompanying them through the judicial process. Sapummijit victims support agents, who are all Inuit, explain rights and legal remedies and refer clients to specialized resources. Sapummijit has offices in Kuujuaq, Salluit, Kuujuarapik, Inukjuak and Puvirnitq, and staff attend each sitting of the itinerant court. In 2013, staff attended 143 court days and offered support to more than 360 victims of crime in the region. Of these clients, 80% were women, 20% were men, and 13.5% were aged less than 18.

The MJQ's office for crime victims assistance approved this year the request for additional funding presented by the Department regarding the creation of a sixth victims support agent position. In order to better respond to the needs of crime victims in Hudson coast communities, it was decided to base the new agent in Puvirnitq. Sapummijit staff participated in various activities in 2013, including the filming in March of a video on victims support services as part of the 25th anniversary of the network of Québec crime victims assistance centres. This anniversary was also marked on April 25 at the National Assembly with representatives of crime victims assistance centres from across Québec, including Sapummijit. Sapummijit victims support agents recorded in November radio spots about their services that will be broadcast on radio in 2014. Finally, from May 1 to 3 and from September 23 to 26, the Department's assistant director participated in crime victims assistance centre meetings in Quebec City. These meetings fostered networking and permitted the sharing of information on victims compensation, information programs for victims and the referral of victims of crime by police to assistance centres.

### Inuit Community Reintegration Officers Program

The mission of the Program is to foster the social reintegration of offenders on probation into their communities and families. Inuit community reintegration officers are based in Kuujuaq, Inukjuak, Puvirnitq and Salluit, and work under the supervision of probation officers. Inuit community reintegration officers monitor their clients in accordance with the conditions applicable to their probation. They refer their clients to diverse support services, community resources and informal care givers with a

navire ainsi qu'une couverture protection et indemnisation/coque et machines pour les embarcations rapides de sauvetage, ainsi que les bateaux communautaires. Dans les tous les cas, le courtier et l'assureur ont changé et une réduction des primes a été obtenue comparativement à l'année 2012.

### Services sociojudiciaires

Les services sociojudiciaires regroupent le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapummijit) et le Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits.

### Centre d'aide aux victimes d'actes criminels

Créé à l'initiative de l'ARK et du ministère de la Justice du Québec (MJQ) en 2004, le Centre d'aide aux victimes d'actes criminels (Sapummijit) a pour mandat d'aider les victimes en leur fournissant un service d'accompagnement, notamment au cours du processus judiciaire. Le personnel de Sapummijit, lequel est entièrement inuit, fournit aux victimes de l'information sur les droits et les recours judiciaires et les oriente vers des ressources spécialisées. Les agentes d'aide aux victimes de Sapummijit, dont les bureaux sont situés à Kuujuaq, à Salluit, à Kuujuarapik, à Inukjuak et à Puvirnitq, assistent à chacune des audiences de la cour itinérante. Elles ont participé à 143 jours de cour en 2013 et ont offert du soutien à plus de 360 victimes d'actes criminels de la région. De ce nombre, 80 % étaient des femmes et 20 % des hommes, alors que 13,5 % avaient moins de 18 ans.

Le Bureau d'aide aux victimes d'actes criminels du MJQ a approuvé cette année la demande de fonds additionnels qu'avait présentée le Service pour la création d'un sixième poste d'agente d'aide aux victimes. Afin de mieux répondre aux besoins des victimes d'actes criminels des communautés de la baie d'Hudson, il a été décidé que la sixième agente serait en poste à Puvirnitq. Le personnel de Sapummijit a participé à diverses activités en 2013, dont le tournage en mars d'une vidéo sur les services d'aide aux victimes dans le cadre du 25<sup>e</sup> anniversaire du réseau des centres d'aide aux victimes d'actes criminels du Québec. Cet anniversaire a également été souligné le 25 avril à l'Assemblée nationale en présence de représentants de tous les centres d'aide aux victimes d'actes criminels, y compris ceux de Sapummijit. Les agentes ont aussi procédé en novembre à l'enregistrement de capsules radio sur les services offerts par Sapummijit en vue de leur diffusion sur les ondes des radios locales en 2014. Enfin, du 1er au 3 mai et du 23 au 26 septembre, le directeur adjoint du Service a participé à des réunions à Québec avec des représentants de tous les centres d'aide aux victimes d'actes criminels. Ces réunions ont favorisé le réseautage et ont permis de discuter notamment de l'indemnisation des victimes, des programmes d'information à l'intention des victimes et de l'orientation des victimes vers les centres d'aide aux victimes d'actes criminels par les services policiers.

### Programme d'agents de réinsertion communautaire inuits

Le Programme a pour objectif de favoriser la réinsertion sociale des contrevenants en probation dans leur communauté et leur famille. Des agents de réinsertion communautaires inuits sont en poste à Kuujuaq, à Inukjuak, à Puvirnitq et à Salluit et sont encadrés par



ጅምታገባላቸው ያለው አገልግሎት ለሚሰጡ አዲስ አካባቢ ለሚከተሉት ልማት አገልግሎት ለሚሰጡ አዲስ አካባቢ ለሚከተሉት ልማት አገልግሎት ለሚሰጡ አዲስ አካባቢ

Radio messages were produced by Sapummijitit to promote crime victims assistance services. Shown: Recording session at Qimuk Music in Kuujjuaq.

Des messages radio ont été produits par Sapummijitit afin de promouvoir les services d'aide aux victimes d'actes criminels. Sur la photo : Séance d'enregistrement dans le studio de Qimuk Music, à Kuujjuaq.



አገልግሎት ለሚሰጡ ልማት አገልግሎት ለሚሰጡ አዲስ አካባቢ ለሚከተሉት ልማት አገልግሎት ለሚሰጡ አዲስ አካባቢ ለሚከተሉት ልማት አገልግሎት ለሚሰጡ አዲስ አካባቢ

Sapummijitit representatives attended ceremonies organized in Québec City in April to mark the 25th anniversary of crime victims assistance in Québec.

Des représentants de Sapummijitit ont assisté à la cérémonie organisée à Québec en avril pour souligner le 25<sup>e</sup> anniversaire des services d'aide aux victimes d'actes criminels au Québec.

ሰነድ ለሚሰጡ ልማት አገልግሎት ለሚሰጡ አዲስ አካባቢ ለሚከተሉት ልማት አገልግሎት ለሚሰጡ አዲስ አካባቢ ለሚከተሉት ልማት አገልግሎት ለሚሰጡ አዲስ አካባቢ

ለሚከተሉት ልማት አገልግሎት ለሚሰጡ አዲስ አካባቢ ለሚከተሉት ልማት አገልግሎት ለሚሰጡ አዲስ አካባቢ ለሚከተሉት ልማት አገልግሎት ለሚሰጡ አዲስ አካባቢ ለሚከተሉት ልማት አገልግሎት ለሚሰጡ አዲስ አካባቢ

ግልፅ ልማት አገልግሎት ለሚሰጡ አዲስ አካባቢ ለሚከተሉት ልማት አገልግሎት ለሚሰጡ አዲስ አካባቢ

በሁለተኛው ስር ለሚከተሉት ልማት አገልግሎት ለሚሰጡ አዲስ አካባቢ ለሚከተሉት ልማት አገልግሎት ለሚሰጡ አዲስ አካባቢ ለሚከተሉት ልማት አገልግሎት ለሚሰጡ አዲስ አካባቢ ለሚከተሉት ልማት አገልግሎት ለሚሰጡ አዲስ አካባቢ





ΔεΔς ΔερεΦινς ΔεΔεεβςεεεεε ελεεε εΔεεεε εεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεε  
Λεεεεεεεεεε εεεεεεεεεεε.

Inuit community reintegration officers work with Québec correctional services staff to fulfil their duties.  
Les agents de réinsertion communautaire inuits travaillent avec les services correctionnels du Québec pour exécuter leurs tâches.

view to helping them resolve their conflicts and return to a normal life. In 2013, the four Inuit community reintegration officers attended 143 days of the itinerant court and processed about 200 files monthly.

### Offence Management Bureau

The Offence Management Bureau (OMB) is responsible for processing the statements of offence issued by the Kativik Regional Police Force (KRPF) and bylaw enforcement officers. After being served a statement of offence for a municipal bylaw or a section of the *Highway Safety Code*, an individual has 30 days to inform the OMB or the northern village if he pleads guilty to the violation and to pay the set fine to the northern village. If the individual pleads not guilty or fails to forward his plea before the deadline, the OMB transfers the file to the Court of Québec so that the case may be tried. Collected fines are transferred to the northern villages where the offences were committed. Approximately 329 files were processed by the Department in 2013 and 138 were transferred to the Court of Québec. The Court rendered 369 judgments for cases transferred in 2012 and 2013, of which 359 found the plaintiffs guilty and 10 not guilty. Other activities carried out this year included:

- Preparation in March of a component on the roles and responsibilities of bylaw enforcement officers included

des agents de probation. Ils ont pour fonction de superviser leurs clients en fonction des conditions qu'ils ont à respecter durant leur période de probation. Ils les orientent aussi vers des services de soutien publics, des ressources communautaires et des aidants naturels, afin de les encourager à résoudre leurs conflits et à reprendre une vie normale. En 2013, les quatre agents ont participé à 143 jours de la cour itinérante et ont traité environ 200 dossiers mensuellement.

### Bureau de gestion des infractions

Le Bureau de gestion des infractions (BGI) est chargé de gérer les constats d'infraction émis par les agents du Corps de police régional Kativik (CPRK) et les agents d'exécution des règlements municipaux. Suivant la réception d'un constat d'infraction pour une violation à un règlement municipal ou à certains articles du Code de la sécurité routière, la personne dispose de 30 jours pour informer le BGI ou le village nordique qu'elle plaide coupable ou non et verser au village l'amende infligée. Si elle plaide non coupable ou omet de transmettre son plaidoyer dans le délai imparti, le BGI transfère le dossier à la Cour du Québec pour que la cause soit entendue. Les amendes ainsi recueillies sont versées aux villages nordiques où les infractions ont été commises. Environ 329 dossiers ont été traités par le Service en 2013 et 138 d'entre eux ont été transférés à la Cour du Québec. Cette dernière a rendu 369 jugements pour des dossiers transférés en 2012 et 2013, dont 359 de culpabilité et 10 de non-culpabilité. Voici d'autres activités réalisées en 2013 :







delays, postponements and cancellations of itinerant court sittings were discussed, along with interpretation services and problems related to the premises used by the court in the communities.

### Off-Highway Vehicles

The Nunavik Round Table on Off-Highway Vehicles (OHVs) was created in 2010 under the responsibility of the KRG in its capacity as Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region. It is composed of representatives from the KRG, the KRPF, Makivik, the Ministère des Transports du Québec (transportation), the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, the Nunavik Landholding Corporations Association, the Association of Secretary-Treasurers of Nunavik and the Nunavik Tourism Association. The goals of the Nunavik Round Table are to improve safety for OHV users, to recommend amendments to existing regulations so that they reflect the distinct characteristics of the region, and to improve trails. It also ensures liaison between residents, regional partners and different government authorities.

Between January and early May, a tour was organized under the prevention and awareness campaign on OHV use, known as On the Right Path. The tour visited all the schools in the region and was a great success. Secondary students and, in several communities, elementary students received information on the high number of OHV-related accidents, the causes and consequences of these accidents, and ways to improve safety by adopting proper behaviours. A video documentary filmed in cooperation with the Montreal Children's Hospital and a fictional video created by the students and teachers of the Ulluriaq School in Kangiqsualujjuaq were presented. Pedal go-kart and t-shirt silk screen workshops were also organized to increase awareness through hands-on, fun activities. Other highlights of the prevention and awareness campaign on OHV use this year included:

- Local radio broadcasts in most communities visited during the 2013 tour.
- The production and distribution in all the communities of posters warning of the dangers of speeding.
- The website [www.ontherightpathnunavik.ca](http://www.ontherightpathnunavik.ca) and the Facebook page On the Right Path Nunavik were created to disseminate information and to receive comments, photos and testimonies from Nunavimmiut.
- The Department participated in the Canadian Injury Prevention and Safety Promotion Conference held in Montreal from November 5 to 7 and made a presentation on the prevention and awareness campaign on OHV use.

### Other Activities

In 2011, the KRG requested three amendments to the Kativik Act, specifically regarding the ability of the KRG and the northern villages to offer the same group insurance to their elected representatives as already offered to their employees, the ability of the KRG to contract loans for a five-year period instead

of a shorter period. This meeting had for purpose to sensitize the representatives of the Barreau du Québec to the realities of the communities, to explain how the justice services are rendered in Nunavik and to establish links between the Barreau du Québec, the citizens and the various intervenants of the justice system. It was notably a question of delays, reports and cancellations of hearings, of services of interpreters and of space in the locations used by the itinerant court in the northern villages.

### Véhicules hors route

The Nunavik Round Table on Off-Highway Vehicles (VHR) was created in 2010 and is under the responsibility of the ARK in its capacity as Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region. It is composed of representatives of the ARK, the CPRK, the Société Makivik, the Ministère des Transports du Québec, the Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik, the Association of landowners of Nunavik, the Association of secretaries-treasurers of Nunavik and the Association of tourism of Nunavik. The Round Table has for purpose to improve the safety of VHR users, to formulate proposals in view of adapting the existing rules to the particularities of the region and to improve the management of trails. It must also ensure the liaison between the citizens, the regional partners and the different government instances.

In 2013, the large tour of the prevention and awareness campaign surrounding the use of VHR titled Ensemble sur la bonne voie was held from the end of January to the beginning of May and was a great success. In the framework of this tour, all the schools in Nunavik were visited. The secondary students, in several communities, and the primary students received a quantity of information on the high number of VHR-related accidents, the causes and the consequences of these accidents and the ways to improve safety by adopting good behaviours. A video documentary was produced in collaboration with the Montreal Children's Hospital and a fictional video created by the students and the teachers of the Ulluriaq School in Kangiqsualujjuaq was presented to the students. A go-kart workshop and a silk screen workshop were also organized to increase awareness through hands-on, fun activities. Other highlights of the prevention and awareness campaign on VHR use this year included:

- In the framework of the large tour, presentations were made on the radio in most communities.
- Posters against speeding were produced and distributed in all the communities.
- The website [www.ontherightpathnunavik.ca](http://www.ontherightpathnunavik.ca) was put online and the Facebook page On the Right Path Nunavik was created. These two tools will be used to disseminate information and to receive comments, photos and testimonies from Nunavimmiut.
- The Service participated in the Canadian Conference on the Prevention of Trauma and the Promotion of Safety which was held in Montreal from November 5 to 7 and made a presentation on the prevention and awareness campaign on VHR use.



of the current three-year period without obtaining the approval of the Minister of Municipal Affairs, Regions and Land Occupancy, as is the case elsewhere in Québec, and changes to eligibility conditions applicable to elected officials of the KRG and the northern villages. Further amendments proposed by the KRG to the Kativik Act in 2013 concern the right of municipal councillors to attend, take part in deliberations and vote at regular and special sittings by telephone conference or another means of communication, the elimination of the requirement for the Chairperson and Vice-Chairperson of the Executive Committee and the KRG Secretary to be present at a same location in order for Executive Committee members to attend, take part in deliberations and vote at meetings held by telephone conference or another means of communication, and the replacement of reimbursements paid by the northern villages and the KRG to their elected representatives for actual expenses incurred by the payment of per diem allowances. The amendment concerning eligibility conditions applicable to elected officials of the KRG and the northern villages proposed in 2011 and the two first amendments proposed in 2013 were approved by the Québec government at the end of the year.

In cooperation with the KRPF, the KRG also proposed to the MSP in June 2012 amendments to the Kativik Act and the *Police Act*. The main purpose of the amendments is to gather under the *Police Act* all the legislative provisions applicable to the KRPF and in addition permit the KRG, rather than the Minister of Public Security, to appoint the chief of the KRPF. There were no developments regarding this matter in 2013.

A report on municipal funding presented this year by the firm Raymond Chabot Grant Thornton indicated that the northern villages receive adequate funding to deliver essential services, while the improved management of special projects holds the potential of generating more revenue. The report also suggested that it might be appropriate to adapt the taxation system and the municipal funding formula to the changing needs of the northern villages. In addition, the report mentioned that some northern villages are in a position to offer some employee benefits to foster staff retention. A committee on municipal taxation and funding was created in the fall with a few secretary-treasurers as well as representatives of the Department and the firm Raymond Chabot Grant Thornton to study these issues next year and submit recommendations to the KRG Council in 2015.

The Department is working closely with the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department to develop a bylaw to implement the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region*. It also made a presentation on November 20 in Montreal at a workshop organized jointly with the KRG Municipal Public Works Department and Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department for northern village mayors and landholding corporation presidents regarding the local land use roles and responsibilities of their organizations. The Department also participates for this same purpose on a working group with the Nunavik Landholding Corporations Association.

The Department cooperates every year with the KRG's other departments to produce various documentation. This year,

## Autres activités

En 2011, l'ARK a demandé trois modifications à la Loi Kativik, soit la possibilité pour l'ARK et les villages nordiques d'offrir une assurance collective à leurs élus en plus de celle qu'ils offrent déjà à leurs employés, la possibilité pour l'ARK d'engager son crédit pour une période de cinq ans au lieu de trois sans avoir à obtenir l'autorisation du ministre des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, comme c'est le cas ailleurs au Québec, et la modification des conditions d'éligibilité des élus de l'ARK et des villages nordiques. En 2013, l'ARK a aussi proposé des modifications à la Loi Kativik portant cette fois sur le droit des membres des conseils municipaux de prendre part, de délibérer et de voter à une assemblée ordinaire ou extraordinaire par téléphone ou un autre moyen de communication, sur l'élimination de l'obligation pour le président et le vice-président du Comité administratif et le secrétaire de l'ARK d'être présents à la même place afin que les membres du Comité administratif puissent prendre part, délibérer et voter à une réunion par téléphone ou un autre moyen de communication et sur le remplacement de la possibilité pour les villages nordiques et l'ARK de rembourser les dépenses réellement encourues par l'un de leurs membres par le paiement d'une indemnité journalière de subsistance. Les changements des conditions d'éligibilité des élus de l'ARK et des villages nordiques demandés en 2011 ainsi que les deux premières demandes faites en 2013 ont été approuvées par le gouvernement du Québec à la fin de l'année.

En collaboration avec le CPRK, l'ARK a également proposé au MSP en juin 2012 des modifications à la Loi Kativik et à la Loi sur la police. Les modifications ont pour but principal de regrouper dans la Loi sur la police toutes les dispositions législatives applicables au CPRK en plus de permettre à l'ARK, plutôt qu'au ministre de la Sécurité publique, de nommer le directeur du CPRK. Il n'y a eu aucun fait nouveau dans ce dossier en 2013.

Par ailleurs, un rapport présenté cette année par la firme Raymond Chabot Grant Thornton sur le financement municipal indique que les villages nordiques ont suffisamment de fonds pour fournir les services essentiels. Toutefois, l'amélioration de la gestion des projets spéciaux pourrait générer davantage de recettes. Le rapport suggère également qu'il serait peut-être approprié d'adapter le système fiscal et la formule de financement des municipalités aux besoins changeants des villages nordiques. En outre, le rapport mentionne que certains villages nordiques pourraient être en mesure d'offrir quelques avantages sociaux à leurs employés afin de favoriser leur rétention. Un comité sur les taxes et les finances municipales, composé de secrétaires-trésoriers ainsi que de représentants du Service et de la firme Raymond Chabot Grant Thornton, a été créé à l'automne afin de se pencher sur ces questions en 2014 et de formuler des recommandations au Conseil de l'ARK en 2015.

Le Service travaille en étroite collaboration avec le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs à l'élaboration d'un règlement d'application du Plan directeur d'aménagement des terres de la région Kativik. Il a aussi fait une présentation le 20 novembre en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux et le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK à un atelier organisé à Montréal à l'intention des maires et des présidents des

ለክፍትና ልማት ልማት ስራ ላይ ለሚሳተፉ ሰራተኞች ለሥራ ለማድረግ

ሰራተኞች ለሥራ ለማድረግ ስራ ላይ ለሚሳተፉ ሰራተኞች ለሥራ ለማድረግ

ለሥራ ለማድረግ ስራ ላይ ለሚሳተፉ ሰራተኞች ለሥራ ለማድረግ



ለሥራ ለማድረግ ስራ ላይ ለሚሳተፉ ሰራተኞች ለሥራ ለማድረግ

The Department participated in management training delivered to municipal secretary-treasurers.

Le Service a participé à la formation en gestion offerte aux secrétaires-trésoriers municipaux.

ለሥራ ለማድረግ ስራ ላይ ለሚሳተፉ ሰራተኞች ለሥራ ለማድረግ

ለሥራ ለማድረግ ስራ ላይ ለሚሳተፉ ሰራተኞች ለሥራ ለማድረግ



ለሥራ ለማድረግ ስራ ላይ ለሚሳተፉ ሰራተኞች ለሥራ ለማድረግ

The Department provides legal support to the KRG's other departments.

Le Service offre du soutien juridique aux autres services de l'ARK.

ጋና 2014-15

ጋና 2014-15 ስራ ላይ ለሚሳተፉ ሰራተኞች ለሥራ ለማድረግ

- ለሥራ ለማድረግ ስራ ላይ ለሚሳተፉ ሰራተኞች ለሥራ ለማድረግ
- ለሥራ ለማድረግ ስራ ላይ ለሚሳተፉ ሰራተኞች ለሥራ ለማድረግ
- ለሥራ ለማድረግ ስራ ላይ ለሚሳተፉ ሰራተኞች ለሥራ ለማድረግ
- ለሥራ ለማድረግ ስራ ላይ ለሚሳተፉ ሰራተኞች ለሥራ ለማድረግ
- ለሥራ ለማድረግ ስራ ላይ ለሚሳተፉ ሰራተኞች ለሥራ ለማድረግ

the Department in particular contributed to the drafting of a procedure for the sale of KRG property, rules applicable to the hiring, suspension and firing of staff, and a request for the amendment of the *Nunavik Fire Safety Cover Plan*.

### Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 19 full-time positions. Following is a description of the training followed by staff in 2013. On April 22 and 23, Sapummijit representatives attended a seminar in Ottawa during the National Victims of Crime Awareness Week, while Inuit community reintegration officers and the Department director travelled to Val-d'Or to follow intervention training and to meet with the staff of the professional services correctional branch. In October, Sapummijit victims support agents, Inuit community reintegration officers and two other Department representatives attended a workshop organized by the victims support agent of Salluit regarding work with troubled youth and the social problems affecting Nunavik communities.

### Objectives for 2014

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Produce a code of ethics for KRG councillors.
- Organize a regional contest under the prevention and awareness campaign on OHV use with prizes including helmets, and distribute throughout the region a poster promoting helmet use.
- Through the work of the Committee on Municipal Taxation and Funding, present to the northern villages minimum and maximum hourly rates for municipal employees based on village size, and prepare a proposal regarding possible employee benefits.
- Increase awareness among Nunavimmiut of the services delivered by Sapummijit victims support agents and Inuit community reintegration officers.

corporations foncières sur les rôles et responsabilités des villages nordiques et des corporations foncières concernant l'utilisation des terres. Il participe aussi à cet effet à un groupe de travail avec l'Association des corporations foncières du Nunavik.

Le Service collabore chaque année à l'élaboration de documentation avec les divers services de l'ARK. Cette année, il a notamment participé à la rédaction d'une procédure concernant la vente des biens de l'ARK, de règles concernant l'embauche, la suspension et le congédiement de personnel et d'une demande de modification au *Schéma de couverture de risques pour le Nunavik*.

### Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur 19 postes à temps plein. Des employés du Service ont suivies quelques formations en 2013. Les 22 et 23 avril, des représentants de Sapummijit ont assisté à un colloque qui a eu lieu à Ottawa dans le cadre de la Semaine nationale de sensibilisation aux victimes d'actes criminels, alors que les agents de réinsertion communautaire inuits et la directrice du Service se sont rendus à Val-d'Or afin de suivre une formation sur l'intervention et d'assister à une réunion avec le personnel de la Direction des services professionnels correctionnels. En octobre, des agentes d'aide aux victimes de Sapummijit, des agents de réinsertion communautaires et deux autres représentants du Service ont assisté à un atelier organisé par l'agente d'aide aux victimes de Salluit concernant le travail avec les jeunes en difficulté et les problèmes sociaux affectant les communautés du Nunavik.

### Objectifs pour 2014

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Produire un code d'éthique pour les membres du Conseil de l'ARK.
- Organiser un concours régional dans le cadre de la campagne de prévention et de sensibilisation entourant l'utilisation des VHR, dont les prix à gagner seront des casques, et distribuer dans la région une affiche faisant la promotion du port du casque.
- Dans le cadre des travaux du Comité sur les taxes et les finances municipales, présenter aux villages nordiques une proposition de taux horaire minimum et maximum pour les différents postes d'employés municipaux, par taille des villages, et faire une proposition quant à de possibles avantages sociaux pour les employés municipaux.
- Mieux faire connaître les services des agentes d'aide aux victimes Sapummijit et des agents de réinsertion communautaire inuits auprès de la population du Nunavik.



ᓄᓇᓂᓂ ᓇᐅᓕᓴᓂᓃ ᐱᓂᓕᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᐱᓕᓴᓂᓂᓂᓂ

Municipal Public Works Department

Service des travaux publics municipaux

The primary mandate of the Municipal Public Works Department is to assist the communities to secure the infrastructure and equipment necessary for their development and to assume all related responsibilities. All of the Department's activities in this respect are performed in close co-operation with the northern villages, whose participation is essential to their success. As well, the Department provides technical assistance and delivers training to municipal staff with a view to increasing their level of knowledge in fields that are relevant to municipal activities and making the northern villages more autonomous.

The Department oversees the implementation of several programs and projects under agreements with the governments, including the Isurruutiit Program for municipal infrastructure improvements, the Gasoline Tax and Québec Contribution Program, the Pivaliutiit Program for community infrastructure development, the Sports and Recreational Facilities Support Program, and the Road Paving Project.

Funding for the capital projects carried out by the Department is drawn from various agreements concerning the programs and projects listed above. Funding for the Department's operations is drawn from the project management fees charged by the KRG under these agreements, as well as under the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement).

### Technical Assistance for the Northern Villages

Pursuant to mandate B.10 of the Sivunirmut Agreement, the Department delivers technical assistance regarding the management of drinking water, wastewater, residual materials and training for drinking water plant operators. As well, pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the KRG ensures the delivery of assistance and training to the northern villages in the following fields: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Department is responsible for the engineering component, namely the management and maintenance of municipal infrastructure and vehicle fleets.

### Drinking Water

The Department assists the northern villages with the operation and maintenance of infrastructure related to the supply, treatment and distribution of drinking water, as well as with weekly drinking water quality monitoring. These activities nonetheless remain the responsibility of the northern villages. The laboratory at the Ungava Tulattavik Health Centre performs monthly water

Le mandat premier du Service des travaux publics municipaux est d'aider les communautés à se pourvoir des infrastructures et équipements requis à leur développement et à assumer les responsabilités qui en découlent. Toutes les initiatives du Service visant à remplir ce mandat sont prises en étroite collaboration avec les villages nordiques, dont la participation est essentielle à la réussite des activités. En outre, le Service fournit de l'assistance technique et offre de la formation aux employés des villages nordiques, afin d'accroître leur niveau de connaissances dans les domaines pertinents aux activités municipales, de manière à rendre les villages davantage autonomes.

Le Service veille également à la mise en œuvre de plusieurs programmes et projets dans le cadre d'ententes conclues avec les gouvernements, dont le Programme Isurruutiit d'amélioration des infrastructures municipales, le Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec, le Programme Pivaliutiit de réalisation de projets d'infrastructures communautaires, le Programme de soutien aux installations sportives et récréatives, et le Projet d'asphaltage routier.

Le financement des projets d'immobilisations que mène à bien le Service provient des diverses ententes relatives aux programmes et projets susmentionnés. Le financement du fonctionnement du Service provient, pour sa part, des frais de gestion perçus de ces mêmes ententes ainsi que de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut).

### Assistance technique aux villages nordiques

En vertu du mandat B.10 de l'Entente Sivunirmut, le Service offre un soutien technique en ce qui concerne la gestion de l'eau potable, les eaux usées, les matières résiduelles et la formation des opérateurs d'usines d'eau potable. De plus, conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK offre de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans les domaines suivants : affaires juridiques, gestion et comptabilité municipale, aménagement et développement du territoire, et ingénierie. Le Service est chargé du volet relatif à l'ingénierie, qui comprend notamment la gestion et l'entretien des infrastructures et des parcs de véhicules municipaux.

### Eau potable

Il incombe au Service d'aider les villages nordiques à faire fonctionner et à entretenir les infrastructures liées à l'approvisionnement, au traitement et à la distribution de l'eau potable, ainsi qu'à assurer la qualité de l'eau livrée en faisant un suivi hebdomadaire. Toutes ces responsabilités demeurent toutefois du ressort des villages nordiques. Le laboratoire du Centre de santé Tulattavik de l'Ungava analyse des échantillons d'eau prélevés une fois par mois dans chaque communauté, afin de valider les résultats obtenus par les opérateurs d'usines d'eau





ΛελίβΓθσζεηκνιδρζ ΔςσδΝςρδβΓβςθς βελΝσδρςς εελςς ΔΓςςησβ ΔΛςβδΝδςβςθςς δδςςρςςς.

Regular on-site training is delivered to municipal drinking water plant operators.

De la formation sur place est régulièrement offerte aux opérateurs d’usines d’eau potable des municipalités.

quality analyses on samples from each community in order to validate the results obtained by plant operators. In this context, the Department co-ordinates the work of the various stakeholders, specifically the northern villages, the Ministère du Développement durable, de l’Environnement, de la Faune et des Parcs (sustainable development, environment, wildlife and parks, MDDEFP) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services.

potable. Le Service coordonne les divers intervenants à ce chapitre, soit les villages nordiques, le ministère du Développement durable, de l’Environnement, de la Faune et des Parcs (MDDEFP) et la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik.

As well, two technician-instructors train municipal operators to operate and maintain drinking water infrastructure, and offer assistance. Although they are available to provide direct assistance for operating issues and repairs (broken or frozen water supply aqueducts, breakdowns, etc.), their primary role is to coach municipal operators on these duties. This activity is extremely pertinent given the scope of past and planned infrastructure investments. For example, further to the work carried out in 2013 in Kangirsuk and Tasiujaq to upgrade drinking water plants and make them compliant with Québec-government standards, the Department devoted a number of hours for staff training on the proper operation of the facilities.

Par ailleurs, deux techniciens-instructeurs forment les opérateurs municipaux sur le fonctionnement et l’entretien des infrastructures d’eau potable et leur offrent de l’assistance. Bien qu’ils puissent être appelés à intervenir directement pour régler un problème de fonctionnement ou procéder à une réparation (bris ou gel de conduites d’eau potable, pannes, etc.), leur mandat premier demeure d’enseigner ces tâches aux opérateurs municipaux. Cette activité s’avère des plus pertinentes considérant les investissements importants, passés et futurs, dans ces infrastructures. À titre d’exemple, suivant les travaux effectués en 2013 à l’usine d’eau potable de Kangirsuk et à celle de Tasiujaq pour les moderniser et les rendre conformes aux normes du gouvernement du Québec, le Service a consacré bon nombre d’heures à la formation du personnel afin qu’il soit en mesure de faire fonctionner adéquatement les installations.

Created in 2011, the Positive Reinforcement Program for drinking water plant operators aims to recognize work improvements and the performance of these municipal employees. This year, three plant operators from Salluit, Inukjuak and Kuujuarapik were chosen to attend training sessions from November 28 to December 3 at Cégep Saint-Laurent on microbiology, ultraviolet lamps and regulations, and to visit various drinking water and wastewater treatment facilities in the Montreal region.

Instauré en 2011, le Programme de renforcement positif à l’intention des opérateurs d’usines d’eau potable vise à souligner l’amélioration et le rendement au travail de ces travailleurs municipaux. Cette année, trois opérateurs d’usines d’eau potable provenant de Salluit, d’Inukjuak et de Kuujuarapik ont été sélectionnés pour participer, du 28 novembre au 3 décembre, à des séances de formation au cégep Saint-Laurent sur la microbiologie, les lampes à ultraviolets et la réglementation, de même qu’à différentes visites d’infrastructures de traitement d’eau potable et d’eaux usées dans la région de Montréal.

As well, in order to facilitate the fulfilment of mandate B.10 of the Sivunirmut Agreement, training for drinking water plant operators was stepped up in 2013 through the hiring of a full-time instructor. The MDDEFP requires operators to hold proper certification.

De plus, pour faciliter le respect des engagements du mandat B.10 de l’Entente Sivunirmut, l’offre de formation pour les opérateurs d’usines d’eau potable a été bonifiée en 2013 par l’embauche d’un formateur à temps plein. Un certificat de compétence est requis par le MDDEFP pour pouvoir être opérateur d’usines d’eau potable.

εελςς ΛελίβΝ ΔΛςςδΔελςς ΔΓςςδΝΓςς >ΛςςσδΓ.  
Municipal worker refilling a drinking water delivery truck in Puvirnituk.

Travailleur municipal remplissant un camion-citerne pour la livraison de l’eau potable à Puvirnituk.





### አካባቢ ጥበቃ

አካባቢ ጥበቃ ለማረጋገጥ ጥሩ የቴክኒካል ትዕዛዝ ይኖርበት ይገባል። ለጋራ ግብርና ለማሟላት ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው።

የቴክኒካል ሰው ኃይሎች ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው።

በግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው።

በግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው።

### የግብርና ጥቅም

የግብርና ጥቅም ለማረጋገጥ ጥሩ የቴክኒካል ትዕዛዝ ይኖርበት ይገባል። ለጋራ ግብርና ለማሟላት ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው።

Technical assistance is required by the northern villages for responsibilities that include (clockwise) drinking water supply, disposal site management and road construction.

Les villages nordiques requièrent de l'assistance technique pour s'acquitter de diverses responsabilités concernant notamment (sens horaire) l'alimentation en eau potable, la gestion des lieux d'enfouissement des déchets et la construction de routes.



ግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው። ለግብርና ጥቅም ላይ የሚውሉ የቴክኒካል ሰው ኃይሎች በጣም አስፈላጊ ናቸው።

Municipal drinking water plant operator taking water samples in Aupaluk.

L'opératrice de l'usine d'eau potable d'Aupaluk prélevant des échantillons d'eau.





- Infrastructure (drinking water, wastewater, solid waste and roads) – Upgrading of drinking water treatment and distribution plants, construction of wastewater lagoons, landfills, roads and bridges, etc.
- Buildings and other facilities – Construction and renovation of municipal offices, repair, maintenance and parking garages, recreational facilities (outdoor playgrounds), etc.
- Vehicles (drinking water, wastewater, solid waste and roads) – Purchase and reconditioning of drinking water delivery trucks, wastewater collection trucks, garbage trucks and heavy equipment for roads (dump trucks, wheeled loaders, bulldozers, graders, excavators, etc.), regional recycling equipment, etc.

- postes de distribution, construction d'étangs de traitement des eaux usées, de sites d'enfouissement, de rues et de ponts, etc.
- Bâtiments et autres installations fixes – Construction ou rénovation de bureaux municipaux, de garages d'entretien, de réparation et de remisage des véhicules, d'installations de loisir (aires de jeux extérieures), etc.
- Matériel roulant (eau potable, eaux usées, déchets et voirie) – Achats ou mise à niveau de camions-citernes pour la livraison de l'eau potable et la collecte des eaux usées, de camions à ordures, de la machinerie lourde pour les travaux de voirie (camions à benne basculante, chargeuses sur roues, bouteurs, niveleuses, excavatrices, etc.) ainsi que des équipements régionaux requis pour le recyclage des déchets, etc.

As of December 31, 2013, the KRG Council had approved 175 projects for a total value of \$84 936 254.

Au 31 décembre 2013, le Conseil de l'ARK avait approuvé 175 projets d'une valeur totale de 84 936 254 \$

In 2013, work was carried out in Tasiujaq and Kangirsuk to upgrade drinking water plants and make them compliant with Québec-government standards. Plans and specifications for the same purpose were also started for the plant in Ivujivik. As well, improvements (filtration system, a computer-controlled monitoring system and a second loading arm) were performed at the drinking water plants in Puvirnituk and Inukjuak. Plans and specifications for the same purpose for the plant in Kangisqualujuaq are also close to completion. Finally, regarding the drinking water plant in Aupaluk, a new water intake was constructed and further work will be performed in 2014 to make the plant compliant with Québec-government standards.

En 2013, des travaux ont été entrepris afin de moderniser et de rendre les usines d'eau potable de Tasiujaq et de Kangirsuk conformes aux normes du gouvernement du Québec et les plans et devis pour la mise à niveau de l'usine d'Ivujivik ont, pour leur part, été entamés. De plus, des travaux d'amélioration (système de filtration, système de contrôle informatisé et deuxième bras de chargement) des usines d'eau potable de Puvirnituk et d'Inukjuak ont été réalisés. Les plans et devis pour des travaux similaires devant être effectués à l'usine de Kangisqualujuaq sont également sur le point d'être achevés. Pour ce qui est de l'usine d'Aupaluk, une nouvelle prise d'eau a été construite et des travaux additionnels seront effectués en 2014 pour rendre l'usine conforme aux normes du gouvernement du Québec.

Wastewater lagoon construction work was continued this year in Salluit and Puvirnituk. For its part, the construction of new lagoons was started in Kangisqualujuaq and will continue into 2014. Landfill construction projects for Inukjuak and Kangirsuk are under environmental impact review. In Ivujivik, the municipal garage was renovated and expanded.

Les travaux de construction se sont poursuivis aux étangs de traitement des eaux usées de Salluit et de Puvirnituk, alors qu'à Kangisqualujuaq, des travaux de construction de nouveaux étangs de traitement des eaux usées ont été entamés et se poursuivront en 2014. En ce qui concerne les sites d'enfouissement, les projets de construction de nouveaux sites à Inukjuak et à Kangirsuk font l'objet d'études d'impact environnemental. À Ivujivik, des travaux de rénovation et d'agrandissement du garage municipal ont été réalisés.

Several road and bridge construction and improvement projects were also implemented in the communities, such as the construction of roads in new housing divisions in several



ΔΛ'ββΠΔ'ς ΑΔ'ς'CDσ'ς β'ρ'γΓ Δ'ε'β'ε'Δ'ε'ς Δ'ε'β'σ'ς'ε'σ'β' Δ'δ'Λ'β'Π'Δ'ρ'ς'ω' ρ'ε'σ'ε'Π'α'Δ'Π'ι Δ'ε'β'Π'ε'β' (β'βΓ'Γ) Δ'ε'β'ς' γ'Δ'γ'β'γ'γ'Δ'Π'ι (C'ε'Λ'Γ).

Drinking water plant upgrades in Kangirsuk included the installation of ultraviolet treatment lamps (left) and an iron removal system (right).

La mise à niveau de l'usine d'eau potable de Kangirsuk comprenait l'installation de lampes à ultraviolets pour le traitement de l'eau (à gauche) et un système d'enlèvement du fer (à droite).



communities and the construction of a new access road in Puvirnituq from the airport access road to a new housing division. The Department also coordinated the purchase of vehicles and heavy equipment parts for some northern villages.

Further to the announcement made by the Québec government in its 2012–2013 budget concerning the construction of 500 new dwellings in Nunavik over the next five years, the MAMROT and the KRG negotiated in 2012 and 2013 an amendment to the *Agreement concerning the Management of the Isurruutiit-3 Program* to cover the added infrastructure and equipment needed for these additional dwellings, as well as the construction of a new road in Salluit to ensure the sustainable planning and development of the community. The first addendum to this agreement was therefore signed in September with an additional resource envelope of \$18 698 000, bringing to \$100 998 800 the total resource envelope for municipal infrastructure improvements under the Isurruutiit Program.

### Gasoline Tax Program

The implementation of the Gasoline Tax and Québec Contribution Program was continued in 2013. The Program, which was renewed by the MAMROT in 2010 and is funded by the federal and provincial governments, permits the northern villages to carry out drinking water, wastewater, landfill and road infrastructure projects. Specifically, the government has committed to pay \$6 843 621 for the 14 northern villages. Two new projects worth \$580 000 covering drinking water treatment system improvements in Tasiujaq and Kangiqsualujuaq were presented for the northern villages and approved in 2013. These projects, plus others approved in previous years, were carried out jointly this year with the Isurruutiit Program.

### Pivaliutiit Program

Signed in 2007 by the Québec government and the KRG under the Aboriginal Initiatives Fund of the Secrétariat aux affaires autochtones (Aboriginal affairs), the *Economic and Community Development Agreement* includes a component for the implementation of community infrastructure projects by the northern villages. This component is known as the Pivaliutiit Program. Projects carried out this year under the agreement included:

- Completion of the construction of a greenhouse in Kuujjuaq.
- Completion of the construction of an outdoor rink in Kuujjuaq.

In June, the Pivaliutiit Program was renewed by the Québec government and the KRG through the *Special Agreement establishing the Terms of Application of the Aboriginal Initiatives Fund II in Nunavik*. It includes a resource envelope of \$14 million over five years. The implementation of the renewed Program will begin next year.

### Sports and Recreational Facilities

The Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (education, recreation and sports) created the province-wide Sports and

Par ailleurs, plusieurs projets de construction ou d'amélioration de routes, de rues et de ponts ont également été réalisés dans les villages, incluant la construction de rues dans les nouveaux secteurs d'habitations dans plusieurs villages et la construction d'une nouvelle route entre celle menant à l'aéroport et le nouveau secteur d'habitations à Puvirnituq. Le Service a aussi procédé à l'achat de véhicules et de pièces d'équipement lourd pour le compte des villages nordiques.

Enfin, suivant l'annonce du gouvernement du Québec lors du budget 2012-2013 de la construction de 500 nouveaux logements au Nunavik au cours des cinq prochaines années, le MAMROT et l'ARK ont négocié en 2012 et en 2013 une modification à l'Entente concernant la gestion du Programme Isurruutiit-3, modifications qui prévoient la mise en place d'infrastructures et l'achat des équipements nécessaires pour desservir ces logements additionnels ainsi que la construction d'une nouvelle route à Salluit pour assurer l'aménagement et le développement durable de cette communauté. La modification n° 1 à l'Entente en question a été signée en septembre et est assortie d'une enveloppe de 18 698 000 \$ pour les travaux d'infrastructures et la route à Salluit, portant ainsi le total de l'enveloppe pour les immobilisations dans le cadre du Programme Isurruutiit à 100 998 800 \$.

### Programme de la taxe sur l'essence

Renouvelé en 2010 par le MAMROT, le Programme de la taxe sur l'essence et de la contribution du Québec s'est poursuivi en 2013. Ce programme, qui est financé par les gouvernements fédéral et provincial, permet aux villages nordiques de réaliser des projets d'infrastructures dans le domaine de l'eau potable, des eaux usées, des sites d'enfouissement et de la voirie. Dans le cadre du programme renouvelé, le gouvernement verse 6 843 621 \$ pour les 14 villages nordiques. Deux nouveaux projets d'une valeur de 580 000 \$ portant sur l'amélioration des systèmes de traitement d'eau potable à Tasiujaq et Kangiqsualujuaq ont été présentés pour les villages nordiques et approuvés en 2013. Ces travaux, de même que d'autres approuvés antérieurement, ont été réalisés cette année conjointement avec le Programme Isurruutiit susmentionné.

### Programme Pivaliutiit

Signée en 2007 par le gouvernement du Québec et l'ARK dans le cadre du Fonds d'initiatives autochtones du Secrétariat aux affaires autochtones, l'Entente de développement économique et communautaire comprend un volet pour la réalisation de projets d'infrastructures communautaires par les villages nordiques. Ce volet s'appelle le Programme Pivaliutiit. Voici quelques-uns des projets réalisés cette année dans le cadre de cette entente :

- Achèvement de la construction d'une serre à Kuujjuaq.
- Achèvement de la construction d'une patinoire extérieure à Kuujjuaq.

En juin, le Programme Pivaliutiit a été renouvelé par le gouvernement du Québec et l'ARK, dans le cadre de l'Entente particulière établissant les modalités d'application du Fonds d'initiatives autochtones II au Nunavik. Il est assorti d'une enveloppe de 14 millions de dollars sur cinq ans. La mise en œuvre du Programme renouvelé est prévue pour l'an prochain.







national Tursujuq. While work was completed on the staff dwellings, construction of the interpretation centre was postponed until next year. For its part, work on the park access road was almost completed; construction of the diversion road around the landfill will be performed in 2014. Regarding Parc national Kuururjuaq, construction of a full-service camp at Korluktok Falls was completed. Finally, a new community freezer was built in Kuujjuarapik. These projects were carried out in cooperation with the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department.

## Other Activities

As part of the Québec Aboriginal Science Fair organized in Kuujjuaq in March by the Québec Aboriginal Science and Engineering Association, which promotes access by Aboriginal youth to technical and scientific education, the Department made presentations on drinking water and wastewater treatment as well as engineering projects. As well, over the course of the year, the Department attended meetings of the Laboratoire d'habitation nordique (northern housing laboratory), an initiative of the Société d'habitation du Québec (housing corporation) that includes the participation of the Makivik Corporation, the Kativik Municipal Housing Bureau and the KRG with a view to the continuous and sustainable improvement of housing in Nunavik. Finally, the Municipal Public Works Department organized jointly with the KRG Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department and Renewable Resources, Environmental, Lands and Parks Department a workshop on November 20 for landholding corporation presidents and northern village mayors to discuss the specific roles and responsibilities of their organizations regarding land use.

## Personnel

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 17 full-time positions. In 2013, it also employed 15 temporary and seasonal employees.

## Objectives for 2014

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Organize special information and training sessions for drinking water plant operators and municipal mechanics that aim to increase their knowledge and autonomy.
- Deliver on-the-job training in six northern villages regarding residual materials management at landfills.
- Implement the renewed Pivaliutiit Program.
- Under the Isurruutiit Program, carry out major upgrading work on drinking water plants in Aupaluk and Ivujivik and start scrap metal, used vehicle and used household appliance recovery and shipping pilot projects in Inukjuak and Kangirsuk as part of landfill construction projects in these communities.
- Completed asphaltting work in Kuujjuaq.

camp aménagé à la chute Korluktok a été achevée. Enfin, un nouveau congélateur communautaire a été construit à Kuujjuarapik. Ces projets ont été réalisés en collaboration avec le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK.

## Autres activités

Dans le cadre de l'Expo-sciences autochtone du Québec organisée en mars à Kuujjuaq par l'Association québécoise autochtone en science et en ingénierie afin de favoriser l'accès à l'éducation technique et scientifique pour les jeunes autochtones, le Service présenté les processus de traitement de l'eau potable et des eaux usées ainsi que des travaux d'ingénierie. Au cours de l'année, il a assisté aux réunions du Laboratoire d'habitation nordique, une initiative de la Société d'habitation du Québec à laquelle participent la Société Makivik, l'Office municipal d'habitation Kativik et l'ARK afin d'améliorer de façon continue et durable l'habitat nordique au Nunavik. Enfin, le Service des travaux publics municipaux, le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale et le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs de l'ARK ont conjointement organisé le 20 novembre un atelier à l'intention des présidents des corporations foncières et des maires villages nordiques afin de discuter les rôles et responsabilités de leur organisme respectif concernant l'utilisation des terres.

## Personnel

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sur 17 postes à temps plein. En 2013, il a aussi embauché 15 employés temporaires et saisonniers.

## Objectifs pour 2014

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Organiser des séances d'information et de formation spéciales à l'intention des opérateurs d'usines d'eau potable et des mécaniciens municipaux dans le but d'accroître leurs connaissances et leur autonomie.
- Offrir des séances de formation en milieu de travail dans six villages nordiques concernant la gestion matières résiduelles dans les sites d'enfouissement.
- Mettre en branle le Programme Pivaliutiit renouvelé.
- Dans le cadre du Programme Isurruutiit, procéder aux travaux majeurs de mises aux normes des usines d'eau potable d'Aupaluk et d'Ivujivik et démarrer des projets pilotes visant la récupération et l'expédition des déchets métalliques, des véhicules et des électroménagers mis au rancart à Inukjuak et à Kangirsuk dans le cadre des projets de construction de nouveaux sites d'enfouissement.
- Terminer les travaux d'asphaltage à Kuujjuaq.



ᓄᐅᑕᓱᓂᑦ ᐱᑦᑕᓄᓂᑦᓱᐅᑦᑕᑎᑦᓱᓂᑦᑦᑦ ᐱᑦᑕᑦᑦᑦ

Public Security Department

Service de la sécurité publique

The Public Security Department comprises two separate sections: the Kativik Regional Police Force and the Civil Security Section.

### Kativik Regional Police Force

The Kativik Regional Police Force (KRPF) was created in 1996 with the participation of the Solicitor General of Canada and the Ministère de la Sécurité publique (public security, MSP) in accordance with the spirit of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and pursuant to sections 369 and 370 of the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. The mission of the KRPF and each of its members, pursuant to the *Police Act*, is to maintain peace, order and public security; to prevent and repress crime and offences under the law and municipal by-laws in the Kativik Region; as well as to apprehend offenders. The KRPF also applies the following guidelines in its relations with the communities:

- Uphold the principles of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and Quebec's *Charter of Human Rights and Freedoms*.
- Provide professional services.
- Ensure courtesy and impartiality in the execution of policing services.
- Work with each community, as well as local and regional organizations, to prevent and resolve problems that affect safety and the quality of life.
- Act within the Canadian judicial system to address community problems.
- Promote a creative and responsible environment in which all KRPF officers are able to deliver community-based services.

Le Service de la sécurité publique comprend deux sections, soit le Corps de police régional Kativik et la Section de la sécurité civile.

### Corps de police régional Kativik

Le Corps de police régional Kativik (CPRK) a été créé en 1996 en collaboration avec le Solliciteur général du Canada et le ministère de la Sécurité publique dans l'esprit de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et suivant les articles 369 et 370 de la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik. Conformément à la Loi sur la police, le CPRK et chacun de ses membres ont pour mission de maintenir la paix, l'ordre et la sécurité publique, de prévenir et de réprimer le crime et les infractions aux lois et aux règlements municipaux dans la région Kativik, et d'en rechercher les auteurs. Le CPRK s'inspire aussi des lignes directrices qui suivent pour servir les communautés :

- Respecter les principes de la Charte canadienne des droits et libertés et de la Charte des droits et libertés de la personne du Québec.
- Fournir des services professionnels.
- Veiller à ce que la prestation des services policiers soit effectuée avec courtoisie et sans parti pris.
- Travailler avec les collectivités ainsi que les organismes locaux et régionaux, afin de prévenir ou de résoudre des problèmes qui touchent la sécurité et la qualité de vie.
- Travailler de pair avec l'appareil judiciaire canadien, afin de résoudre les problèmes des collectivités.
- Promouvoir un environnement créatif et responsable pour permettre à tous les policiers du CPRK d'offrir des services policiers sociopréventifs.



ᑲᑎᑕᑦ ᑲᑲᑲᑦ ᑲᑲᑲᑦ ᑲᑲᑲᑦ ᑲᑲᑲᑦ ᑲᑲᑲᑦ ᑲᑲᑲᑦ ᑲᑲᑲᑦ ᑲᑲᑲᑦ ᑲᑲᑲᑦ ᑲᑲᑲᑦ

The KRPF has officers in every community. Shown: Inukjuak.

Des policiers du CPRK sont en poste dans toutes les communautés. Sur la photo : Inukjuak.



The operations of the KRPF were funded in large part this year through a one-year tripartite agreement between the KRG and the governments of Canada and Québec. In line with the usual federal-provincial funding split under the First Nations Policing Program, Canada provided 52% of funding and Québec 48%. As well this year, the KRPF received funding through a one-year bilateral agreement between the KRG and the Québec government for the purpose of maintaining police services in the communities. In October, the negotiation of the renewal of these agreements was launched. The KRG has in particular demanded increased funding to allow for wage indexation and other service improvements, as well as multi-year terms to enable enhanced organizational planning.

Some additional funding was received by the KRPF under Mandate B.11 of the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement) for the delivery of guarding services and from other sources for crime prevention activities, the Cadet Program and officer training.

## Policing

The KRPF delivers regular policing services with detachments in every community. Community detachments are composed of three officers, except in Kuujjuarapik, Inukjuak, Salluit, Puvirnituk and Kuujuaq, which have respectively four, five, six, seven and eight officers. The headquarters of the KRPF is located in Kuujuaq.

The Nunavik Investigation Unit (NIU) was created in 2009 to promote the sharing of intelligence and expertise between the KRPF and the Sûreté du Québec (SQ). With two KRPF members and four SQ members based in Kuujuaq, the NIU focuses on drug trafficking and bootlegging, as well as crimes of a sexual nature. In addition, the KRPF has a criminal intelligence officer who is mainly devoted to drug trafficking and bootlegging files. The position is funded through the Ungaluk Program for safer communities. Part of the officer's duties involves gathering information from the communities that could be used to execute warrants or busts.

The Aboriginal Combined Forces Special Enforcement Unit (A-CFSEU) is another joint policing initiative involving the Royal Canadian Mounted Police, the SQ and Aboriginal police services across Québec. The criminal intelligence officer worked in Montreal in March this year to help revamp the intelligence gathering methods used by the A-CFSEU across Québec and to learn new investigative tools. Two officers also took part in training organized in Montreal in the fall on standardized information sharing practices between First Nations intelligence officers.

Through these different avenues, the KRPF remains active in the fight against alcohol and drug trafficking. Though total seizures decreased slightly in 2013 compared with 2012, five trafficking networks were dismantled over the course of the year. Various important arrests were made in Montreal, Nunavut, Abitibi-Témiscamingue and Nunavik, and clandestine Canada Post shipments were in particular targeted. Close ties between community members and the KRPF are vital to achieve these results.

Le fonctionnement du CPRK a été financé en grande partie cette année par l'entremise d'une entente tripartite conclue entre l'ARK et les gouvernements du Canada et du Québec. Conformément à la division du financement entre les gouvernements fédéral et provincial prévue dans le cadre du Programme des services de police des Premières nations, le Canada a fourni 52 % des fonds et le Québec 48 %. Le CPRK a également reçu en 2013 du financement par l'entremise d'une entente bilatérale conclue entre l'ARK et le gouvernement du Québec dans le but de maintenir des services policiers dans les communautés. Les négociations visant le renouvellement de ces ententes ont été entamées en octobre. L'ARK demande notamment une augmentation du financement afin de pouvoir indexer les salaires et d'améliorer les services et que les ententes soient conclues pour plusieurs années afin de permettre une meilleure planification des activités du CPRK.

Le CPRK a reçu d'autres fonds en vertu du mandat B.11 de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) concernant la prestation de services de gardiennage et d'autres sources pour les activités de prévention de la criminalité, le Programme des cadets et la formation des policiers.

## Services policiers

Le CPRK a un poste de police dans chaque communauté où il offre des services policiers réguliers. Chaque poste de police compte trois policiers, à l'exception de Kuujjuarapik, d'Inukjuak, de Salluit, de Puvirnituk et de Kuujuaq, qui comptent respectivement quatre, cinq, six, sept et huit policiers. Le quartier général du CPRK est situé à Kuujuaq.

L'Unité des enquêtes du Nunavik (UEN) a été créée en 2009 et favorise la mise en commun de renseignements et d'expertise entre le CPRK et la Sûreté du Québec (SQ). Composée de deux membres du CPRK et de quatre membres de la SQ en poste à Kuujuaq, l'UEN se concentre sur le trafic de drogues et la contrebande d'alcool, ainsi que les crimes de nature sexuelle. De plus, le CPRK emploie un agent de renseignements criminels qui traite principalement des dossiers relatifs à la drogue et à l'alcool. Le poste est financé par le Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres. Une partie des tâches de l'agent consiste à recueillir des renseignements des communautés qui pourraient être utilisés pour exécuter un mandat ou un coup de filet.

L'Unité mixte d'enquête contre le crime organisé autochtone (UMECO) est également une initiative policière à laquelle participent la Gendarmerie royale du Canada, la SQ et des corps de police autochtones du Québec. L'agent de renseignements criminels a travaillé à Montréal en mars pour aider à réorganiser les méthodes de recherche de renseignements utilisées par l'UMECO dans l'ensemble du Québec et pour apprendre de nouvelles techniques d'enquête. Deux policiers ont également participé à une formation organisée à Montréal à l'automne sur des pratiques normalisées de partage d'information entre les agents de renseignements des Premières Nations.

Ces divers moyens permettent au CPRK de continuer de jouer un rôle actif dans la lutte contre le trafic de drogues et la contrebande d'alcool. Bien que la quantité totale d'articles saisis ait légèrement diminué en 2013 par rapport à 2012, cinq réseaux de trafic de drogues ont été démantelés au cours de l'année. Diverses arrestations ont été effectuées à Montréal, au Nunavut, en Abitibi-Témiscamingue et au







- Participation on NRBHSS-organized addictions advisory, suicide prevention and mental health committees.
- The organization of an information session during the National Inuit Youth Summit held in Kuujuaq in August on substance-abuse awareness as well as the judicial process and the consequences of having a criminal record.

KRPF staff were also closely involved in other initiatives, such as the implementation of the child abuse prevention program entitled “Good Touch, Bad Touch” in cooperation with the NRBHSS, as well as gun safety and impaired driving awareness presentations in several communities.

Finally, the KRPF undertook to study the feasibility of implementing a 911 emergency call service for Nunavik. In particular, it was determined that the installation and annual operation of a centre in the region would be expensive. The possibility of expanding an existing centre in Rouyn-Noranda is still being examined with the SQ. It also remains to be determined in the new year whether or not the telephone technology currently installed in the communities can support a 911 emergency call service.

### Code of Ethics

Pursuant to the *Police Act*, the Code of *Ethics of Québec Police Officers* sets out a police officer’s duties and standards of conduct. To ensure KRPF officers meet these standards at all times, the KRPF enforces a code of discipline. As well, a permanent discipline committee (consisting of three members of the public and two senior KRPF officers) is maintained to review complaints from the general public. Complaints regarding officer conduct may be submitted directly to the KRPF or to Québec’s Police Ethics Commissioner. For this purpose, forms may be obtained from the headquarters of the KRPF in Kuujuaq or at local police stations and offices of the KRG Sustainable Employment Department. Disciplinary hearings involving four officers were undertaken in December and will be completed in 2014.



- Soutien permanent offert au Comité de partenariat régional afin de jeter les bases du Projet Saqijuq visant la reconstruction de la régulation sociale.
- Présentation faite au Centre de traitement Isuarsivik sur la violence, les agressions et les conséquences de commettre une agression.
- Participation à des comités organisés par la RRSSSN sur les dépendances, la prévention du suicide et la santé mentale.
- Organisation d’une séance d’information sur la sensibilisation à l’abus de drogues et d’alcool, au processus judiciaire et aux conséquences d’avoir un dossier criminel lors du National Inuit Youth Summit (sommet national des jeunes Inuits) qui a été organisé cette année à Kuujuaq en août.

Le personnel du CPRK a aussi participé à d’autres initiatives telles que la mise en œuvre du programme concernant les abus sexuels sur les enfants intitulé « Good Touch, Bad Touch » en collaboration avec la RRSSSN, ainsi des présentations dans plusieurs communautés sur le maniement sécuritaire des armes à feu et la sensibilisation à la conduite avec les facultés affaiblies.

Enfin, le CPRK a entrepris d’étudier la faisabilité de mettre en place un service d’appel d’urgence 911 pour le Nunavik. Il a été déterminé que l’installation et le fonctionnement d’un centre d’appel dans la région coûteraient cher. Le CPRK se penche actuellement avec la SQ sur la possibilité d’étendre à la région les services d’un centre d’appel existant à Rouyn Noranda. Il reste également à déterminer l’an prochain si la technologie de communication téléphonique actuellement en place dans les communautés pourrait prendre en charge un service d’appel d’urgence 911.

### Code de déontologie

Selon la Loi sur la police, le Code de déontologie des policiers du Québec détermine les devoirs et les normes de conduite des policiers. Pour faire en sorte que les policiers du CPRK se conduisent en tout temps conformément à ces normes, le CPRK applique un code de discipline. De plus, un comité disciplinaire, composé de trois représen-



ᐅᑎᐱᐅᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐅᑎᐱᐅᑦ ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.

The KRPF provides public reports at each quarterly sitting of the KRG Council.

Le CPRK présente un rapport à chaque assemblée trimestrielle du Conseil de l’ARK.



## Detainee Guarding and Transportation

The financial burden carried by the KRPF for guarding and transferring detainees is directly proportional to the number of arrests, bail hearings and cases heard by the region's itinerant court. The costs are in fact estimated to represent 15% of the KRPF's operating budget. The KRPF and its partners have so far been unable to identify immediate solutions to lower these costs. Savings generated in this area would make available more financial resources for regular policing services.

The KRPF had difficulty filling guarding vacancies in the communities at different moments during the year. In some cases, police officers were able to meet the demand for this service in addition to their regular workload while, in other cases, workers were hired from the south and received the same level of pay as locally hired guards.

## Cadet Program

The Cadet Program organizes activities for youth with the long-term goal of increasing the number of Inuit KRPF officers. The Program teaches about officer responsibilities through community-service and classroom lessons, as well as physical and land-based activities. Participants also receive information on public safety issues which they share with their communities. At the close of the year, a total of 56 youth were enrolled as cadets in Kangiqsualujjuaq, Kuujjuaq, Kangirsuk, Quaqaq, Salluit, Ivujivik, Puvirnituaq, Inukjuak and Tasiujaq.

In 2013, cadet community-service activities included providing organizational support at regional hockey tournaments and events, such as the Arpik Jam music festival and a KRPF-organized bicycle rally, delivering baked goods and other assistance to elders, as well as participating in community clean-up

tants du public et de deux officiers supérieurs du CPRK est en place pour examiner les plaintes déposées par le public. Les plaintes à l'égard de la conduite des policiers peuvent être déposées directement au CPRK ou au Commissaire à la déontologie policière de la province de Québec. À cet effet, il est possible d'obtenir des formulaires aux quartiers généraux du CPRK à Kuujjuaq, dans les postes de police et les bureaux locaux du Service de l'emploi durable de l'ARK. Des procédures disciplinaires à l'égard de quatre policiers ont été entreprises en décembre et se concluront en 2014.

## Gardiennage et transport des détenus

Les coûts du CPRK pour le gardiennage et le transfert des détenus sont directement proportionnels au nombre d'arrestations, d'audiences sur la libération sous caution et de causes déposées auprès de la cour itinérante de la région. On estime en fait que ces coûts représentent 15 % du budget de fonctionnement du CPRK. Le CPRK et ses partenaires n'ont pas encore réussi à trouver des solutions à court terme pour réduire ces coûts. S'il était possible de réaliser des économies pour de tels services, davantage de ressources financières pourraient être affectées aux services policiers réguliers.

Le CPRK a éprouvé des difficultés à pourvoir les postes vacants de gardiens dans les communautés à divers moments de l'année. Dans certains cas, les policiers ont été en mesure de répondre à la demande pour ce type de services en plus de leur charge de travail régulière. Dans d'autres cas, il a fallu embaucher des travailleurs du sud et leur offrir le même niveau de rémunération que les gardiens embauchés localement.

## Programme des cadets

Le Programme des cadets organise des activités à l'intention des jeunes en vue d'accroître à long terme le nombre de policiers inuits au sein du CPRK. Le Programme enseigne aux jeunes les respon-



ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ.

KRPF cadets during kayak training at Diana Lake in September.

Cadets du CPRK lors d'une formation en kayak au lac Diana en septembre.



**ቤተሰብ**

ቤተሰብ ልማት ስልጠና ለሁለት ወራት በሰሜን አስፋርት ቤተሰብ ስልጠና ስራ ላይ ተገኝቷል። ስልጠናው ለሁለት ወራት በሰሜን አስፋርት ቤተሰብ ስልጠና ስራ ላይ ተገኝቷል።

2013-ሰሜን ስልጠና ስራ ላይ ተገኝቷል። ስልጠናው ለሁለት ወራት በሰሜን አስፋርት ቤተሰብ ስልጠና ስራ ላይ ተገኝቷል።

የሰሜን ስልጠና ስራ ላይ ተገኝቷል። ስልጠናው ለሁለት ወራት በሰሜን አስፋርት ቤተሰብ ስልጠና ስራ ላይ ተገኝቷል።

**የሰሜን ስልጠና ስራ**

ቤተሰብ ስልጠና ስራ ላይ ተገኝቷል። ስልጠናው ለሁለት ወራት በሰሜን አስፋርት ቤተሰብ ስልጠና ስራ ላይ ተገኝቷል።



የሰሜን ስልጠና ስራ ላይ ተገኝቷል። ስልጠናው ለሁለት ወራት በሰሜን አስፋርት ቤተሰብ ስልጠና ስራ ላይ ተገኝቷል።



የሰሜን ስልጠና ስራ ላይ ተገኝቷል። ስልጠናው ለሁለት ወራት በሰሜን አስፋርት ቤተሰብ ስልጠና ስራ ላይ ተገኝቷል።

activities and career-day activities organized at the National Inuit Youth Summit. In November, two training camps were organized, one in Puvirnituq and the other in Kuujuaq. Activities focused on firearms safety and first aid instruction, note-taking, policing as a career choice and anti-bullying strategies. From June through August, kayaking courses were also delivered to cadets from various communities.

Finally, two cadets with a strong interest in pursuing policing as a career spent three days in November at the École nationale de police du Québec (police academy, ENPQ) in Nicolet. The cadets had an opportunity to observe different police training activities and meet with ENPQ instructors.

## Search and Rescue

The KRPF is the agency responsible for the coordination of inland search and rescue (SAR) operations in Nunavik in close collaboration with community, regional and provincial authorities. Since 2012, the KRPF is a formal partner of the Joint Rescue Coordination Centre (operated by the Canadian Forces in cooperation with the Canadian Coast Guard) for responses relating to marine or aeronautical incidents in and around the region.

In 2013, the KRPF was involved in 61 SAR operations, coordinating local expertise and resources that included local fast rescue boats and the regional chapter of the Civil Air Search and Rescue Association. Staff moreover attended meetings of the Northern SAR Roundtable in Ottawa, Ontario, in July and in Chilliwack, British Columbia, in October. The Roundtable serves as a forum for the Northwest Territories, Yukon, Nunavut, Nunavik and the National Search and Rescue Secretariat to address common issues and optimize responses.

Travellers on the land and along the coasts of Nunavik are responsible for ensuring they possess basic survival skills and safety knowledge, and that they always carry with them the proper equipment.

## Personnel and Training

On March 2, Constable Steve Déry died from injuries he received while responding to a call in Kuujuaq. At 27 years old, Déry had been a member of the Kativik Regional Police Force since 2009. He started his career in Kangirsuk and was transferred to Kuujuaq in 2010. Constable Déry was well respected by his colleagues and by the residents of the villages where he served. Constable Déry was a true professional.

Memorial ceremonies were organized for the slain officer by the residents of Kangirsuk and Kuujuaq on March 6 and March 11, respectively, and a police funeral was held at Notre-Dame Cathedral Basilica in Ottawa on March 9. Constable Déry was also remembered at the annual Police Memorial Day ceremony organized by the ENPQ in Nicolet on May 13 and the Canadian Police and Peace Officer's Memorial organized in Ottawa on September 29. Members of the KRPF attended these ceremonies. Constable Déry is the first KRPF constable to have lost his life in the line of duty.

sabilités qui incombent à un policier par l'entremise d'activités communautaires et d'apprentissages en classe. Il leur propose aussi des activités physiques et des activités traditionnelles de plein air. Les participants reçoivent aussi de l'information sur des questions de sécurité publique qu'ils transmettent aux membres de leur communauté. À la fin de l'année, il y avait un total de 56 jeunes inscrits au Programme dans les communautés suivantes : Kangiqsualujuaq, Kuujuaq, Kangirsuk, Quaqtqa, Salluit, Ivujivik, Puvirnituq, Inukjuak et Tasiujaq.

En 2013, les cadets ont participé à un certain nombre d'activités communautaires. Ils ont notamment offert du soutien à l'organisation de tournois de hockey régionaux et d'événements tels que le festival de musique Arpik Jam et le rallye cycliste du CPRK, livré des plats cuisinés et offert de l'aide aux aînés, et participé à des activités de nettoyage dans les communautés et à des activités sur les carrières organisées dans le cadre du National Inuit Youth Summit (sommet national des jeunes Inuits). En novembre, deux camps de formation ont été organisés, l'un à Puvirnituq et l'autre à Kuujuaq. Les activités portaient essentiellement sur le maniement sécuritaire des armes à feu et les premiers soins, la prise de notes, la carrière de policier et les stratégies contre l'intimidation. Des cours de kayak ont également été offerts aux cadets de diverses communautés de juin à août.

Enfin, deux cadets qui s'étaient montrés vivement intéressés à poursuivre une carrière dans les forces de l'ordre ont passé trois jours en novembre à l'École nationale de police du Québec (ENPQ), à Nicolet. Ils ont pu assister à titre d'observateurs à différentes activités de formation des policiers et rencontrer les instructeurs de l'ENPQ.

## Recherche et sauvetage

Le CPRK est l'organisme chargé de coordonner les opérations de recherche et de sauvetage terrestres au Nunavik en étroite collaboration avec les autorités locales, régionales et provinciales. Depuis 2012, le CPRK est un partenaire officiel du Centre conjoint de coordination de sauvetage (dirigé par les Forces canadiennes en collaboration avec la Garde côtière canadienne) lors des interventions concernant des incidents maritimes et aériens se produisant dans la région et ses environs.

En 2013, le CPRK a participé à 61 opérations de recherche et de sauvetage. Plus précisément, il a coordonné l'expertise et les ressources locales incluant les embarcations rapides de sauvetage et la section régionale de l'Association civile de recherche et de sauvetage aériens. Le personnel a également assisté à des réunions de la Table ronde sur la recherche et le sauvetage en milieu nordique à Ottawa, en Ontario, en juillet et à Chilliwack, en Colombie-Britannique, en octobre. La Table ronde constitue un forum permettant aux Territoires du Nord-Ouest, au Yukon, au Nunavut, au Nunavik et au Secrétariat national de recherche et de sauvetage de soulever des enjeux communs et d'optimiser les interventions.

Il incombe aux voyageurs qui se déplacent à l'intérieur des terres et le long des côtes du Nunavik de s'assurer qu'ils possèdent des techniques de survie de base et des connaissances en matière de sécurité, et qu'ils transportent avec eux l'équipement adéquat.





















ᖃᖃᖃᖃᖃᖃ ᖃᖃᖃᖃᖃᖃ ᖃᖃᖃ ᖃᖃᖃᖃᖃᖃᖃ ᖃᖃᖃᖃᖃᖃ.

Civil Air Search and Rescue Association training.

Formation de l'Association civile de recherche et de sauvetage aériens.

### *SAR and Water Safety*

Marine SAR situations in Nunavik are extremely challenging: the region is remote, consisting of 2 500 kilometres of coastline and many uncharted waters. In this context, the Section works with each community to ensure effective, well-trained local SAR resources.

Since 2011, marine SAR training has been coordinated by the Section with a view to developing two qualified three-member crews in every community to operate the fast rescue craft jointly purchased by the KRG and the Makivik Corporation in 2004. To date, more than 50 captains and crew from all the communities meet Transport Canada safety standards.

Due to the financial constraints faced by the northern villages, the KRG decided to assume responsibility for the costs of annual insurance for fast rescue craft, annual outboard motor maintenance and a regular outboard motor replacement program. To this end, maintenance was carried out by qualified technicians between the end of June and mid-July in every community, and four replacement outboards were jointly purchased with Kangirsuk and Kuujjuarapik. The Section also developed and distributed preventive maintenance and operational guidelines for the fast rescue craft and is working on the transfer of ownership of the vessels to each northern village to ensure proper registration with Transport Canada.

As well, the Section continued to promote safe boating awareness among the region's residents, in particular by distributing information posters and stickers in the communities,

d'évaluations sur le terrain. En novembre, 21 membres seniors des services d'incendie locaux ont terminé la formation de l'exigence finale pour obtenir la certification de Pompier 1. En reconnaissant le travail des membres seniors des services d'incendie locaux et en approfondissant leurs compétences en vue d'accroître leur autonomie, le programme de formation a commencé à avoir un impact positif.

Des projets de règlements concernant la prévention des incendies, la nomination de pompiers et de chefs de services des incendies ainsi que le fonctionnement des services des incendies ont été transmis à tous les villages nordiques et adoptés à Kuujjuarapik, à Umiujaq, à Salluit, à Kangiqsujuaq, à Quaqtac, à Kangirsuk, à Aupaluk et à Kuujjuaq.

### **Recherche et sauvetage, sécurité nautique**

Les opérations de recherche et de sauvetage en mer au Nunavik posent de multiples problèmes : il s'agit d'une région éloignée comprenant 2 500 km de littoral et beaucoup d'endroits dépourvus de points de repère. Dans un tel contexte, la Section travaille avec chaque communauté pour s'assurer que les ressources locales de recherche et de sauvetage sont efficaces et bien formées.

Depuis 2011, la Section coordonne la formation sur les procédures de sauvetage en mer afin de former deux équipages de trois membres qualifiés dans chaque communauté pouvant conduire les embarcations rapides de sauvetage achetées conjointement par l'ARK et la Société Makivik en 2004. À ce jour, plus de 50 capitaines et membres d'équipage provenant de toutes les communautés répondent aux normes de sécurité de Transports Canada.



as well as encouraging local hunter support programs to make available appropriate marine safety equipment.

### Personnel

To fulfil its roles and responsibilities, the Section maintains five full-time positions and one part-time position.

### Objectives for 2014

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Assist the northern villages to develop and implement up-to-date municipal emergency preparedness plans.
- Complete the installation of upgraded pumps on fire trucks.
- Facilitate the delivery of six Fire Fighter 1 training sessions in each community.
- Negotiate with the École nationale des pompiers du Québec (fire fighters academy) the renewal of the agreement for the delivery of Fire Fighter 1 training.

En raison des contraintes financières auxquelles font face les villages nordiques, l'ARK a décidé d'assumer les coûts de l'assurance annuelle des embarcations rapides de sauvetage, de l'entretien annuel des hors-bords et du programme régulier de remplacement des hors-bords. À cet effet, l'entretien a été effectué par des techniciens qualifiés entre la fin de juin et la mi-juillet dans toutes les communautés et quatre hors-bords ont été achetés conjointement avec les villages nordiques de Kangirsuk et de Kuujjuarapik. La Section a aussi rédigé et distribué des directives concernant l'entretien préventif et le fonctionnement des embarcations rapides de sauvetage et fait le nécessaire en vue de transférer le titre de propriété des embarcations à chaque village nordique afin qu'elles soient enregistrées en bonne et due forme auprès de Transports Canada.

Enfin, la Section a continué de faire la promotion de la sécurité nautique auprès des résidents de la région en distribuant notamment des affiches et des autocollants dans les communautés et en encourageant les programmes d'aide aux chasseurs locaux à fournir de l'équipement de sécurité nautique approprié.

### Personnel

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, la Section compte sur cinq postes à temps plein et un poste à temps partiel.

### Objectifs pour 2014

L'an prochain, la Section prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Aider les villages nordiques à élaborer et à mettre en œuvre un plan d'intervention d'urgence municipal.
- Terminer l'installation des pompes mises à niveau sur les véhicules de lutte contre l'incendie.
- Aider à organiser six séances de formation de Pompier 1 dans chaque communauté.
- Négocier avec l'École nationale des pompiers du Québec le renouvellement de l'entente concernant la prestation des cours de la formation Pompier 1.



ᐃᖅᑲᐁᐁᑦᑲᑦ ᐱᑦᐃᑲᑦ

Recreation Department

Service des loisirs

The Recreation Department delivers recreational programming for all Nunavimmiut, but especially for young people. It promotes healthy and active living while encouraging participation in different sports and recreation opportunities. The Department's goals are pursued locally with the northern villages and regionally through programs such as the Cirqiniq Program, the Sustainable Martial Arts Recreation Training Program, the Nunavik Kite-Ski Program, as well as the Arctic Winter Games.

The Department receives funding for its core operations and most of its activities through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Additional funding was also received this year from the Ungaluk Program for safer communities, the KRG Sustainable Employment Department, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS), Québec en Forme, and various sponsors for Team Nunavik–Québec's preparations for the 2014 Arctic Winter Games.

### Technical Assistance for the Northern Villages

To meet the needs of the northern villages for sports and recreation organizational support, pursuant to mandate B.17 of the Sivunirmut Agreement the Department employs four recreation technical assistance and development advisors. These advisors assist and train municipal employees, and support other recreation, sports and youth community partners. Part of their role is to help local recreation stakeholders plan and execute all aspects of a recreation program, from project proposal through to execution. The advisors perform their work through regular visits to their assigned villages, as well as remotely from offices in Kuujjuaq or Inukjuak. The advisors also contribute to the implementation of the Department's regional programs.

Specifically in 2013, the Department delivered three training sessions for local recreation coordinators on coaching organized sports, stress and time management, and project proposal writing and reporting. The sessions were held respectively in Salluit in April, in Kuujjuarapik in September and in Kuujjuaq in November.

The Department prepared a three-year action plan to be implemented between 2014 and 2016. Two key themes of the sustainable approach adopted are the active involvement of each northern village in order to optimize the use of existing local infrastructure and human resources, as well as the vital contribution of volunteers (*tunisimanikkut ikajurtik*).

Le Service des loisirs offre un éventail d'activités récréatives à tous les Nunavimmiuts et, plus particulièrement, aux jeunes. Il fait la promotion d'un mode de vie sain et actif, et encourage la participation à des activités sportives et récréatives variées. Pour atteindre ses objectifs, le Service travaille en collaboration avec les villages nordiques et mise, à l'échelle régionale, sur des programmes tels que le Programme Cirqiniq, le Programme d'entraînement récréatif et durable en arts martiaux, le Programme de ski cerf-volant du Nunavik ainsi que les Jeux d'hiver de l'Arctique.

Le Service reçoit les fonds nécessaires à son fonctionnement de base et à la réalisation de la plupart de ses activités par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). De plus, le Service a reçu cette année des sommes additionnelles du Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres, du Service de l'emploi durable de l'ARK, de la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN), de Québec en Forme ainsi que de divers commanditaires pour la préparation d'Équipe Nunavik-Québec en vue des Jeux d'hiver de l'Arctique 2014.

### Assistance technique aux villages nordiques

Pour répondre aux besoins des villages nordiques en soutien dans le domaine des sports et loisirs en vertu du mandat B.17 de l'Entente Sivunirmut, le Service emploie quatre conseillers en assistance technique et en développement des loisirs. Ces conseillers aident et forment les employés municipaux, et offrent du soutien à d'autres partenaires qui organisent des activités sportives et récréatives, ainsi que des activités à l'intention des jeunes dans les communautés. Une partie de leurs tâches consiste à aider les intervenants locaux en loisirs à planifier et à exécuter tous les aspects d'un programme de loisirs, de la proposition de projet jusqu'à la réalisation. Les conseillers effectuent leur travail en visitant régulièrement les villages qui leur sont assignés ainsi qu'à distance, à partir de leur bureau situé à Kuujjuaq ou à Inukjuak. Les conseillers participent également à la réalisation des programmes régionaux du Service.

En 2013, le Service a offert trois séances de formation à l'intention des coordonnateurs des loisirs locaux portant sur l'entraînement des sports organisés, le stress et la gestion du temps, ainsi que la rédaction de propositions de projet et de rapports. Les séances ont eu lieu à Salluit en avril, à Kuujjuarapik en septembre et à Kuujjuaq en novembre.

Le Service a élaboré un plan d'action triennal dont la mise en œuvre est prévue entre 2014 et 2016. Deux thèmes importants du plan sont, d'une part, la participation active de chaque village nordique afin d'optimiser l'utilisation des infrastructures existantes et des ressources humaines locales et, d'autre part, la contribution essentielle de bénévoles (*tunisimanikkut ikajurtik*).













Δεδοθέν δὲ ἔτι καὶ τὸν ἄριστον ἄνθρωπον  
 ἵκεν ἡμεῖς ἐν τῷ ἑσπέρῳ Δεσφίῳ.

Members of the Kuujjuaq karate  
 dojo with belt examiners.

Membres du dojo de karaté de Kuujjuaq  
 en compagnie d'examineurs de passage  
 de grades.

significant adults in each participating community to support junior instructors with focus on teaching experience and appropriate pedagogical tools, the delivery of more customized training for junior instructors including collaboration with Artcirq of Igloolik, Nunavut, as well as the continued promotion of Inuit cultural activities and the involvement of elders in the creative process.

## Karate

The Sustainable Martial Arts Recreation Training (SMART) Program is coordinated by the Department in cooperation with Shorinjiryu Kentokukan Karatedo. Two goals of the SMART Program are to foster sustainable martial arts activities (dojos) especially for youth as well as to build self-confidence in participants and promote positive lifestyle choices. In 2013, dojos were active in six communities, specifically Tasiujaq, Quaqaq, Umiujaq, Kuujjuarapik, Kuujjuaq and Inukjuak, under the leadership of local instructors and volunteers and reached 30 regular youth participants. As well, special training sessions for local instructors were organized in Kuujjuaq in February, June and December, and in Saint-Côme in August. At these sessions, the local instructors participated in culturally relevant workshops about healthy lifestyle choices, drug use and leadership skills. Various program participants also travelled to tournaments hosted in Sherbrooke in April and in Montreal in November. A comprehensive evaluation of the Program will be conducted by an external consultant in 2014.

## Kite-Ski

Kite-skiing is a wind-powered sport. Riding on skis, individuals use large, colourful kites to sail across ice and snow. Kite-skiing is a relatively new sport and well suited to the Arctic and young people who love the outdoors. The Nunavik Kite-Ski Program has grown to include clubs in Puvirnituq, Ivujivik, Kangiqsujuaq, Quaqaq, Kangirsuk, Kuujjuaq and Kangiqsualujjuaq, and reaches an estimated 150 participants in these seven communities. The 2012–2013 season ended with a regional championship event hosted in Kangiqsujuaq attended by 10 skier-competitors from across Nunavik. The 2013–2014 season of the program began in November with the Department placing special emphasis on supporting local recreation coordinators to prepare adequate storage space for community equipment and to promote regular training.

pour offrir du soutien aux instructeurs juniors, de mettre l'accent sur l'expérience dans l'enseignement et les outils pédagogiques appropriés, d'offrir des formations qui sont davantage sur mesure pour les instructeurs juniors en collaborant notamment avec Artcirq d'Igloolik, au Nunavut, ainsi que de continuer de faire la promotion des activités culturelles inuites et d'inclure des aînés dans le processus de création.

## Karaté

Le Programme d'entraînement récréatif et durable en arts martiaux, connu sous le nom de Programme SMART (de l'anglais *Sustainable Martial Arts Recreational Training*), est coordonné par le Service en collaboration avec l'école de karaté-do Shorinjiryu Kentokukan. Le Programme SMART a notamment pour objectifs de favoriser des activités d'arts martiaux durables (dojos) à l'intention particulièrement des jeunes, ainsi que d'inspirer chez les participants la confiance en soi et d'encourager des choix de vie positifs. En 2013, des activités étaient offertes dans les dojos de six communautés, soit Tasiujaq, Quaqaq, Umiujaq, Kuujjuarapik, Kuujjuaq et Inukjuak, par des instructeurs et des bénévoles locaux. Trente jeunes participants y ont pris part régulièrement. En outre, des séances de formation spéciales à l'intention des instructeurs locaux ont été organisées à Kuujjuaq en février, en juin et en décembre, ainsi qu'à Saint-Côme en août. Lors de ces séances, les instructeurs locaux ont participé à des ateliers adaptés aux particularités culturelles portant sur de saines habitudes de vie, la consommation de drogues et les compétences en leadership. Divers participants au Programme SMART ont également pris part à des compétitions qui ont eu lieu à Sherbrooke en avril et à Montréal en novembre. Un consultant externe procédera à une évaluation complète du programme en 2014.

## Ski cerf-volant

Le ski cerf-volant est un sport de glisse aérotracté. Munis de skis, les adeptes de ce sport se servent d'un grand cerf-volant coloré comme d'une voile pour se laisser glisser sur la glace et la neige. Il s'agit d'un sport relativement nouveau qui convient bien à l'Arctique et aux jeunes passionnés de plein air. Le Programme de ski cerf-volant du Nunavik a pris de l'expansion et compte maintenant des clubs à Puvirnituq, à Ivujivik, à Kangiqsujuaq, à Quaqaq, à Kangirsuk, à Kuujjuaq et à Kangiqsualujjuaq, et environ 150 participants. La saison 2012-2013 s'est terminée par un championnat régional à Kangiqsujuaq auquel ont pris part 10 glisseurs du Nunavik. La saison 2013-2014 du Programme a pris son envol en novembre. Le personnel du Service s'est tout particulièrement employé à aider les coordonnateurs des loisirs locaux à préparer une aire d'entreposage suffisante pour l'équipement des communautés et à faire la promotion de l'entraînement régulier.





TNQ-ᑦ ᑲᑦᑐᑦᑲᑦ ᑦᑦᑦ ᑲᑐᑦ: ᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ (ᑦᑦᑦᑦ) ᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ (ᑦᑦᑦᑦ).

TNQ trials in Salluit in July: Hand Games (left) and Triple Jump (right).

Essais pour ÉNQ à Salluit en juillet : jeux de mains (à gauche) et triple saut (à droite).

### Arctic Winter Games

Much energy was devoted over the past year preparing Team Nunavik–Québec (TNQ) for the next Arctic Winter Games scheduled to be held in March 2014 in Fairbanks, Alaska. Trials for Ungava and Hudson coast communities were organized in Kangiqsualujuaq in April and in Salluit in July in close collaboration with the concerned northern villages and local schools. Close to 150 youth athletes competed in the two coastal trials in Arctic Sports, Dene Games, Snowshoeing, Badminton and Table Tennis.

A final, regional trial was held in Kuujuaq in November for Nunavik's most-promising youth athletes. TNQ's 2014 Arctic Winter Games roster will be announced early in the new year and will include the region's first-ever cross-country ski team. Kangiqsujuaq's Brazilian drummers were selected as the TNQ cultural contingent. Evaluation criteria for the selection of TNQ participants includes performance, time devoted to training, as well as overall behaviour and attitude. Applications were also received for mission staff and coaches and a selection was made. Preparations for the next Arctic Winter Games include additional careful organization to make sure that all TNQ participants comply with strict visitor regulations to the United States.

In 2013, the Department focused special effort soliciting funding for TNQ from the region's private sector. Sponsors now include Glencore Raglan Mine, Hydro-Québec, Raymond Chabot Grant Thornton, Air Inuit, the Federation of Cooperatives of Northern Québec and the Makivik Corporation. Important support and funding is also being provided for TNQ by the Kativik School Board, the Ungaluk Program for safer communities and all the northern villages. Lobbying carried out by the Department this year was not successful in securing increased funding from the Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (education, recreation and sports, MELS). Despite the many positive benefits generated by the TNQ program for the region's youth, MELS funding has remained stagnant since 2000 and covers less than 3% of the program's costs.

The Arctic Winter Games is a biennial, international sports competition for athletes from Nunavik, Nunavut, the Northwest

### Jeux d'hiver de l'Arctique

Baucoup d'énergie a été consacrée cette année à la préparation d'Équipe Nunavik-Québec (ÉNQ) pour les prochains Jeux d'hiver de l'Arctique qui sont censés avoir lieu en mars 2014 à Fairbanks, en Alaska. Les essais pour les communautés des côtes de l'Ungava et de l'Hudson ont été organisés à Kangiqsualujuaq en avril et à Salluit en juillet en étroite collaboration avec les villages nordiques concernés et les écoles locales. Près de 150 jeunes athlètes ont tenté leur chance aux essais côtiers dans les sports arctiques, les jeux dénés, la raquette, le badminton et le tennis de table.

Des essais régionaux finaux ont eu lieu à Kuujuaq en novembre à l'intention des jeunes athlètes les plus prometteurs du Nunavik. La composition finale d'ÉNQ pour les Jeux d'hiver de l'Arctique 2014 sera dévoilée au début de l'année qui vient et inclura la toute première équipe de ski de fond de la région. Les batteurs de tambours brésiliens de Kangiqsujuaq ont été sélectionnés pour constituer la délégation culturelle d'ÉNQ. Les critères d'évaluation pour la sélection des participants à ÉNQ comprennent les habiletés physiques, le temps consacré à l'entraînement ainsi que le comportement et l'attitude en général. Une sélection a également été faite parmi les candidatures qui ont été reçues pour le personnel de mission et les entraîneurs. Les préparations pour les prochains Jeux d'hiver de l'Arctique requerront une attention particulière sur le plan de l'organisation pour s'assurer que tous les participants à ÉNQ respectent la réglementation stricte des États-Unis à l'égard des visiteurs.

En 2013, le Service a déployé des efforts importants en vue d'obtenir du financement pour ÉNQ du secteur privé de la région. Parmi ses commanditaires, ÉNQ compte maintenant Glencore (mine Raglan), Hydro-Québec, Raymond Chabot Grant Thornton, Air Inuit, la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec et la Société Makivik. ÉNQ reçoit également du soutien et des contributions importantes de la Commission scolaire Kativik, du Programme Ungaluk pour des collectivités plus sûres et de tous les villages nordiques. Les pressions exercées cette année par le Service en vue d'accroître le financement accordé par le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (MELS) n'ont pas porté fruit. Malgré les nombreuses retombées positives que génère le programme d'ÉNQ pour les jeunes de la région, le financement du MELS n'a pas augmenté depuis 2000 et couvre moins de 3 % des coûts du programme.



Territories, Yukon, northern Alberta, Alaska, Greenland, Yamal (Russia) and Sapmi (Scandinavia). Québec sent athletes to the Games in 1972, 1974, 1976 and 1986, and Team Nunavik–Québec has continued this participation every other year since 2000.

## Other Activities

The KRG, the Cree Regional Authority and the Commission Loisir et Sport de la Baie-James jointly submitted to the MELS an updated comprehensive plan for recreation, sports and culture in Northern Québec with the specific aim of achieving the delivery of the same level of services available in every other region of the province. Based on the true realities, trends and needs of northerners, the plan makes the case for an increased level of funding for the recreation and sport unit for Northern Québec.

The Québec government for its part released a discussion document to contribute to the renewal of the government's perspective and orientations on recreation. Goals include increasing the level of physical activity and improving the physical condition of Québécois. The discussion document is a first step towards a broad policy that could have a significant impact on the visibility of recreation and ideally new funding. The Department participated in consultations on this topic in October in Chibougamau.

One KRG recreation technical assistance and development advisor and three local recreation coordinators (from Kuujuaq, Puvirnituk and Inukjuak) attended the National Aboriginal Physical Activity Conference held in Vancouver, British Columbia, in February along with two representatives each from the NRBHSS and the Kativik School Board. Travel and accommodation costs for the four local recreation stakeholders were covered by the NRBHSS. Key issues raised at the conference included the lack of provincial and federal support in sports and recreation for Canadian Aboriginal people and the importance of recreational infrastructure in remote communities.

## Personnel

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains seven full-time positions and, when needed, contracts resources to deliver its regional programs.

## Objectives for 2014

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Deliver three more training sessions for local recreation coordinators.
- Work with local recreation coordinators and the northern villages to develop community-based recreation plans.
- Expand the Cirqiniq Program to two more communities and continue to strengthen the regional karate and kite-ski programs.
- Support the participation of TNQ at the 2014 Arctic Winter Games.

Les Jeux d'hiver de l'Arctique sont des compétitions sportives internationales qui ont lieu tous les deux ans à l'intention des athlètes provenant du Nunavik, du Nunavut, des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon, du Nord de l'Alberta, de l'Alaska, du Groenland, du Yamal (Russie) et du Sapmi (Scandinavie). Le Québec a envoyé des athlètes aux Jeux d'hiver de l'Arctique en 1972, en 1974, en 1976 et en 1986. Depuis l'an 2000, ÉNQ participe régulièrement aux Jeux.

## Autres activités

L'ARK, l'Administration régionale crie et la Commission Loisir et Sport de la Baie-James ont transmis conjointement au MELS un plan d'ensemble pour le loisir, le sport et la culture dans le Nord-du-Québec en vue d'atteindre le même niveau de services que dans toutes les autres régions de la province. Élaboré en fonction des vraies réalités, des tendances et des besoins des résidents de la région, le plan demande une augmentation du financement pour l'unité régionale de loisir et de sport du Nord-du-Québec.

Le gouvernement du Québec a, pour sa part, rendu public un document de travail visant à contribuer au renouvellement des perspectives et des pistes d'action du gouvernement en matière de loisirs. Le document propose notamment les objectifs suivants : augmenter le niveau d'activité physique et améliorer la condition physique de tous les Québécois. Il s'agit d'une première étape devant mener à une politique globale qui pourrait avoir un impact considérable sur la visibilité des loisirs et, idéalement, être assortie de nouveaux fonds. Le Service a participé aux consultations sur le sujet en octobre à Chibougamau.

Un conseiller en assistance technique et en développement des loisirs de l'ARK et trois coordonnateurs des loisirs locaux (provenant de Kuujuaq, de Puvirnituk et d'Inukjuak) ont assisté à la conférence nationale sur l'activité physique des Autochtones qui a eu lieu à Vancouver, en Colombie-Britannique, en février en compagnie d'un représentant de la RRSSSN et d'un autre de la Commission scolaire Kativik. La RRSSSN a couvert les coûts de déplacement et d'hébergement des quatre intervenants en loisirs du Nunavik. Il a notamment été question à la conférence du manque de soutien provincial et fédéral en matière de sports et loisirs à l'intention des peuples autochtones canadiens et de l'importance des infrastructures de loisirs dans les communautés éloignées.

## Personnel

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte sept postes à temps plein et a recours, au besoin, à des ressources externes pour offrir ses programmes régionaux.

## Objectifs pour 2014

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Offrir trois autres séances de formation à l'intention des coordonnateurs des loisirs locaux.
- Travailler avec les coordonnateurs des loisirs locaux et les villages nordiques à l'élaboration de plans de loisirs communautaires.
- Étendre le Programme Cirqiniq à deux autres communautés et continuer à renforcer les programmes régionaux de karaté et de ski cerf-volant.
- Offrir du soutien à ÉNQ pour sa participation aux Jeux d'hiver de l'Arctique 2014.



ᐱᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅᐅ  
ᐱᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅᐅ

Regional and Local Development Department  
Service du développement régional et local

The Regional and Local Development Department provides an essential link between the economic development strategies of the provincial and federal governments and the region's businesses and social economy enterprises. It is also closely involved in community socio-economic planning and project implementation. The Department's activities fall under three main sectors: regional development, local development and business development.

The Department is largely funded by the Québec government through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Additional funding is provided by various Québec government departments, as well as Aboriginal Affairs and Northern Development Canada (AANDC). The Department this year participated in discussions with the Makivik Corporation and AANDC concerning the possibility of multi-year funding for regional business start-up and expansion activities and opportunities and front-line economic development services.

## Regional Development

In its capacity as the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region, the KRG is an essential contributor to regional development. Specifically, pursuant to the Sivunirmut Agreement and several specific agreements, the Department carries out mandates concerning elders, women and families, arts and literature, agro-food and the social economy. It also administers the Regional Development Fund.

## Elders

Beginning in 2005 with the release of the Université Laval study entitled *Socio-economic Profile of Elders in Nunavik* and following up on the 2007 Québec-government consultations on seniors, a constant goal of the Department has been to foster awareness of the needs of elders and to improve their living conditions. Close collaborators of the Department under this mandate are the Nunavik Elders' Committee and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBSSS).

In 2013, the KRG and the Minister responsible for Seniors renewed a five-year funding agreement concerning the operations and activities of the Nunavik Elders' Committee. As well, a new four-year specific agreement was negotiated before the end of the year concerning the adaptation of regional services and infrastructure to improve the living conditions of seniors and to address issues such as social inclusion and intergenerational relations. This second agreement is expected to be signed early in 2014. Specific activities related to elders in 2013 included:

Le Service du développement régional et local assure la liaison entre, d'une part, les stratégies de développement économique des gouvernements provincial et fédéral et, d'autre part, les entreprises commerciales et les entreprises d'économie sociale de la région. Il joue également un rôle actif dans la planification socioéconomique communautaire et la réalisation de projets. Les activités du Service peuvent être regroupées dans les trois champs suivants : le développement régional, le développement local et le développement d'entreprises.

Le Service est en grande partie financé par le gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). De plus, divers ministères provinciaux ainsi qu'Affaires autochtones et Développement du Nord Canada (AANDC) fournissent des fonds additionnels. Le Service a participé cette année à des discussions avec la Société Makivik et AANDC concernant la possibilité d'offrir du financement pluriannuel pour les activités et les possibilités de démarrage et d'expansion d'entreprises dans la région et les services de développement économique de première ligne.

## Développement régional

À titre de Conférence régionale des élus pour la région Kativik, l'ARK contribue considérablement au développement régional. Plus précisément, conformément à l'Entente Sivunirmut et à plusieurs ententes spécifiques, le Service réalise des mandats concernant les aînés, les femmes et les familles, les arts et les lettres, l'agroalimentaire et l'économie sociale. Il administre aussi le Fonds de développement régional.

## Aînés

Depuis la publication de l'étude de l'Université Laval intitulée *Profil socioéconomique des aînés du Nunavik* en 2005 et la tenue par le gouvernement du Québec de consultations sur les aînés en 2007, le Service déploie constamment des efforts afin de mieux faire connaître les besoins des aînés et d'améliorer leurs conditions de vie. Pour ce faire, le Service travaille en étroite collaboration avec le Comité des aînés du Nunavik et la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN).

En 2013, l'ARK et le ministre responsable des Aînés ont renouvelé une entente de financement quinquennale concernant le fonctionnement et les activités du Comité des aînés du Nunavik. De plus, une nouvelle entente spécifique de quatre ans a été négociée avant la fin de l'année concernant l'adaptation des services et infrastructures de la région en vue d'améliorer les conditions de vie des aînés et de prendre des mesures à l'égard de questions telles que l'inclusion sociale et les relations intergénérationnelles. Cette deuxième entente devrait être signée au début de 2014. Voici quelques faits saillants concernant les activités à l'égard des aînés réalisées en 2013 :







Δ-ϑΛ C<sup>ϑ</sup>ϑΔΛ<sup>ϑ</sup> Λϑ<sup>ϑ</sup> Δ-ϑΛϑϑ<sup>ϑ</sup>ϑ<sup>ϑ</sup>ϑ<sup>ϑ</sup> ϑ<sup>ϑ</sup>  
 ϑ<sup>ϑ</sup>ϑ<sup>ϑ</sup>ΛΛ<sup>ϑ</sup>ϑ<sup>ϑ</sup> Δ<sup>ϑ</sup>ϑ<sup>ϑ</sup>ϑ<sup>ϑ</sup>ϑ<sup>ϑ</sup>ϑ<sup>ϑ</sup> ϑ<sup>ϑ</sup>ϑ<sup>ϑ</sup>Λ<sup>ϑ</sup>ϑ<sup>ϑ</sup>.

Elisapie Tukkiapiik Blake was awarded a Prix hommage aînés  
 by the National Assembly in November.

Elisapie Tukkiapiik Blake a reçu un prix Hommage aînés  
 de l'Assemblée nationale en novembre.



## Women and Families

The Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik was created in 2006 to advocate on the status of women and family issues. It currently receives support for its activities from the Department according to an administrative agreement that took effect in 2011 between Saturviit, the KRG and the Québec government with the objectives to promote initiatives that foster women's well-being, to ensure the participation of Saturviit at the regional, provincial and national levels and to fight intra-family violence.

In 2013, Saturviit organized the Arnaliat Nipingit Women's Conference in Quaqtq in April. Participants in particular expressed a determination for women to take action on social issues that too often lead to mental health and emotional problems. Saturviit also undertook to set up in Inukjuak a first community kitchen in the region. The Makivik Corporation is assisting with the administration of the project, which is being funded by the Kativik Local Development Centre and Employment and Social Development Canada. And finally, projects proposed by community women's groups that promote equality, benefit children and families, or raise awareness of relevant issues were supported, along with a research project on the condition of Nunavik women. Between February and July, 107 women from nine communities were interviewed as part of the research project.

## Arts and Literature

The KRG, the Avataq Cultural Institute and the Québec government are committed under an agreement begun in 2011 to supporting arts and literature and fostering greater economic opportunities for artists and writers. The arts and literature sector holds significant economic potential but is largely under developed. In particular this year, funding was provided for the operations of the Aumaaggiivik Nunavik Arts Secretariat.

## Agro-Food

A five-year specific agreement between the Québec government and the KRG entered into in 2010 permits the Department to participate in fostering technology transfers in the agro-food sector, as well as supporting initiatives that promote agriculture potential, greenhouse production, food processing, job creation, hygiene, healthy lifestyles and food security. Important activities this past year included: experimental greenhouse planning for Salluit and a hydroponic gardening initiative; a rabbit and chicken husbandry workshop and prawn harvesting training; and a local plant research and intervention project. This last project evaluated the impact of wild berries, seaweed and other plants on insulin resistance and obesity as well as promoted awareness of healthy eating and local harvesting and processing opportunities for youth.

## Femmes et familles

L'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit a été créée en 2006 pour défendre les intérêts des femmes et des familles. Elle reçoit actuellement un soutien financier du Service pour la réalisation de ses activités conformément à une entente administrative conclue entre l'Association Saturviit, l'ARK et le gouvernement du Québec et qui est entrée en vigueur en 2011. L'entente a pour objectifs de faire la promotion d'initiatives favorisant le bien-être des femmes, d'assurer la participation de l'Association Saturviit à l'échelle régionale, provinciale et nationale et de combattre la violence familiale.

En avril 2013, l'Association Saturviit a organisé la conférence à l'intention des femmes Arnaliat Nipingit à Quaqtq. Les participantes ont notamment exprimé leur détermination à ce que les femmes prennent des mesures à l'égard des problèmes sociaux qui trop souvent entraînent des problèmes affectifs et de santé mentale. L'Association Saturviit a également entrepris de mettre sur pied à Inukjuak la première cuisine communautaire dans la région. La Société Makivik offre du soutien pour l'administration du projet qui est financé par le Centre local de développement Kativik et Emploi et Développement social Canada. Enfin, des projets proposés par des groupes de femmes communautaires qui font la promotion de l'égalité, servent les intérêts des enfants et des familles ou sensibilisent la population à des enjeux pertinents ont reçu un appui, de même qu'un projet de recherche sur la condition des femmes au Nunavik. De février à juillet, 107 femmes provenant de neuf communautés ont été interviewées dans le cadre du projet de recherche.

## Arts et lettres

L'ARK, l'Institut culturel Avataq et le gouvernement du Québec se sont engagés, dans une entente qui est entrée en vigueur en 2011, à soutenir les arts et les lettres et à favoriser de meilleures perspectives économiques à l'intention des artistes et des écrivains. Les arts et les lettres offrent un potentiel économique intéressant, mais ce secteur est très peu développé. Cette année, du financement a été accordé pour le fonctionnement du Secrétariat des arts du Nunavik Aumaaggiivik.

## Agroalimentaire

En 2010, le gouvernement du Québec et l'ARK ont signé une entente spécifique quinquennale qui permet au Service de participer à des activités favorisant les transferts technologiques dans le domaine de l'agroalimentaire et d'appuyer des initiatives faisant la promotion du



## Social Economy

The social economy is collective entrepreneurship that aims to serve whole communities and promote social well-being. As the social economy encourages sharing among community residents, it represents an avenue for maintaining the traditional way of life of Nunavimmiut, while permitting participation in the region's social and economic development. Pursuant to the specific agreement concerning the consolidation and development of the social economy between the KRG and the Québec government begun in 2010, the Department this year provided funding for the training of managers of different local cooperative activities for retail store, hotel and financial services.

## Regional Development Fund

The Regional Development Fund (RDF) is used to support the implementation of many activities under the above-mentioned mandates and under the regional five-year strategic development plan. Specifically in 2013, the RDF was used to provide support in the following sectors:

## Other Activities

In February, the Nunavik Mineral Exploration Fund organized a regional mining symposium. Over 100 participants were present including representatives of 13 mining companies. The Department contributed funding to ensure the participation of a number of landholding corporations from around the region. Through the summer months, the Regional and Local Development Department collaborated with the KRG Transportation to provide regional feedback on the Québec Sustainable Mobility Policy.

## Local Development

Under the Sivunirmut Agreement, the Department carries out the mandate of the Kativik Local Development Centre to promote local development by socially oriented individuals and small groups, youth entrepreneurs and the private sector. Initiatives do not focus on profits, but on meeting specific community needs. Initiatives supported by the Department this year included various activities of the men's associations in Inukjuak, Kangiqsujuaq and Kangirsuk, a project to establish community kitchens in three communities, as well as the local implementation of certain priorities relating to the agro-food sector. In cooperation with all northern villages, the Department was also involved in completing the identification of community improvement projects promoting new employment opportunities. Local planning processes allowed working groups to identify issues and solutions and, then, for political leaders to set priorities. Across the region, 299 local projects cover areas such as community infrastructure, economic development, support for subsistence activities and crime prevention. Other 2013 local development activities included support for:

- The acquisition of buses for public- and para-transit services in Puvirnituq, Salluit, Kuujjuarapik, Kuujuaq, Akulivik and Inukjuak.
- The delivery of food processing training.

potentiel agricole, de la production en serre, de la transformation des aliments, de la création d'emplois, de la salubrité des aliments, de modes de vie sains et de la sécurité alimentaire. Voici quelques-unes des activités réalisées cette année : la planification d'une serre expérimentale à Salluit et une initiative de culture hydroponique; un atelier sur l'élevage de lapins et de poulets et une formation sur l'exploitation de crevettes tigrées; et un projet de recherche et d'intervention concernant les plantes locales. Ce dernier projet vise, d'une part, à évaluer les effets des petits fruits sauvages, des algues et d'autres plantes sur l'insulino-résistance et l'obésité et, d'autre part, à sensibiliser la population à de saines habitudes alimentaires ainsi qu'à la récolte locale et aux possibilités de transformation à l'intention des jeunes.

## Économie sociale

L'économie sociale est un ensemble d'activités et d'organismes issus de l'entrepreneuriat collectif, visant à servir les communautés et à promouvoir le bien-être social. Elle encourage le partage parmi les résidents des communautés et offre une façon de maintenir le mode de vie traditionnel des Nunavimmiuts, tout en leur permettant de participer au développement économique et social de la région. Conformément à l'entente spécifique concernant la consolidation et le développement du secteur de l'économie sociale conclue entre l'ARK et le gouvernement du Québec, laquelle est en vigueur depuis 2010, le Service a fourni cette année du financement pour la formation de gérants dans le domaine de diverses activités des coopératives locales pour la vente au détail et les services hôteliers et financiers.

## Fonds de développement régional

Le Fonds de développement régional (FDR) est utilisé pour aider à financer la mise en œuvre de nombreuses activités dans le cadre des mandats susmentionnés et du plan de développement stratégique régional quinquennal. En 2013, le FDR a été utilisé pour offrir du soutien dans les secteurs suivants :

## Autres activités

En février, le Fonds d'exploration minière du Nunavik a organisé un colloque sur le développement minier. Une centaine de participants y ont assisté, dont des représentants de 13 sociétés minières. Le Service a versé des fonds pour assurer la participation de représentants des corporations foncières de l'ensemble de la région. Au cours de l'été, le Service du développement régional et local a collaboré avec le Service des transports de l'ARK afin de formuler des commentaires régionaux concernant la Politique québécoise de mobilité durable.

## Développement local

En vertu de l'Entente Sivunirmut, le Service s'acquitte du mandat du Centre local de développement Kativik qui est de faire la promotion du développement à l'échelle locale par des particuliers, des petits groupes, des jeunes entrepreneurs et le secteur privé qui proposent des initiatives à caractère social. Ces initiatives ne visent pas à faire des profits, mais plutôt à répondre à des besoins particuliers des communautés. Cette année, le Service a appuyé diverses initiatives, dont les activités des associations d'hommes d'Inukjuak, de Kangiqsujuaq et de Kangirsuk, un projet visant à établir des cuisines communautaires



- A presentation delivered in November in Montreal to landholding corporation presidents on local economic development funding programs administered by the KRG and the Kativik Local Development Centre.

## Business Development

Every year, the KRG makes direct contributions and loans to businesses and socio-economic enterprises. This year, seven businesses and socio-economic enterprises were enabled to expand operations and other start-ups were nurtured. Through various KRG economic development programs, the Department committed \$3 115 015 for these purposes. This funding represented 32.6% of total project costs of \$9 559 510 in the agro-food sector, real estate rental sector, service sector and hotel sector. As a result of this year's investments, 19 full- and part-time jobs were created and maintained across the region.

Much of this business development funding was drawn from the Makigiarutiit Fund. The third phase of the Fund was created in June further to the signing by the Québec government and the KRG of the *Special Agreement establishing the Terms of Application of the Aboriginal Initiatives Fund II in Nunavik*. This third phase has a resource envelope of \$13.45 million. The Makigiarutiit Fund was created in 1999 to stimulate private enterprise and its first phase was in effect until 2003. The Fund's second phase was established at the Katimajiit Conference in 2007 as part of the *Economic and Community Development Agreement*. Based on an investment policy, the Fund offers loans, loan guarantees, financial contributions and investments in preferred shares for infrastructure, business expansion, regional projects, as well as development projects responding to specific and cyclical economic situations. In 2013, the Makigiarutiit Fund was also used jointly with the RDF to sponsor two studies with Tamaani Internet regarding high-capacity Internet solutions and the economic and social impacts of broadband telecommunications in the communities.

dans trois communautés ainsi que la mise en œuvre de certaines priorités dans le secteur de l'agroalimentaire. En collaboration avec tous les villages nordiques, le Service a également joué un rôle dans la finalisation de la sélection des projets de développement communautaire favorisant les nouvelles possibilités d'emploi. Le processus de planification locale a permis aux groupes de travail de cerner les problèmes et de trouver des solutions et aux dirigeants politiques d'établir des priorités. Dans l'ensemble de la région, 299 projets locaux couvrent des domaines tels que les infrastructures communautaires, le développement économique, le soutien aux activités de subsistance et la prévention de la criminalité. Le Service a également offert du soutien pour d'autres activités de développement local en 2013 :

- L'acquisition d'autobus pour les services de transport collectif et adapté à Puvirnituq, à Salluit, à Kuujjuarapik, à Kuujuaq, à Akulivik et à Inukjuak.
- Une formation en transformation des aliments.
- Une présentation faite en novembre aux présidents des corporations foncières sur les programmes de financement de développement économique gérés par l'ARK et le Centre local de développement Kativik.

## Développement d'entreprises

Chaque année, l'ARK accorde des contributions et des prêts à des entreprises commerciales et à des entreprises d'économie sociale. Cette année, sept d'entre elles ont ainsi pu prendre de l'essor et quelques-unes ont démarré leurs activités. Grâce aux programmes de développement économique de l'ARK, le Service a accordé 3 115 015 \$ à cet effet. Ce financement représente 32,6 % des coûts totaux des projets, lesquels s'élevaient à 9 559 510 \$. Les projets ont été réalisés dans les secteurs de l'agroalimentaire, de la location immobilière, des services et de l'hôtellerie. Grâce aux investissements qui ont été faits cette année, 19 emplois à temps plein et à temps partiel ont pu être créés et maintenus dans la région.



ᐅᐽᐅᐅᐅᐅ ᐱᓚᐯᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ Purple Tongue-ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

Sampling demonstration under the Purple Tongue project at the November sitting of the KRG Council.

Dégustation à l'assemblée de novembre du Conseil de l'ARK dans le cadre du projet de recherche et d'intervention concernant les petits fruits, les algues et d'autres plantes.







ᓄᑕᑯᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᓄᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ, ᓄᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ,  
ᓄᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᓄᑕᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ

Renewable Resources, Environment,  
Lands and Parks Department

Service des ressources renouvelables,  
de l'environnement, du territoire et des parcs

The Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department has a wide range of responsibilities that are divided into five main areas:

- Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program.
- Park development and operations.
- Uumajuit Program.
- Environment.
- Lands and regional planning.

Funding for the Department's activities in the areas of parks, environment, wildlife conservation and land use planning is received from the Québec government through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Funding for the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program, marine wildlife conservation, abandoned mineral exploration site clean-up and other environmental activities is received through specific agreements with the Ministère du Développement durable, de l'Environnement, de la Faune et des Parcs (sustainable development, environment, wildlife and parks, MDDEFP), the Ministère des Ressources naturelles (natural resources, MRN), Fisheries and Oceans Canada and Restor-Action Nunavik. In 2013, funding for specific projects was also received from the Makivik Corporation, Aboriginal Affairs and Northern Development Canada, the Québec research consortium Ouranos, ArcticNet and the Nasivvik Centre for Inuit Health and Changing Environments.

Le Service des ressources renouvelables, de l'environnement, du territoire et des parcs a un large éventail de responsabilités dans les cinq champs d'activités suivants :

- Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.
- Développement et exploitation de parcs.
- Programme Uumajuit.
- Environnement.
- Territoire et planification régionale.

Le financement des activités du Service dans les domaines des parcs, de l'environnement, de la conservation de la faune et de l'aménagement du territoire provient du gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). En ce qui concerne le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, la conservation de la faune marine, le nettoyage des sites d'exploration minière abandonnés et d'autres activités liées à l'environnement, le financement provient d'ententes spécifiques conclues avec le ministère du Développement durable, de l'Environnement, de la Faune et des Parcs (MDDEFP), le ministère des Ressources naturelles (MRN), Pêches et Océans Canada et le Fonds Restor-Action Nunavik. En 2013, des fonds pour la réalisation de projets particuliers ont également été reçus de la Société Makivik, d'Affaires autochtones et Développement du Nord Canada, du consortium de recherche du Québec Ouranos, d'ArcticNet et du Centre pour la santé des Inuits et les changements environnementaux Nasivvik.



ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ.

Resting caribou at Deception Bay.

Caribous se reposant à la baie Déception.





ᐱᕐᕐᕐᕐ ᐃᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᐃᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᐃᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᐃᕐᕐᕐᕐᕐᕐ.

Killer whale migrating through Nunavik's icy coastal waters.  
Épaulard en migration dans les eaux côtières glacées du Nunavik.

## Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program

The Inuit Support Program is administered pursuant to the *Act respecting the Support Program for Inuit Beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their Hunting, Fishing and Trapping Activities*, based on the provisions of Section 29 of the *James Bay and Northern Québec Agreement (JBNQA)*. The basic objectives of the Inuit Support Program are to favour Inuit harvesting activities as a way of life and ensure a supply of country food for the region's Inuit communities.

### Community Initiatives

Community initiatives under the Inuit Support Program are implemented by the northern villages with technical assistance delivered by the Department as required. Funding for each community is indicated below.

### Regional Initiatives

Under the Inuit Support Program, the Department delivers complementary regional projects. Special regional projects in 2013 included:

- Delivery of assistance across the region for community freezer preventive maintenance.

## Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage

Le Programme d'aide aux Inuits est administré en vertu de la Loi sur le programme d'aide aux Inuits bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, selon les dispositions du chapitre 29 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois (CBJNQ). Le Programme d'aide aux Inuits vise essentiellement à encourager comme mode de vie les activités de chasse, de pêche et de piégeage et à assurer aux communautés inuites de la région un approvisionnement en aliments traditionnels.

### Initiatives communautaires

Dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits, les initiatives communautaires sont mises en œuvre par les villages nordiques qui reçoivent, au besoin, de l'assistance technique du Service. Le tableau ci-dessous indique la somme versée à chacune des communautés.

### Initiatives régionales

Le Service offre également des projets complémentaires régionaux dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits. Voici quelques-uns des projets spéciaux réalisés en 2013.

- Assistance offerte dans l'ensemble de la région pour l'entretien préventif des congélateurs communautaires.



- Contribution of technical assistance to Kuujjuarapik for community freezer replacement projects with support from the KRG Municipal Public Works Department.
- Purchase of meat processing and packaging equipment for the community freezers in each community and related training for 43 participants.
- Coordination of an inspection of the community harvesting boat in Quaqaq, delivery of training on the use of new navigational equipment installed on the community harvesting boat in Tasiujaq, and technical assistance for repairs to the community harvesting boat in Kangiqsualujjuaq.
- Delivery of firearms safety courses in Kuujjuaq and Kangiqsualujjuaq to a total of 30 participants. One participant moreover qualified as an instructor and another as a master instructor.

Also this year, revised funding allocation criteria for community harvesting boat and freezer upgrading projects (considered under the regional initiatives component of the Inuit Support Program) were approved by the KRG Council. The revised criteria are based on the size of the beneficiary population and resulted in an increase in funding for Aupaluk and Ivujivik for their community freezer projects and for Tasiujaq, Kangiqsujuaq, Kangirsuk, Umiujaq and Kangiqsualujjuaq for their community harvesting boat projects. In each case, the additional funding resolved funding shortfalls that had hindered the implementation of the projects.

Among the Department's regular regional initiatives under the Inuit Support Program, financial assistance is provided every year to some community hunters for a portion of lost hunting equipment claims and to the northern villages for a portion of local search and rescue expenditures pursuant to applicable protocols.

For its part, the Inulirtait Project stimulates the quantity and quality of fur, clothing and equipment produced in all the communities. Specifically, it promotes the production of traditional equipment and tools, including sleds, harpoons, knives and tents, by subsidizing the purchase of locally made items for resale to Inuit. Revenue generated is reinvested in the Project. In 2013, \$171 266 was paid by the KRG to the northern villages for this project.

As well, the first component of the Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative helps hunters without regular employment and income to purchase fuel needed to reach hunting grounds. The second and third components of the Initiative are modelled on the Inulirtait Project, meaning the purchase of harvested furs and locally made clothing are subsidized for resale to Inuit and revenue generated is re-invested in the Initiative. The types of furs harvested include fox, marten, wolf, as well as ring, harp and bearded seal. The clothing produced includes traditional parkas, caribou pants, boots and mittens. In 2013, \$1 096 483 was paid by the KRG to the northern villages for this initiative. The Fur Harvesting, Clothing and Access Initiative is funded in part by the Makivik Corporation.

- Assistance technique offerte au village nordique de Kuujjuarapik en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK dans le cadre de projets de remplacement de congélateurs communautaires.
- Achat d'équipements pour la transformation et l'emballage de la viande destinée aux congélateurs communautaires de toutes les communautés et formation afférente offerte à 43 participants.
- Coordination d'une inspection du bateau de pêche communautaire de Quaqaq, formation offerte sur l'utilisation de nouveaux outils de navigation installés sur le bateau de pêche communautaire de Tasiujaq et assistance technique offerte concernant des réparations devant être effectuées sur le bateau de pêche communautaire de Kangiqsualujjuaq.
- Cours sur le maniement sécuritaire des armes à feu offerts à Kuujjuaq et à Kangiqsualujjuaq à un total de 30 participants. En outre, un participant a acquis les compétences requises pour être instructeur et un autre pour être maître-instructeur.

Le Conseil de l'ARK a également approuvé cette année des critères révisés pour la répartition du financement visant les projets de réfection des bateaux de pêche et des congélateurs communautaires (dans le cadre du volet des initiatives régionales du Programme d'aide aux Inuits). Les critères révisés reposent sur le nombre d'habitants qui sont bénéficiaires de la CBJNQ, ce qui a donné lieu à une augmentation du financement versé à Aupaluk et à Ivujivik pour leurs projets de congélateurs communautaires et à Tasiujaq, à Kangiqsujuaq, à Kangirsuk, à Umiujaq et à Kangiqsualujjuaq pour leurs projets de bateaux de pêche communautaires. Dans chaque cas, les fonds additionnels ont permis de combler les fonds manquants pour réaliser les projets.

Entre autres initiatives régionales régulières du Service dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits, une aide financière est versée chaque année à certains chasseurs de subsistance pour payer une partie des réclamations visant le remplacement du matériel de chasse perdu et aux villages nordiques pour les activités de recherche et de sauvetage locales réalisées conformément aux protocoles de recherche et de sauvetage applicables.

Le Projet Inulirtait permet, pour sa part, d'accroître tant la quantité que la qualité des fourrures, des vêtements et de l'équipement produits dans toutes les communautés. Plus précisément, il encourage la fabrication d'équipement et d'outils traditionnels, dont des traîneaux, des harpons, des couteaux et des tentes en subventionnant l'achat d'articles fabriqués localement, lesquels sont ensuite revendus aux Inuits. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans le Projet. En 2013, l'ARK a versé 171 266 \$ aux villages nordiques dans le cadre de ce projet.

Par ailleurs, le premier volet de l'Initiative visant l'accès au territoire, la chasse aux animaux à fourrure et la confection de vêtements aide les chasseurs qui n'ont pas d'emploi ou de salaire régulier à acheter l'essence nécessaire pour se rendre à leurs territoires de chasse. Les deuxième et troisième volets s'inspirent du Projet Inulirtait, c'est-à-dire que l'on subventionne l'achat des fourrures et des vêtements produits par des Inuits pour les revendre à d'autres Inuits de la région. Les recettes provenant de telles ventes sont réinvesties dans l'Initiative. Parmi les animaux qui sont chassés pour



Total expenditures for regional initiatives under the Inuit Support Program in 2013 were \$946 881. Complete information on the Inuit Support Program is compiled in an annual report published by the Department in Inuktitut, French and English pursuant to the *Act respecting the Support Program for Inuit Beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their Hunting, Fishing and Trapping Activities*.

### Measure to Reduce the High Cost of Living

A portion of the Québec-government funding received by the KRG to help reduce the region's high cost of living is allocated to increasing the availability of country foods in the communities. The Support for Inuit Harvesting Activities program subsidizes the cost of essential hunting, fishing and trapping items, as well as the purchase and transportation of traditional food. The financial assistance is paid to each northern village according to the size of its Inuit population, and is managed through local hunter support programs.

### Park Development and Operations

In 2002, the KRG, Makivik and the Québec government signed the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement). One of the Agreement's objectives is to support the development of the tourism industry by creating national parks. For its part, the Sivunirmut Agreement, which came into force in 2004, specifically defines the parks planning and management roles of the KRG in cooperation with the MDDEFP, as well as with local communities.

Pursuant to the Sivunirmut Agreement and related provincial legislation, the development of each park involves certain major phases. First, the KRG is responsible for gathering information concerning the physical, biological and human contexts in the study area and compiling this information in a status report. The status report is used by the MDDEFP to prepare a provisional master plan, and by the KRG to conduct an environmental and social impact study. Pursuant to the Parks Act, the MDDEFP then holds public hearings before making an official recommendation to the Québec government concerning the park's creation. Each park project is also subject to the environmental and social impact assessment and review procedure contemplated in Section 23 of the JBNQA and the *Environment Quality Act*.

When a new park is created, the KRG is transferred responsibility for its management through the Sivunirmut Agreement, including the preparation of operational plans, staffing and infrastructure. A separate specific agreement is also signed between the KRG and the MDDEFP conferring to the KRG, pursuant to section 6 of the *Parks Act*, the power and funding to do development, capital and maintenance work in the park.

On-going consultation and information sharing is an important component of park development and operations. For each park project, the KRG creates a working group made up of community, KRG, Makivik, and Québec-government representatives. With the creation of each park, a harmonization committee with varied community representation is established to deliver advice on the park's operations. The Sivunirmut Agreement mandate

leur fourrure, il y a le renard, la martre, le loup, le phoque annelé, le phoque barbu et le phoque du Groenland. En outre, on confectionne des vêtements tels que des parkas, des pantalons en peau de caribou, des bottes et des mitaines. En 2013, l'ARK a versé 1 096 483 \$ aux villages nordiques dans le cadre de cette initiative. L'Initiative visant l'accès au territoire, la chasse aux animaux à fourrure et la confection de vêtements est financée en partie par la Société Makivik.

Le total des dépenses pour les initiatives régionales réalisées dans le cadre du Programme d'aide aux Inuits en 2013 a atteint 946 881 \$. Des renseignements complets concernant le Programme d'aide aux Inuits sont compilés dans un rapport annuel que publie le Service en inuktitut, en français et en anglais conformément à Loi sur le programme d'aide aux Inuits bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.

### Mesures de réduction du coût de la vie

Une partie du financement que reçoit l'ARK du gouvernement du Québec afin de réduire le coût de la vie élevé dans la région est utilisée pour accroître la disponibilité d'aliments traditionnels dans les communautés. Le programme Soutien aux Inuits pour leurs activités d'exploitation subventionne le coût de l'achat de l'équipement nécessaire aux activités de chasse, de pêche et de piégeage, ainsi que l'achat et l'expédition d'aliments traditionnels. La subvention est versée aux villages nordiques en fonction de la taille de leur population inuite et est gérée par les programmes locaux d'aide aux chasseurs.

### Développement et exploitation de parcs

L'ARK, la Société Makivik et le gouvernement du Québec ont signé en 2002 l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik). L'un des objectifs de l'Entente Sanarrutik est de favoriser le développement de l'industrie touristique en créant des parcs nationaux. L'Entente Sivunirmut, qui est entrée en vigueur en 2004, définit pour sa part le rôle que doit jouer l'ARK dans la planification et la gestion des parcs en collaboration avec le MDDEFP et les communautés concernées.

Conformément à l'Entente Sivunirmut et à la législation provinciale, le développement de chacun des parcs requiert la réalisation de certaines étapes importantes. D'abord, l'ARK est chargée de recueillir de l'information sur les milieux physique, biologique et humain du territoire à l'étude et de compiler cette information dans un état des connaissances. L'état des connaissances est ensuite utilisé par le MDDEFP pour la rédaction d'un plan directeur provisoire et par l'ARK pour la réalisation d'une étude d'impact sur l'environnement et le milieu social. Conformément à la Loi sur les parcs, le MDDEFP tient ensuite des audiences publiques avant de formuler une recommandation officielle au gouvernement du Québec concernant la création du parc. Le projet est également assujéti au processus d'évaluation et d'examen des répercussions sur l'environnement et le milieu social prévu au chapitre 23 de la CBJNQ et dans la Loi sur la qualité de l'environnement.

Le MDDEFP transfère à l'ARK, par l'entremise de l'Entente Sivunirmut, la responsabilité de la gestion de chaque parc créé, ce qui comprend l'élaboration de plans opérationnels, le recrutement de personnel et la construction d'infrastructures. Une entente spécifique







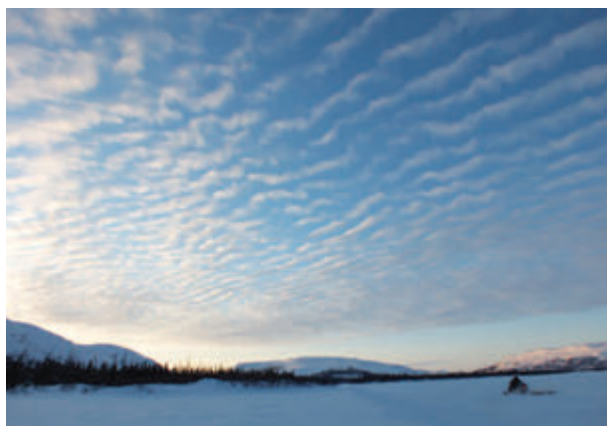
- Contracting of an external firm to rejuvenate the permanent exhibit at the visitor and interpretation centre.
- Updating of the park emergency measures plan and a simulation exercise with park and KRG Public Security Department staff and the local Canadian Rangers unit.
- A familiarization trip for journalists and tour operators from the United Kingdom conducted with the Nunavik Tourism Association.

As well, Environment Canada inspected and made repairs to instruments at the meteorological station located close to the Manarsulik camp, extensive footage was shot by Taqramiut Nipingat Inc. in the park for a series entitled *Nunavik Secrets*, and a group of scientists documented the vegetation found along the Puvirnituq River (species and abundance). Finally, the periodical *Québec Science* nominated the research carried out at and around Lake Pingualuk between 2007 and 2012 by Université Laval and the Université du Québec à Rimouski as one of the ten most important discoveries of the year in Québec. By validating the lake floor was not affected during the last glacial periods, the

Enfin, le magazine *Québec Science* a retenu la recherche scientifique réalisée au lac Pingualuk de 2007 à 2012 par l'Université Laval et l'Université du Québec à Rimouski comme étant l'une des dix plus importantes découvertes scientifiques du Québec. En validant que le fond du lac n'avait pas été affecté par les dernières périodes de glaciation, les chercheurs ont conclu que les sédiments du lac fournissent de bonnes indications sur l'histoire géologique de la région. Une carte en trois dimensions du cratère a également été produite.

### Kuururjuaq

Le parc national Kuururjuaq est situé au nord-est de Kangiqsualujjuaq et couvre un territoire de 4 461 km<sup>2</sup>. Il s'étend de la côte de la baie d'Ungava jusqu'aux sommets des monts Torngat. Il offre de la protection à des éléments représentatifs de la région naturelle des contreforts des monts Torngat. Il inclut également des parties des régions naturelles du plateau de la George et de la côte de la baie d'Ungava. Le parc a été créé en 2009 et ouvert officiellement par la première ministre Pauline Marois et le ministre du Développement durable, de l'Environnement, de la Faune et des Parcs Yves-François



ᑦᓴᑭᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑲᑲᑦᑎᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ.

Park wardens transporting materials for the construction of cabins in Parc national Kuururjuaq.

Gardiens de parc transportant des matériaux pour la construction de camps aménagés dans le parc national Kuururjuaq.



ጎብኚዎች ለምልክት ለቆይታ ገንቢውን በሰላም ማለፍ (ድረ-መሰረት በላይና በቀኝ ጎብኚዎች ለምልክት ገንቢውን በሰላም ማለፍ) ጎብኚዎች ለምልክት ገንቢውን በሰላም ማለፍ (ድረ-መሰረት በላይና በቀኝ ጎብኚዎች ለምልክት ገንቢውን በሰላም ማለፍ)

Le parc national Kuururjuuaq et la rivière Koroc (ci-dessus et à droite). Pavillon d'accueil et d'interprétation du parc à Kangiqsualujjuaq (en haut à droite).

ርዕዮተኛነትን ጎብኝቶችን ለማወቅ ለሰጠው ጥሩ ምሳሌ ለሆነው ጎብኝቶች ለምልክት ገንቢውን በሰላም ማለፍ (ድረ-መሰረት በላይና በቀኝ ጎብኚዎች ለምልክት ገንቢውን በሰላም ማለፍ) ጎብኚዎች ለምልክት ገንቢውን በሰላም ማለፍ (ድረ-መሰረት በላይና በቀኝ ጎብኚዎች ለምልክት ገንቢውን በሰላም ማለፍ) ጎብኚዎች ለምልክት ገንቢውን በሰላም ማለፍ (ድረ-መሰረት በላይና በቀኝ ጎብኚዎች ለምልክት ገንቢውን በሰላም ማለፍ)

**ጎብኝቶች**

የምድር ልምድ ለምልክት ገንቢውን ለማወቅ ለሰጠው ጥሩ ምሳሌ ለሆነው ጎብኝቶች ለምልክት ገንቢውን በሰላም ማለፍ (ድረ-መሰረት በላይና በቀኝ ጎብኚዎች ለምልክት ገንቢውን በሰላም ማለፍ) ጎብኚዎች ለምልክት ገንቢውን በሰላም ማለፍ (ድረ-መሰረት በላይና በቀኝ ጎብኚዎች ለምልክት ገንቢውን በሰላም ማለፍ)

researchers concluded that the sediments in this lake provide a strong indication of the geological history of the region. A three-dimensional map of the crater was also produced.

## Kuururjuaq

Parc national Kuururjuaq covers 4 461 km<sup>2</sup> northeast of Kangiqsualujuaq. It stretches from the coast of Ungava Bay to the summits of the Torngat Mountains. The park offers protection to representative elements of the natural region known as the Torngat Mountain Foothills. It also includes sections of two other natural regions: the George River Plateau and the Ungava Coast. The park was created in 2009 and officially opened by Premier Pauline Marois and Minister of Sustainable Development, Environment, Wildlife and Parks Yves-François Blanchet on September 13, 2013. The event included a qulliq lighting ceremony, visits of the park's permanent interpretation exhibit and a community feast. Pursuant to the Sivunirmut Agreement, the Department is responsible for the park's operation and management. A second, consecutive five-year capital assets agreement between the KRG and the MDDEFP entered into effect this year for the on-going improvement of park infrastructure. Construction of the park's garage-warehouse as well as visitor and interpretation pavilion in Kangiqsualujuaq were covered under the first capital assets agreement.

Summer and winter visitor packages are being offered in cooperation with Inuit Adventures, which is operated by the Federation of Cooperatives of Northern Québec. In 2013, a total of 55 visitors travelled to the park, including a group of KRPF cadets in June. The visitor and interpretation pavilion received 739 visitors, including 106 cruise ship passengers. Three familiarization tours were executed for journalists and tour operators, two Adventures North productions showcasing winter experiences in the park were telecast across Canada on Global Television, and the park's permanent exhibit received a bronze medal from Tourisme Québec for its design in the category of Tourism Attractions: fewer than 25,000 visitors.

As well, an education plan for park staff, local guides and educators was prepared, along with an expedition planning guide for potential park visitors. The construction of a full-service camp near Korluktok Falls and an emergency shelter at the head of the Koroc River were also completed in cooperation with the KRG Municipal Public Works Department. An inventory of the nesting sites of birds of prey was conducted and sightings of birds of prey were recorded by park and Makivik staff, while MRN staff carried out a vascular plants and forests survey.

## Tursujuq

Extending eastward from Umiujaq, Parc national Tursujuq covers 26 106 km<sup>2</sup>. It is Québec's largest park. Tursujuq protects the rich biodiversity of the Richmond Gulf cuestas, the Clearwater Lake double-impact meteorite craters, the Hudson Plateau, almost the entire Nastapoka River drainage basin, as well as fragile elements of biological diversity including a population of freshwater seal. Strong community support was key to the development of this park. It was officially created by the Québec government in July.

Blanchet le 13 septembre 2013. Au cours de l'événement, une cérémonie de l'allumage de la flamme du *qulliq* a eu lieu de même qu'une visite de l'exposition permanente du parc et un festin communautaire. Conformément à l'Entente Sivunirmut, le Service est chargé de l'exploitation et de la gestion du parc. Une deuxième entente quinquennale consécutive concernant le financement des immobilisations, conclue entre l'ARK et le MDDEFP, est entrée en vigueur cette année et vise l'amélioration à long terme des infrastructures du parc. La construction du garage-entrepôt ainsi que du pavillon d'accueil et d'interprétation du parc avait été couverte par la première entente concernant le financement des immobilisations.

Des forfaits d'hiver et d'été sont offerts aux visiteurs en collaboration avec Aventures Inuit, une entreprise exploitée par la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec. En 2013, le parc a accueilli 55 visiteurs, dont un groupe de cadets du CPRK en juin. Le pavillon d'accueil et d'interprétation a, pour sa part, accueilli 739 visiteurs, dont 106 passagers de bateaux de croisière. Trois voyages de familiarisation ont été organisés à l'intention de journalistes et de représentants d'entreprises touristiques, deux productions d'Adventures North montrant des activités hivernales dans le parc ont été diffusées dans l'ensemble du Canada sur la chaîne Global Television et l'exposition permanente du parc a reçu une médaille de bronze de Tourisme Québec pour sa conception dans la catégorie Prix Attractions touristiques : moins de 25 000 visiteurs.

En outre, un plan d'éducation à l'intention du personnel du parc, des guides locaux et des éducateurs a été préparé de même qu'un cahier de préparation au voyage à l'intention des visiteurs du parc. La construction d'un camp aménagé près de la chute Korluktok et d'un abri d'urgence à la source de la rivière Koroc a également été réalisée en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK. Un inventaire des lieux de nidification des oiseaux de proie a été dressé et les observations d'oiseaux de proie ont été compilées par le personnel du parc et de la Société Makivik, alors que le personnel du MRN a procédé à un relevé préliminaire des plantes vasculaires et des forêts.

## Tursujuq

Le parc national Tursujuq s'étend à l'est d'Umiujaq et couvre 26 106 km<sup>2</sup>. Il s'agit du plus grand parc au Québec. Tursujuq protège la riche biodiversité des cuestas du lac Guillaume-Delisle, les cratères du lac à l'Eau claire créés par un double impact météoritique, le plateau de l'Hudson, la quasi-totalité du bassin versant de la rivière Nastapoka ainsi que des éléments fragiles de la biodiversité, dont une population de phoques d'eau douce. Le fort appui local a joué un rôle clé dans le développement du parc qui a été créé officiellement par le gouvernement du Québec en juillet. En vertu de la modification n° 10 à l'Entente Sivunirmut, l'ARK est chargée de l'exploitation et de la gestion du parc. Une entente quinquennale concernant le financement des immobilisations, conclue entre l'ARK et le MDDEFP, est entrée en vigueur cette année et vise la construction des infrastructures du nouveau parc.

La création du parc a donné lieu à la mise sur pied d'un comité d'harmonisation formé de membres du personnel du parc et de représentants des villages nordiques d'Umiujaq, de Kuujuarapik et d'Inukjuak, des corporations foncières Annituvik, Sakkuq et Pituvik,



Amendment No. 10 of the Sivunirmut Agreement makes the KRG responsible for the park's operation and management. A five-year capital assets agreement between the KRG and the MDDEFP entered into effect this year for the construction of new park infrastructure.

With the creation of the park, a harmonization committee was set up. It will include park staff and representatives of the northern villages of Umiujaq, Kuujuarapik and Inukjuak, the landholding corporations Annituvik, Sakkuq and Pituvik, the Cree First Nation of Whapmagoostui, local elders and youth, Makivik, the KRG and the MDDEFP. Also in 2013:

- Upgrading work continued on the park access road from Umiujaq to Lake Guillaume-Delisle in cooperation with the KRG Municipal Public Works Department.
- Architectural plans for a visitor and interpretation centre and storage building in Umiujaq were finalized in cooperation with the KRG Municipal Public Works Department. Construction was however postponed until next year as the tenders received exceeded budgeted funding and the construction season was too far advanced to complete the work in 2013.
- An inspection was made of existing outfitting and research camps in the park territory that will be integrated into the park's infrastructure.
- Detailed mapping of the Nastapoka River was performed by a team of professors, Université du Québec à Chicoutimi students and a KRG employee travelling by canoe. A promotional video was also produced.
- Interviews were conducted with elders concerning a community artefact collection held by the Avataq Cultural Institute.
- Two reports showcasing Tursujuq were broadcast on the Radio-Canada television program Découverte: the first on the creation of the park and the second on archaeological research at Richmond Fort.

## Ulittaniujalik

This park project follows a part of the George River. The park's proposed boundaries cover approximately 5 500 km<sup>2</sup>, encompassing representative elements of the George River Plateau natural region. Ulittaniujalik is an Inuktitut word that refers to high-water lines created by a glacial lake roughly 7 500 years ago that are still visibly etched horizontally along the slopes of mountains in this area.

In 2011, the MDDEFP and the Kativik Environmental Quality Commission (KEQC) held joint public hearings for the park project in Kangiqsualujuaq, Kuujuaq and Kawawachikamach. The hearings demonstrated that a majority of stakeholders support the creation of the park. Following an environmental and social impact assessment, the KEQC recommended in 2013 that a certificate of authorization be issued for the park project subject to certain conditions.

A working group provided vital input regarding all on-going development matters during the year, including archaeological

de la Première Nation crie de Whapmagoostui, des aînés et des jeunes locaux, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEFP. Voici d'autres activités réalisées en 2013 :

- Les travaux de réfection se sont poursuivis sur la route d'accès au parc entre Umiujaq et le lac Guillaume-Delisle en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK.
- Les plans et devis pour le centre d'accueil et d'interprétation ainsi que le garage d'entreposage à Umiujaq ont été finalisés en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK. La construction a toutefois été reportée à l'an prochain, car les offres reçues excédaient le budget prévu et la saison de construction était trop avancée pour permettre de terminer les travaux en 2013.
- Les camps de pourvoirie et de recherche existants sur le territoire du parc et devant être intégrés aux infrastructures du parc ont été inspectés.
- Une cartographie détaillée de la rivière Nastapoka a été réalisée à bord d'un canot par une équipe de professeurs et d'étudiants de l'Université du Québec à Chicoutimi ainsi que d'un employé de l'ARK. Une vidéo promotionnelle a également été produite.
- Des interviews ont été réalisées avec des aînés concernant une collection d'artefacts communautaires que détient l'Institut culturel Avataq.
- Deux reportages sur Tursujuq ont été présentés à l'émission Découverte sur les ondes de Radio-Canada : le premier sur la création du parc et le second sur les recherches archéologiques à Fort Richmond.

## Ulittaniujalik

Le projet de parc national Ulittaniujalik suit une partie de la rivière George. Les limites proposées pour le parc couvrent approximativement 5 500 km<sup>2</sup> et comprennent des éléments représentatifs de la région naturelle du plateau de la George. Ulittaniujalik est un mot de l'inuktitut qui fait référence aux marques horizontales du niveau maximal des eaux d'un lac glaciaire il y a environ 7 500 ans et qui sont encore visibles le long des versants des montagnes environnantes.

En 2011, le MDDEFP et la Commission de la qualité de l'environnement Kativik (CQEK) ont tenu conjointement des audiences publiques sur le projet de parc à Kangiqsualujuaq, à Kuujuaq et à Kawawachikamach. Il est ressorti de ces audiences que la majorité des intervenants appuyaient la création du parc. Suivant une évaluation des impacts environnementaux et sociaux, la CQEK a recommandé en 2013 qu'un certificat d'autorisation soit délivré pour le projet de parc sous certaines conditions.

Un groupe de travail a contribué de manière essentielle à tous les dossiers de développement actifs au cours de l'année, incluant les recherches archéologiques et le développement d'infrastructures. Le groupe est formé de représentants des villages nordiques de Kangiqsualujuaq et de Kuujuaq, des corporations foncières Qinniqtiq et Nayumivik, de la Nation naskapie de Kawawachikamach, des aînés locaux, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEFP. Notamment en 2013, les camps Pyramid, Little Pyramid, Big Bend et Qamanialuk ont été nettoyés et les activités potentielles à l'intention des visiteurs du parc ont été évaluées.



research and infrastructure development. It consists of representatives of the northern villages of Kangiqsualujuaq and Kuujuaq, the Qinniqtig and Nayumivik landholding corporations, the Naskapi Nation of Kawawachikamach, local elders, Makivik, the KRG and the MDDEFP. In 2013, park development work included the clean-up of the Pyramid, Little Pyramid, Big Bend and Qamanialuk camps and the evaluation of potential activities for future park visitors.

### Baie-aux-Feuilles

The study area of this park project covers over 9 000 km<sup>2</sup> and includes the downstream sector of the Leaf River, the land around Leaf Bay, a section of Ungava Bay coastline as well as a section of the Labrador Trough. The region is characterized by an irregular coastline with inlets and bays, islands, a few fjords and estuaries. The coast nurtures a rich and varied biological diversity, numerous remnants of human occupation and possibly the highest tides in the world.

A park working group was created in 2012 and is made up of representatives of the northern villages of Tasiujaq, Aupaluk and Kuujuaq, the Arqivik, Nunavik and Nayumivik landholding corporations, a few outfitters from the sector, Makivik, the KRG and the MDDEFP. The group is focused on issues related to the development of the project and is in particular working on a proposal for an Inuktitut name. Following the fieldwork carried out in the summer of 2012, reports were received on the vascular plants, history, archaeology, land use, geology as well as mammals and birds of the study area. A geomorphological survey was conducted in the study area in collaboration with the MDDEFP.

### Other Activities

Nunavik Parks carried out various activities to promote the region's park network in the Québec, Canadian and international marketplaces. Staff took part at the New York Times Travel Show, North America's number one travel trade and consumer show, in January. In collaboration with the Canadian Parks and Wilderness Society, they gave presentations in Montreal and Quebec City on May 21 and 22, respectively. Staff participated in the meeting of the Canadian Parks Council comprised of the provincial, territorial and federal governments at Mont-Tremblant in May. And finally, they attended with the Nunavik Tourism Association a Canadian Tourism Commission meeting for international journalists in Prince Edward Island in September. As well, a comprehensive three-year training program for staff at all Nunavik parks was developed. The training will be partially funded by the KRG Sustainable Employment Department.

For more information on the national parks and park projects in the region, the Department operates the website [www.nunavikparks.ca](http://www.nunavikparks.ca) in Inuktitut, French and English.

### Uumajuit Program

The Uumajuit Program for wildlife conservation was initiated by the KRG in 2004 further to the wildlife protection assistant mandate provided under the Sivunirmut Agreement and to the Aboriginal Aquatic Resource and Oceans Management Program under Fisheries and Oceans Canada. The one-year renewal of the

### Baie-aux-Feuilles

L'aire d'étude du projet de parc national de la Baie-aux-Feuilles couvre plus de 9 000 km<sup>2</sup> incluant la portion aval de la rivière aux Feuilles, les terres aux alentours de la baie aux Feuilles, une partie de la côte de la baie d'Ungava, ainsi qu'une partie de la fosse du Labrador. Cette région est caractérisée par une côte au profil irrégulier, découpé de bras de mer, de baies, d'îles, de quelques fjords et d'estuaires. La côte comporte une riche biodiversité, de nombreux vestiges d'occupation humaine et possiblement les plus hautes marées du monde.

Un groupe de travail a été créé en 2012 et est composé de représentants des villages nordiques de Tasiujaq, d'Aupaluk et de Kuujuaq, des corporations foncières Arqivik, Nunavik et Nayumivik, de quelques pourvoiries présentes dans le secteur, de la Société Makivik, de l'ARK et du MDDEFP. Le groupe se penche sur des questions relatives au développement du parc et, plus particulièrement, sur une proposition de nom inuktitut. Suivant les travaux de terrain réalisés à l'été 2012, le Service a reçu des rapports sur les plantes vasculaires, l'histoire, l'archéologie, l'utilisation du territoire, la géologie ainsi que les mammifères et les oiseaux du territoire à l'étude. Un levé géomorphologique a été effectué dans le territoire à l'étude en collaboration avec le MDDEFP.

### Autres activités

Parcs Nunavik a réalisé diverses activités pour promouvoir le réseau de parcs de la région sur les marchés québécois, canadiens et internationaux. Le personnel de Parcs Nunavik a participé au *New York Times* Travel Show, le plus grand salon du tourisme de l'Amérique du Nord à l'intention des professionnels et du grand public qui a eu lieu en janvier. En collaboration avec la Société pour la nature et les parcs du Canada, il a fait des présentations à Montréal et à Québec les 21 et 22 mai, respectivement. Le personnel a aussi participé à une réunion du Conseil canadien des parcs, qui est composé de représentants des gouvernements provinciaux, territoriaux et fédéraux, au Mont-Tremblant en mai et a assisté, avec le personnel de l'Association touristique du Nunavik, à une réunion de la Commission canadienne du tourisme à l'intention des journalistes internationaux à l'Île-du-Prince-Édouard en septembre. Enfin, un programme de formation triennal complet à l'intention de tous les employés des parcs du Nunavik a été élaboré. La formation sera financée en partie par le Service de l'emploi durable de l'ARK.

Pour de plus amples renseignements sur les parcs et projets de parcs nationaux dans la région, le lecteur est prié de consulter le site Web du Service disponible en inuktitut, en français et en anglais : [www.nunavikparks.ca](http://www.nunavikparks.ca).

### Programme Uumajuit

L'ARK a lancé le Programme Uumajuit pour la conservation de la faune en 2004 afin de s'acquitter du mandat concernant les assistants à la protection de la faune prévu dans l'Entente Sivunirmut et de réaliser le Programme autochtone de gestion des ressources aquatiques et océaniques offert par Pêches et Océans Canada. L'accord de contribution sur la gestion en collaboration qui avait été renouvelé pour un an avec le gouvernement fédéral était assorti d'exigences strictes concernant les rapports hebdomadaires produits par les gardiens Uumajuit. Des discussions ont eu lieu tout au long de l'année



collaborative management contribution agreement with the federal government included this year stringent requirements with regards to weekly reporting by Uumajuit wardens. Discussions were on-going throughout the year with Fisheries and Oceans Canada concerning Uumajuit activities and proposed multi-year funding.

The multi-disciplinary Uumajuit approach combines marine mammal conservation objectives (federal jurisdiction) with terrestrial and freshwater wildlife protection objectives (provincial jurisdiction). The responsibilities of Uumajuit wardens are set out in detail in the wildlife protection plan for Nunavik. The wardens maintain daily contact with harvesters and other community members, monitor sport fishing and hunting by non-beneficiaries of the JBNQA, and make weekly reports on wildlife and harvesting activities. The Department is promoting the creation of a long-term training program for Uumajuit wardens that would include mentoring as well as alternating training and work periods.

This year, Uumajuit wardens completed 583 patrol days by snowmobile, ATV and boat. A number of these patrols were undertaken jointly with MDDEFP wildlife protection officers. Patrol priorities included the monitoring of private floatplanes and helicopters entering the region and activities in the Deception Bay area related to mining operations. Beluga migrations and harvesting were also closely monitored especially in the Hudson Strait during the spring, in eastern southern Hudson Bay in the summer, and in the Long Island area, southern Hudson Bay and the Hudson Strait in the fall. Uumajuit Program patrol boats are stationed at Kangiqsualujuaq, Salluit and Akulivik.

As well, the Department was active in supporting the creation of the Ungava Peninsula Caribou Aboriginal Round Table with Makivik, the Government of Nunatsiavut, the Naskapi Nation of Kawawachikamach, the Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee) and the Innu Nation of Labrador.

## Environment

The Department acts as a liaison between the MDDEFP, the region and the communities on environmental issues, in addition to addressing specific environmental concerns.

## Technical Assistance for the Northern Villages

The Department provides technical assistance to the northern villages in cooperation with the KRG Municipal Public Works Department regarding residual materials management, wastewater treatment, environmental emergencies, climate change impacts, and drinking water regulations. In 2013, the Northern Village of Inukjuak received support for the renewal of its used-oil burning furnace permit and the northern villages of Kuujuaq, Kangiqsualujuaq, Umiujaq and Inukjuak for the shipment of used tires, oils and batteries to the south for recycling.

This year, the Department also organized in collaboration with the KRG Municipal Public Works Department public consultations on a draft residual materials management plan. Public consultations were held in Kuujuaq on September 19 and in Inukjuak on September 30. A report on the consultations was finalized and submitted with the draft plan to the Québec

avec Pêches et Océans Canada concernant les activités du Programme Uumajuit et le financement pluriannuel proposé.

L'approche multidisciplinaire du Programme Uumajuit conjugue les objectifs de protection des mammifères marins (compétence fédérale) et ceux de protection des animaux des milieux terrestres et d'eau douce (compétence provinciale). Les responsabilités des gardiens Uumajuit sont décrites en détail dans le plan de protection de la faune du Nunavik. Les gardiens communiquent quotidiennement avec les chasseurs, pêcheurs, piégeurs et autres membres des communautés, surveillent la chasse et la pêche sportives pratiquées par les non-bénéficiaires de la CBJNQ, et produisent des rapports hebdomadaires sur les activités d'exploitation et autres activités liées à la faune. Le Service préconise un programme de formation à long terme des gardiens Uumajuit qui inclurait du mentorat ainsi des périodes de formation et de travail en alternance.

Cette année, les gardiens Uumajuit ont réalisé 583 jours de patrouille à motoneige, à VTT et en bateau. Ils ont effectué un certain nombre de ces patrouilles avec des agents de protection de la faune du MDDEFP. Les gardiens Uumajuit ont effectué en priorité des patrouilles pour surveiller les hydravions et les hélicoptères privés qui entrent dans la région et les activités minières qui se déroulent dans les environs de la baie Déception. Les migrations du béluga et la chasse de ce mammifère marin ont également été étroitement surveillées, surtout dans le détroit d'Hudson au printemps, dans la partie sud-est de la baie d'Hudson à l'été ainsi que dans les environs de Long Island, du sud de la baie d'Hudson et du détroit d'Hudson à l'automne. Les bateaux patrouilleurs du Programme Uumajuit sont basés à Kangiqsualujuaq, à Salluit et à Akulivik.

En outre, le Service a soutenu activement la création de la Table ronde autochtone sur le caribou de la péninsule d'Ungava de concert avec la Société Makivik, le gouvernement du Nunatsiavut, la Nation naskapie de Kawawachikamach, le Grand Conseil des Cris (Eeyou Istchee) et la Nation innue du Labrador.

## Environnement

Le Service assure la liaison entre le MDDEFP, la région et les communautés pour les questions relatives à l'environnement, en plus de se pencher sur un certain nombre de dossiers particuliers.

## Assistance technique aux villages nordiques

Le Service offre de l'assistance technique aux villages nordiques en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK pour la gestion des matières résiduelles, le traitement des eaux usées, les urgences environnementales, les impacts des changements climatiques et la réglementation concernant l'eau potable. En 2013, le village nordique d'Inukjuak a obtenu de l'assistance pour le renouvellement de son permis lui permettant de brûler des huiles usagées dans une fournaise et les villages nordiques de Kuujuaq, de Kangiqsualujuaq, d'Umiujaq et d'Inukjuak pour l'expédition par bateau au sud en vue de leur recyclage de pneus hors d'usage ainsi que des huiles des piles et des batteries usagées.

Cette année, le Service a organisé en collaboration avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK des consultations publiques sur le projet de plan de gestion des matières résiduelles du Nunavik le 19 septembre à Kuujuaq et le 30 septembre à Inukjuak. Un rapport

### ጥቅም

ጥቅም ላይ የዋለውን ልማት ማረጋገጥና ማጠናከር ለሚችሉ ጥሩ ልማት ጉዞዎች ለማግኘት ለሚችሉ ልማት ጉዞዎች ለማግኘት

### ለጥቅም ላይ የዋለውን ልማት ማረጋገጥና ማጠናከር ለሚችሉ ጥሩ ልማት ጉዞዎች ለማግኘት ለሚችሉ ልማት ጉዞዎች ለማግኘት

ጥቅም ላይ የዋለውን ልማት ማረጋገጥና ማጠናከር ለሚችሉ ጥሩ ልማት ጉዞዎች ለማግኘት ለሚችሉ ልማት ጉዞዎች ለማግኘት

ጥቅም ላይ የዋለውን ልማት ማረጋገጥና ማጠናከር ለሚችሉ ጥሩ ልማት ጉዞዎች ለማግኘት ለሚችሉ ልማት ጉዞዎች ለማግኘት

### ለጥቅም ላይ የዋለውን ልማት ማረጋገጥና ማጠናከር ለሚችሉ ጥሩ ልማት ጉዞዎች ለማግኘት ለሚችሉ ልማት ጉዞዎች ለማግኘት

ጥቅም ላይ የዋለውን ልማት ማረጋገጥና ማጠናከር ለሚችሉ ጥሩ ልማት ጉዞዎች ለማግኘት ለሚችሉ ልማት ጉዞዎች ለማግኘት

ጥቅም ላይ የዋለውን ልማት ማረጋገጥና ማጠናከር ለሚችሉ ጥሩ ልማት ጉዞዎች ለማግኘት ለሚችሉ ልማት ጉዞዎች ለማግኘት



ለጥቅም ላይ የዋለውን ልማት ማረጋገጥና ማጠናከር ለሚችሉ ጥሩ ልማት ጉዞዎች ለማግኘት ለሚችሉ ልማት ጉዞዎች ለማግኘት

The Department delivers technical assistance to the northern villages for residual materials management. Shown: Municipal landfill at Salluit.

Le Service offre de l'assistance technique aux villages nordiques pour la gestion de matières résiduelles. Sur la photo : lieu d'enfouissement municipal à Salluit.



government before the end of the year. The draft plan promotes sustainable methods such as the reuse, recycling and composting of materials, as well as reduction at source, and increased public awareness. Improved residual materials management would serve to extend the service lives of municipal landfills, reduce the amount of materials being burned at landfills and odours, and improve environmental protection in the communities. Funding has yet to be secured to implement the plan.

### Abandoned Mineral Exploration Sites

The Department has been responsible since 2007 for the management of clean-up work at abandoned mineral exploration sites found along both the Labrador and Ungava troughs. The sites containing hazardous waste were identified during fieldwork carried out by the KRG and Makivik in 2001 and 2002. The clean-up work is being funded by Restor-Action Nunavik (a consortium of mining companies) and the MRN.

By the end of 2013, clean-up had been completed at 15 of the 18 sites requiring major work and at 14 of the 27 sites requiring intermediate work with assistance provided by some active mining companies and Makivik through its subsidiary sealift company NEAS. A commitment for renewed funding made in April 2012 will allow the abandoned mineral exploration site clean-up work to continue until 2017.

Specifically this year, in August and September materials were removed from the sites KAW-36, KAW-59 and KAW-119 near Kawawachikamach and Schefferville, as well as from the site P-24F near Kuujuaq. In the early fall, some of the materials removed from the sites PJ-1 and PJ-10 and temporarily stored in Aupaluk were shipped south by NEAS to a recovery facility in the south. The remaining materials will be shipped in 2014. In October, follow-up inspections were carried out at clean-up sites worked in 2013 and clean-up work was planned for 2014.

Mining companies also contribute to this project by carrying out clean-up work at sites near their mineral exploration or mining activities. Specifically in this manner during the summer of 2013, work was completed at the sites SW-34, KAN-7 and KAN-10.

### Tar Barrels in Kuujjuarapik

More than 45 years ago, over 2 000 barrels of tar were abandoned at two sites in Kuujjuarapik. Over the years, still other barrels of used engine oil and hazardous materials have been abandoned at these sites. The deteriorating condition of the barrels and leaking contents demanded that steps be taken to correct the situation. Beginning late in 2011 and continuing through 2012 and 2013, a total of 2 876 barrels containing tar or tar residue, 13 1000-L tote tanks filled with tar, 1 663 bags of contaminated soil (approximately 1 280 m<sup>3</sup>), 108 crushed barrels and a small volume of hazardous waste was removed from the two sites, prepared for shipment and transported by sealift from the community to a recovery facility in the south. Ground water monitoring equipment was also installed but samples were never taken due to a lack of water in the wells. It was finally concluded that, due to the type of tar, the bedrock and the soil found at the

sur les consultations a été rédigé et soumis avec le projet de plan au gouvernement du Québec avant la fin de l'année. Le projet de plan fait la promotion de méthodes durables de gestion des matières résiduelles telles que la réutilisation, le recyclage, le compostage, ainsi que la réduction à la source et la sensibilisation accrue de la population. Une meilleure gestion des matières résiduelles permettrait de prolonger la durée de vie utile des lieux d'enfouissement municipaux, de réduire la quantité de matières résiduelles qui sont brûlées et les odeurs, et d'améliorer la protection de l'environnement dans les communautés. Il reste à trouver des fonds pour mettre le plan en œuvre.

### Sites d'exploration minière abandonnés

Le Service est chargé depuis 2007 de la gestion du nettoyage des sites d'exploration minière abandonnés qui se trouvent dans les fosses du Labrador et de l'Ungava. Les sites contenant des matières dangereuses ont été dénombrés lors des travaux de terrain réalisés par l'ARK et la Société Makivik en 2001 et en 2002. Les travaux de nettoyage sont financés par le Fonds Restor-Action Nunavik (un consortium de sociétés minières) et le MRN.

À la fin de 2013, le nettoyage était achevé à 15 des 18 sites nécessitant des travaux de grande envergure et à 14 des 27 sites nécessitant des travaux de moyenne envergure. Les travaux ont pu être réalisés grâce à la participation de certaines sociétés minières actives dans la région et de la Société Makivik, par l'entremise de sa filiale NEAS, une entreprise de transport maritime. L'engagement annoncé en avril 2012 concernant le renouvellement du financement permettra de poursuivre les travaux jusqu'en 2017.

Cette année, des matières résiduelles ont été retirées en août et en septembre des sites KAW-36, KAW-59 et KAW-119, situés près de Kawawachikamach et de Schefferville, ainsi que du site P-24F, situé près de Kuujuaq. Au début de l'automne, une partie des matières résiduelles qui avaient été retirées des sites PJ-1 et PJ-10 et temporairement entreposées à Aupaluk a été expédiée par le transporteur maritime NEAS à une installation de récupération du sud. Le reste des matières résiduelles sera expédié en 2014. En octobre, des inspections de suivi ont été effectuées aux sites nettoyés en 2013 et les travaux de nettoyage ont été planifiés pour 2014.

Des sociétés minières contribuent également au projet en effectuant des travaux de nettoyage à des sites situés près de leurs activités d'exploration ou d'exploitation minières. Plus précisément, elles ont effectué de tels travaux au cours de l'été 2013 aux sites SW-34, KAN-7 et KAN-10.

### Barils de bitume à Kuujjuarapik

Il y a au moins 45 ans, plus de 2 000 barils de bitume ont été laissés à l'abandon à deux dépôts situés à Kuujjuarapik. Au fil des années, d'autres barils d'huile à moteur usagée et d'autres matières dangereuses ont également été entreposés à ces deux endroits. Comme certains barils se sont détériorés et ont commencé à laisser leur contenu se répandre, des mesures s'imposaient pour corriger la situation. À partir de la fin de 2011 et pendant 2012 et 2013, des travaux ont permis de retirer au total 2 876 barils contenant du bitume ou des résidus de bitume, 13 réservoirs portatifs de 1 000 L remplis de bitume, 1 663 sacs de sols contaminés (environ 1 280 m<sup>3</sup>), 108 barils compactés et une petite quantité de déchets dangereux des deux sites, de les préparer







A brief concerning Bill 43, *Mining Act* was presented by the KRG in September to the Committee on Agriculture, Fisheries, Energy and Natural Resources. The National Assembly rejected Bill 43 on October 30, but went on to adopt Bill 70, *An Act to amend the Mining Act* in December. The new bill provides more transparency and obligations for mining companies to inform the government, landowners, municipalities and the general public with regards to their activities. It includes obligations to consult Aboriginal organizations, to obtain approval of restoration plans and to provide financial guarantees before receiving leases. It also gives municipalities the power to identify territories incompatible with mining activities. The KRG's roles in the mining sector include:

- Conducting inspections of mineral exploration activities.
- Issuing certificates of conformity in compliance with the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region*.
- Assisting the northern villages with technical analysis of proposed developments.
- Promoting job training and business opportunities.
- Ensuring consistent land use planning.

The Department maintains ties with the organizations created under Section 23 of the JBNQA. These include the Kativik Environmental Advisory Committee, which provides technical assistance to the northern villages and the KRG in matters relating to environmental and social protection in Nunavik, and the KEQC, which conducts environmental and social impact assessments of development projects north of the 55th parallel. Pursuant to a service contract with the MDDEFP, the Department provides secretarial services to the KEQC. This year, the funding under the service contract was increased to cover a full-time rather than part-time position.

## Lands and Regional Planning

Pursuant to mandate B.15 of the Sivunirmut Agreement, the KRG ensures the delivery of assistance and training to northern villages in the following fields: legal affairs, management and municipal accounting, land use planning and development of the territory, as well as engineering. The Department is responsible for delivery of the third component: technical assistance concerning the development of municipal territories and other land-use related issues.

In 2013, the Department continued working on the final draft expansion plans for the communities of Aupaluk, Kuujjuarapik and Kangiqsujuaq in cooperation with the concerned northern villages. Work on the plans included analysis of aerial photos, the identification of possible expansion zones, municipal council presentations and soil studies by qualified engineers. As well, new aerial photographs of the northern villages received from the MRN were used to update the community maps of Kuujjuaq, Umiujaq and Puvirnituk and will be used to update the maps of the remaining communities in the coming year. Work is also underway to update the inventory of quarries, gravel pits and related certificates of authorizations in every community.

The Department delivered a presentation jointly with the

- Effectuer des inspections des activités d'exploration minière.
- Délivrer des certificats de conformité en fonction du *Plan directeur d'aménagement des terres de la région Kativik*.
- Aider les villages nordiques à réaliser des analyses techniques des développements proposés.
- Faire la promotion de la formation en milieu de travail et des possibilités d'affaires.
- Veiller à ce que l'aménagement du territoire soit durable.

Le Service maintient des liens avec des organismes créés en vertu du chapitre 23 de la CBJNQ. Parmi ces organismes, il y a le Comité consultatif de l'environnement Kativik, qui fournit de l'assistance technique aux villages nordiques et à l'ARK pour les questions concernant la protection de l'environnement et du milieu social au Nunavik. Il y a aussi la CQEK, qui réalise des évaluations des répercussions sur l'environnement et le milieu social des projets de développement proposés au nord du 55<sup>e</sup> parallèle. En vertu d'un contrat de service conclu avec le MDDEFP, le Service fournit des services de secrétariat à la CQEK. Cette année, le financement prévu dans le contrat de service a été augmenté, afin de couvrir un poste de secrétaire à temps plein plutôt qu'à temps partiel.

## Territoire et planification régionale

Conformément au mandat B.15 de l'Entente Sivunirmut, l'ARK doit offrir de l'assistance technique et de la formation aux villages nordiques dans les domaines suivants : affaires juridiques, gestion et comptabilité municipale, aménagement et développement du territoire, et ingénierie. Le Service est chargé du troisième volet, soit l'assistance technique concernant le développement du territoire municipal et d'autres questions relatives à l'aménagement.

En 2013, le Service a continué de travailler à la préparation de plans d'expansion finaux pour les communautés d'Aupaluk, de Kuujjuarapik et de Kangiqsujuaq en collaboration avec les villages nordiques concernés. À cet effet, des ingénieurs qualifiés ont analysé des photos aériennes, identifié des zones d'expansion possibles, fait des présentations aux conseils municipaux et réalisé des études des sols. En outre, de nouvelles photos aériennes des villages nordiques reçues du MRN ont été utilisées pour mettre à jour les cartes de Kuujjuaq, d'Umiujaq et de Puvirnituk et serviront à mettre à jour les cartes des autres communautés l'année prochaine. Des travaux sont également en cours en vue de mettre à jour l'inventaire des carrières, des gravières et des certificats d'autorisation afférents, et ce, pour chaque communauté.

Le Service a fait une présentation avec le Service des travaux publics municipaux et le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale de l'ARK aux maires des villages nordiques et aux présidents des corporations foncières à Montréal le 20 novembre sur les rôles et responsabilités de leur organisme respectif à l'échelle locale concernant l'utilisation des terres.

Le Service met également en œuvre le *Plan directeur d'aménagement des terres de la région Kativik* qui couvre le territoire situé au nord du 55<sup>e</sup> parallèle, à l'extérieur des limites municipales. Le Plan directeur a été adopté en 1998 à la suite de vastes consultations dans l'ensemble du Nunavik. Il définit trois principaux types d'affectation des terres : affectation associée aux activités de subsistance (aires



KRG Municipal Public Works Department and Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department to northern village mayors and landholding corporation presidents in Montreal on November 20 regarding the local land use roles and responsibilities of their organizations.

The Department also implements the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region*, which covers the territory north of the 55th parallel outside of municipal boundaries. The Master Plan was adopted in 1998 following extensive consultations throughout the region. It identifies three main types of land use: essential and important subsistence activities, multiple uses, and urban. For its part, the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government* empowers the KRG to regulate trades, businesses and industries of all kinds in its territory. The Department worked this year in cooperation with the KRG Legal, Socio-Judicial and Municipal Management Department on a bylaw to implement the Master Plan that will identify the types of development activities suitable for various zones, set standards, and establish mechanisms for evaluating whether or not proposed activities are compatible with acceptable uses.

The Department is also responsible for the processing and management of land use requests in the territory. This year, 10 letters of conformity were issued after the review of feedback provided by local landholding corporations. As well, the Department and community representatives monitor development, such as camps and industrial facilities, by conducting annual inspections to ensure compliance with land use authorizations.

### Expanding Protected Areas

In its strategic action plan adopted in 2002 and revised in 2005, the Québec government committed to developing a network of protected areas in the province. Nunavik was identified as a key territory for this expanded network. In 2008, three new protected areas were proposed by the Québec government with the backing of the KRG and Makivik and, in 2009, 11 more areas were proposed and affected mining rights were suspended.

In 2011 and 2012, community consultations organized by the Department to gather feedback on the announced protected areas and identify regional priorities for additional protection were conducted. In brief, participants:

- Stated unequivocally that future development needs to be balanced with the protection of wildlife, the environment, as well as Inuit culture and subsistence harvesting practices.
- Voiced concern about protection for river valleys and coastal areas that support wildlife.
- Indicated that protected status designations should be flexible enough to adapt to changing wildlife behaviours (such as shifting caribou calving grounds).

In early February, an all-community meeting was organized in Kuujuaq to examine the results of the community consultations. Participants indicated clear support for expanding the protected area network in the region to include important wildlife harvesting and cultural areas, while recognizing that a balance must be

essentielles et importantes), affectation associée aux usages multiples et affectation urbaine. La Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik donne à l'ARK le pouvoir de réglementer l'exercice des métiers, commerces et industries de tout genre sur son territoire. Le Service a travaillé cette année avec le Service juridique, sociojudiciaire et de la gestion municipale de l'ARK à la rédaction d'un règlement de mise en œuvre du Plan directeur qui définira les types d'activités de développement qui conviennent à diverses zones, fixera des normes et établira des mécanismes permettant d'évaluer si les activités proposées sont compatibles ou non avec les affectations définies.

Le Service est également chargé du traitement et de la gestion des demandes d'aménagement sur le territoire. Cette année, le Service a délivré 10 lettres de conformité après avoir obtenu les commentaires des corporations foncières qui avaient examiné les demandes. En outre, le Service et des représentants des communautés surveillent les activités de développement, dont les camps et les installations industrielles. Plus précisément, ils procèdent à des inspections annuelles afin de vérifier si les autorisations d'utilisation du territoire sont bien respectées.

### Expansion du réseau d'aires protégées

Dans la Stratégie québécoise sur les aires protégées adoptée en 2002 et révisée en 2005, le gouvernement du Québec s'est engagé à développer un réseau d'aires protégées dans la province. Le Nunavik a été ciblé comme étant un territoire où un tel réseau pouvait prendre de l'expansion. En 2008, trois nouvelles aires protégées ont été désignées par le gouvernement du Québec, après avoir obtenu l'appui de l'ARK et de la Société Makivik, puis, en 2009, 11 autres aires ont été proposées et les droits miniers qui se trouvaient dans ces aires ont été suspendus.

En 2011 et en 2012, des consultations organisées par le Service dans les communautés afin de recueillir des commentaires sur les aires protégées annoncées et définir les priorités régionales en ce qui concerne la création d'autres aires protégées ont eu lieu. En somme, les participants ont :

- Affirmé sans équivoque qu'il fallait trouver un équilibre entre tout développement futur et la protection de la faune, de l'environnement ainsi que de la culture et des pratiques d'exploitation de subsistance des Inuits.
- Exprimé leurs préoccupations concernant la protection des vallées fluviales et des zones côtières qui abritent la faune.
- Indiqué que la désignation d'aire protégée devrait être suffisamment flexible pour permettre d'ajuster les limites aux comportements changeants de la faune (tels que le déplacement des aires de mise bas du caribou).

Au début de février, une réunion des représentants de toutes les communautés a été organisée à Kuujuaq afin d'examiner les résultats des consultations. Les participants à la réunion ont indiqué clairement qu'ils appuyaient l'agrandissement du réseau d'aires protégées au Nunavik afin qu'il inclue des aires importantes pour l'exploitation de subsistance de la faune et la culture. Ils ont aussi reconnu qu'il fallait trouver un juste équilibre avec le développement industriel. Le rapport final intitulé *Planification des aires protégées au Nunavik* a été révisé par les dirigeants de l'ARK et de la Société Makivik, puis présenté au ministre du Développement durable, de l'Environnement, de la Faune



found with industrial development. The final report entitled Protected Area Planning in Nunavik was reviewed by the executive members of the KRG and Makivik and then tabled with the Minister of Sustainable Development, Environment, Wildlife and Parks in June. Subsequently, a working group was created by the KRG, Makivik, the MDDEFP and the MRN to analyze and implement the priorities set out in the report. It is planned to use the results of this process to update the *Master Plan for Land Use in the Kativik Region*.

## Integrated Development

Early in 2012, the KRG received in its capacity as the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region a mandate from the MRN to prepare a regional plan for the integrated development of lands and resources. The objective of the plan is to define Nunavik's vision, strategy and orientations specifically for natural resource development. Stakeholder consultations took place throughout the year. While the plan is to focus on issues directly related to the management of natural resources as outlined in the 2010 final report on the creation of a regional land and natural resource commission, the fundamental values expressed during the 2013 Parnasimautik consultation process will form the plan's foundation.

## Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department employs 42 permanent staff. In 2013, this staff was complemented by a number of temporary and contractual employees on specific projects. Under the Uumajuit Program for wildlife conservation, 12 wardens and technicians are based in 11 different communities. Parc national des Pingualuit and Parc national Kuururjuaq also employ a number of staff in Kangiqsujuaq and Kangiqsualujuaq respectively. Staff training highlights in 2013 included refresher courses to re-qualify Uumajuit wardens in early May, first aid training for all staff at Parc national des Pingualuit; first responder, first aid and survival skills training for all staff at Parc national Kuururjuaq, as well as training for wardens at Parc national Kuururjuaq to qualify them as wildlife protection assistants and bear monitors. Local guides received white-water safety and mountaineering training.

## Objectives for 2014

In the coming year, the Department's objectives will include:

- Initiate field inventories in proposed protected areas and work with the Québec government to have mining rights suspended in the Kovik River watershed.
- Finalize the residual materials management plan for Nunavik.
- Engage in an evaluation of the Inuit, Hunting, Fishing and Trapping Support Program to determine its impacts on communities.
- Carry out construction of the visitor and interpretation centre in Umiujaq for Parc national Tursujuq.
- Oversee the implementation of a wide variety of park development activities at Pingualuit, Kuururjuaq, Tursujuq, Ulittaniujalik and Baie-aux-Feuilles.

et des Parcs en juin. Par la suite, un groupe de travail a été créé par l'ARK, la Société Makivik, le MDDEFP et le MRN pour analyser et mettre en œuvre les priorités énoncées dans le rapport. Le Service prévoit utiliser les résultats de ce processus pour mettre à jour le *Plan directeur d'aménagement des terres de la région Kativik*.

## Développement intégré

Au début de 2012, le MRN a confié à l'ARK, en sa qualité de Conférence régionale des élus pour la région Kativik, le mandat de préparer un plan régional de développement intégré des ressources naturelles et du territoire. Le plan a pour objectif de définir la vision du Nunavik, une stratégie et des orientations spécifiquement pour le développement des ressources naturelles. Des consultations auprès des intervenants ont eu lieu au cours de l'année. Le plan portera sur des questions directement liées à la gestion des ressources naturelles, tel qu'il avait été énoncé dans le rapport final de 2010 sur la création d'une commission régionale sur les ressources naturelles et le territoire, mais il s'inspirera des valeurs fondamentales exprimées en 2013 lors des consultations organisées dans le cadre de Parnasimautik.

## Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 42 postes permanents et a embauché en 2013 un certain nombre d'employés contractuels et temporaires pour travailler à divers projets particuliers. Dans le cadre du Programme Uumajuit pour la conservation de la faune, 12 gardiens et techniciens sont en postes dans 11 communautés différentes. Le parc national des Pingualuit et le parc national Kuururjuaq emploient également du personnel à Kangiqsujuaq et à Kangiqsualujuaq, respectivement. Voici les principales formations qu'a suivies le personnel du Service en 2013 : cours de remise à niveau à l'intention des gardiens Uumajuit au début de mai, cours de premiers soins pour tout le personnel du parc national des Pingualuit; cours de premiers répondants, de premiers soins et de techniques de survie pour tout le personnel du parc national Kuururjuaq, et formation à l'intention des gardiens du parc national Kuururjuaq pour qu'ils soient qualifiés à titre d'assistants à la protection de la faune et surveillants d'ours. Enfin des guides locaux ont reçu une formation en alpinisme et sur la sécurité en eaux vives.

## Objectifs pour 2014

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Entamer des inventaires sur le terrain dans les aires protégées proposées et travailler avec le gouvernement du Québec afin que les droits miniers soient suspendus dans le bassin de la rivière Kovik.
- Finaliser le plan de gestion des matières résiduelles du Nunavik.
- Procéder à une évaluation du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, afin d'en déterminer les impacts dans les communautés.
- Construire le centre d'accueil et d'interprétation à Umiujaq pour le parc national Tursujuq.
- Superviser la réalisation d'un large éventail d'activités de développement liées aux parcs et projets de parcs suivants : Pingualuit, Kuururjuaq, Tursujuq, Ulittaniujalik et Baie-aux-Feuilles.



ኔሩሃጋዎ ፎርሳጋው ለረኪሎ ንሶሃጋ ለረኪሎ

Sustainable Employment Department

Service de l'emploi durable

In the spirit of Section 29 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* and pursuant to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*, the mission of the Sustainable Employment Department is to provide tools for employment in the context of Inuit economic and social development. Since 1992, this mission has progressively led the Department to assume responsibility for the delivery of related federal and provincial government programs. The Department's activities are divided into three sections:

- Employment and income support.
- Childcare.
- Workforce and youth programs.

Funding for the Department's operations and activities is received from the Government of Canada through agreements with Employment and Social Development Canada (ESDC), Aboriginal Affairs and Northern Development Canada (AANDC), and the Public Health Agency of Canada (PHAC), as well as from the Québec government through the *Partnership Agreement on Economic and Community Development in Nunavik* (Sanarrutik Agreement), the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement) and a certain number of specific agreements.

In 2013, ESDC and the KRG renewed the Department's main employment and training funding agreement. The two-year agreement will provide \$13 million annually for the Department's activities. Regarding job creation and training in the mining sector, the KRG signed a two-year agreement with ESDC in March for \$5 million and another two-year agreement with the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (employment and social solidarity, MESS) in September for \$3.8 million. And finally in the tourism sector, the KRG signed additional funding agreements with the MESS in September for \$2.9 million over two years for training initiatives and with the Québec government (tourism and economic development) in December for \$1.05 million over three years for two full-time positions to promote tourism development.

### Employment and Income Support

The Department has a mandate to combat joblessness, exclusion and poverty, and to promote the economic and social growth of residents. It delivers some federal and provincial government income support services and provides information about others. The Department also provides to individuals job-search assistance and training referrals, and disseminates information related to labour standards, birth certificate and social insurance number applications, and family allowances.

Conformément à la Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik et à l'esprit du chapitre 29 de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, la mission du Service de l'emploi durable est de fournir des outils favorisant l'accès à l'emploi dans un contexte de développement économique et social des Inuits. Depuis 1992, le Service assume un nombre grandissant de responsabilités concernant la gestion de programmes gouvernementaux fédéraux et provinciaux. Voici les trois champs d'activités du Service :

- Emploi et soutien du revenu.
- Services de garde à l'enfance.
- Main-d'œuvre et programmes jeunesse.

Le financement du fonctionnement et des activités du Service provient du gouvernement du Canada, par l'entremise d'ententes conclues avec Emploi et Développement social Canada (EDSC), Affaires autochtones et Développement du Nord Canada (AADNC) et l'Agence de la santé publique du Canada (ASPC), ainsi que du gouvernement du Québec, par l'entremise de l'Entente de partenariat sur le développement économique et communautaire au Nunavik (Entente Sanarrutik), de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut) et d'un certain nombre d'ententes spécifiques.

En 2013, EDSC et l'ARK ont renouvelé la principale entente de financement du Service concernant l'emploi et la formation. L'entente de deux ans prévoit 13 millions de dollars annuellement pour les activités du Service. En ce qui concerne la création d'emplois et la formation dans le secteur des mines, l'ARK a signé une entente de deux ans avec EDSC en mars d'une valeur de 5 millions de dollars et une autre entente de deux ans avec le ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (MESS) en septembre d'une valeur de 3,8 millions de dollars. Enfin, pour ce qui est du secteur du tourisme, l'ARK a signé d'autres ententes avec le MESS en septembre d'une valeur de 2,9 millions de dollars sur deux ans pour des initiatives de formation et avec le gouvernement du Québec (tourisme et développement économique) en décembre d'une valeur de 1,05 million de dollars sur trois ans pour deux postes à temps plein visant à promouvoir le développement du tourisme.

### Emploi et soutien du revenu

Le Service a le mandat de combattre le chômage, l'exclusion et la pauvreté, et de favoriser la croissance économique et sociale des résidents. À cet effet, il offre certains services de soutien du revenu des gouvernements fédéral et provincial, et diffuse des renseignements concernant d'autres services. Il aide aussi les particuliers dans leurs recherches d'emploi et les oriente vers des formations, en plus de fournir des renseignements sur les normes du travail, les demandes de certificats de naissance et de numéros d'assurance sociale ainsi que les allocations familiales.



## Individual and Family Assistance

Pursuant to the *Individual and Family Assistance Act*, two Québec-government last-resort financial assistance programs exist for individuals and families with income insufficient to meet their needs. The Social Solidarity Program targets individuals with a severely limited capacity for employment, as well as their family members. It is designed to foster an active contribution to society from participants. The second, or Social Assistance Program, is intended for individuals with capacity for employment. It encourages recipients to engage in job integration, as well as social and community activities.

It must be recognized that some Nunavik communities have limited employment opportunities. As a result, a number of the Department's clients find it hard to integrate into the labour market. In 2013, the Department's income security offices approved \$3.2 million in last-resort financial assistance. On a monthly basis, this funding assisted an average of 709 Nunavimmiut (adults and children). Income assistance services are delivered in every community through local employment offices.

## Employment Insurance

Under an agreement with ESDC, the Department is responsible for the delivery of information regarding Employment Insurance. Data on the number of Employment Insurance claimants per community, the benefits paid per community and the average amount received by claimants was not made available by ESDC for the region again this year.

## Parental Insurance Plan

The Québec Parental Insurance Plan (QPIP) has been in effect since 2006, replacing maternity and parental benefits previously provided under Employment Insurance. The QPIP has significantly increased the benefits payable to clients, as well as their duration. Under an agreement with the MESS, the Department delivers related information and assists Nunavimmiut to complete applications. In 2013, 348 Nunavimmiut received a total of \$3.7 million in QPIP benefits.

## Old Age Security

The Department assists with the delivery of Old Age Security (OAS) benefits by delivering information to residents. The Guaranteed Income Supplement is an additional amount paid to individuals who receive the basic monthly rate but have little or no other income. In 2013, 406 Nunavimmiut received a total of \$3.2 million in OAS benefits.

## Childcare

The Department is a vital player in the delivery of childcare services in Inuktitut throughout the region. Its primary role is to support the 16 childcare centres located in every community. Because the Department possesses solid technical and professional resources, for several years it has been responsible for the regional administration of provincial childcare laws, regulations and financial assistance. These responsibilities include issuing permits and inspecting childcare centres to ensure the enrolled children are appropriately looked after and applicable laws and

## Aide aux personnes et aux familles

La Loi sur l'aide aux personnes et aux familles du gouvernement du Québec prévoit deux programmes d'aide de dernier recours à l'intention des personnes et des familles dont les revenus ne suffisent pas à répondre à leurs besoins. Le Programme de solidarité sociale cible les personnes qui présentent des contraintes sévères à l'emploi, ainsi que les membres de leur famille. Il vise à favoriser la contribution active de ces personnes à la société. Le Programme d'aide sociale cible, pour sa part, les personnes qui ne présentent pas de contraintes sévères à l'emploi. Il vise à les encourager à exercer des activités favorisant leur intégration en emploi et leur participation sociale et communautaire.

Il importe de mentionner que les possibilités d'emploi dans certaines communautés sont limitées. C'est pourquoi un certain nombre des clients du Service éprouve de la difficulté à intégrer le marché du travail. En 2013, les bureaux de la sécurité du revenu du Service ont approuvé 3,2 millions de dollars en aide de dernier recours. L'aide consentie a permis d'atteindre en moyenne 709 Nunavimmiuts (adultes et enfants) chaque mois. Les services d'aide de dernier recours sont offerts dans toutes les communautés par l'entremise des bureaux locaux d'emploi.

## Assurance-emploi

En vertu d'une entente conclue avec EDSC, le Service est chargé de fournir des renseignements sur l'assurance-emploi. EDSC n'a pas communiqué encore une fois cette année les données pour la région concernant le nombre de prestataires d'assurance-emploi par communauté, le montant total des prestations versées par communauté et le montant reçu en moyenne par chaque prestataire.

## Régime d'assurance parentale

Le Régime québécois d'assurance parentale (RQAP) est en vigueur depuis 2006 et a remplacé les prestations de maternité et les prestations parentales qui étaient offertes en vertu du régime d'assurance-emploi. Les prestations versées aux clients dans le cadre du RQAP sont beaucoup plus généreuses et offertes pour une plus longue période. Dans le cadre d'une entente conclue avec le MESS, le Service fournit des renseignements à l'égard du RQAP et aide les Nunavimmiuts à remplir leur formulaire de demande. En 2013, 348 Nunavimmiuts ont reçu au total 3,7 millions de dollars en prestations du RQAP.

## Sécurité de la vieillesse

Le Service participe également à la prestation des services de la Sécurité de la vieillesse en transmettant de l'information aux résidents. Le Supplément de revenu garanti est versé aux personnes qui reçoivent la pension mensuelle de base et dont les autres revenus sont faibles ou nuls. En 2013, 406 Nunavimmiuts ont reçu au total 3,2 millions de dollars en prestations de la Sécurité de la vieillesse.

## Services de garde à l'enfance

Le Service joue un rôle important dans la prestation des services de garde à l'enfance en inuktitut dans l'ensemble de la région. La principale responsabilité du Service à ce chapitre est d'aider les 16 centres de la petite enfance (CPE) établis dans tous les villages. En raison de ses ressources techniques et professionnelles fort précieuses, le Service est chargé depuis plusieurs années de l'administration à l'échelle





ᐅᑦᑲᑲᑦ ᐅᑲᑦᑦᑲᑦ ᑭᑦᑲᑲᑦ.

Iqitauvik and Tumiapiit childcare centres in Kuujjuaq.

Centres de la petite enfance Iqitauvik et Tumiapiit à Kuujjuaq.

regulations are complied with. Nunavik childcare centres offer not less than 250 full-time job positions, including educators, directors, cooks and janitors.

### Training and Enhanced Services

The Department regularly delivers technical assistance to the parent board of directors of childcare centres and staff in a variety of fields, including financial management, building management, insurance, learning activities, nutrition, health, hygiene, board activities, laws and regulations, staff management, and policies. Inuktitut educator training is also a priority. The standard course includes 1 455 hours of instruction and leads to a college attestation.

régionale des lois et règlements provinciaux liés aux services de garde, ainsi que de l'aide financière. C'est donc le Service qui délivre les permis aux CPE, procède aux inspections de leurs locaux et veille à ce que les enfants qui fréquentent ces lieux soient bien encadrés et que les lois et règlements applicables soient bien respectés. Les CPE du Nunavik comptent au moins 250 postes à temps plein, dont des postes d'éducateurs, de directeurs, de cuisiniers et de concierges.

### Formation et services améliorés

Le Service offre régulièrement du soutien technique aux conseils d'administration formés de parents et aux employés des CPE dans plusieurs domaines, dont la gestion financière, la gestion des bâtiments, les assurances, les activités d'apprentissage, la nutrition, la santé,



ᐅᑦᑲᑲᑦ ᐅᑲᑦᑦᑲᑦ ᐅᑲᑲᑲᑦ.

Sarliatauvik Childcare Centre in Puvirnitug.

Centre de la petite enfance Sarliatauvik à Puvirnitug.



აკვივ ვულანის ბავშვთა განვითარების ცენტრი  
Aqaivik Childcare Centre in Kangiqsualujjuaq.  
Centre de la petite enfance Aqaivik à Kangiqsualujjuaq.

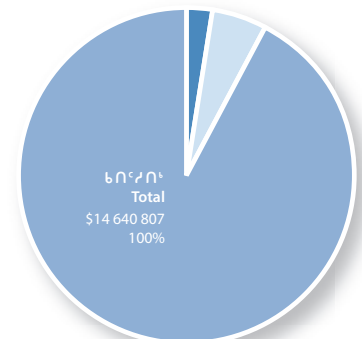
ქვემოთ მდებარეობს ანტიკოორდინატები. მოსახლეობის რაოდენობაა 250 კაცი. მდებარეობს ჩრდილოეთით, შვედეთში, დასავლეთით, აღმოსავლეთით, დასავლეთით.

საერთაშორისო და ადგილობრივი წყაროები

საერთაშორისო და ადგილობრივი წყაროები გამოიყოფა სამხარულო და საზოგადოებრივი წყაროებად. საერთაშორისო წყაროებში შედის ფედერალური, პროვინციური და მუნიციპალიტეტის დონეებზე დაფინანსება. საერთაშორისო წყაროებში შედის ფედერალური, პროვინციური და მუნიციპალიტეტის დონეებზე დაფინანსება. საერთაშორისო წყაროებში შედის ფედერალური, პროვინციური და მუნიციპალიტეტის დონეებზე დაფინანსება.

საერთაშორისო და ადგილობრივი წყაროები გამოიყოფა სამხარულო და საზოგადოებრივი წყაროებად. საერთაშორისო წყაროებში შედის ფედერალური, პროვინციური და მუნიციპალიტეტის დონეებზე დაფინანსება. საერთაშორისო წყაროებში შედის ფედერალური, პროვინციური და მუნიციპალიტეტის დონეებზე დაფინანსება.

დაფინანსების წყაროები  
Childcare centre funding  
Sources de financement des services de garde à l'enfance



- სახელმწიფო და საზოგადოებრივი  
PHAC | ASPC  
2.3% \$344 251
- საერთაშორისო და საზოგადოებრივი  
ESDC | EDSC  
5.3% \$765 000
- საერთაშორისო და საზოგადოებრივი  
Sivunirmut Agreement  
Entente Sivunirmut  
92.4% \$13 531 556

სხვაგვარი დანართი, როგორც საზოგადოებრივი და სახელმწიფო დონეებზე მოხდის. \$7 დღეში დაემატება მშობლებს მოსახლეობისათვის.  
As elsewhere in Québec, parent users contribute an additional \$7 per day towards their local childcare service. Comme partout ailleurs au Québec, les parents paient 7 \$ par jour par enfant pour bénéficier des services de garde à l'enfance.



60-ზე მეტი მონაწილე მსოფლიო მასშტაბში ჩაერთო საერთაშორისო და ადგილობრივი წყაროების განხილვაში.

Over 60 participants from around the region took part in childcare training delivered in Kuujjuaq in February.

Une soixantaine de participants de l'ensemble de la région ont pris part à une formation en service de garde offerte à Kuujjuaq en février.



The implementation of the Learning Stories Project, begun at childcare centres in Inukjuak and Kangiqsujuaq last year, was continued in four more childcare centres this year, namely in Tasiujaq, Kuujjuarapik, Kuujjuaq and Puvirnituq. This innovative curriculum helps children, educators and families focus on the strengths and interests of the children receiving childcare. Photos and captions are compiled as a record of each child's daily learning experiences, development and exploration of the world, and are used to facilitate communication between educators and families. The Project will gradually be implemented in all childcare centres in the region based on the following objectives:

- Foster quality relationships daily between children, parents and educator staff.
- Foster a learning environment and childcare focused on the needs, interests and passions of each child.
- Ensure that the physical and psychological needs of children, parents and educator staff are met.
- Promote community engagement.

For its part, the Childcare Nutrition Program responds to the high number of children in Nunavik identified as suffering from anaemia or iron deficiency, which can lead to developmental delays and reduce resistance to infections. In particular, the program promotes nutritional balance and traditional foods rich in iron such as caribou, seal, beluga, char, berries, goose and mussels. The nutrition training provided to childcare centre cooks has improved job retention for this position, as well as children's nutrition. All childcare cooks and centre directors now have the appropriate training and are certified by the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation (agriculture, fisheries and food).

In February, more than 60 participants took part in training delivered in Kuujjuaq by the KRG Childcare Section. The training was funded by the Aboriginal Head Start in Urban and Northern Program. Participants came from all 14 communities as well as Montreal, Val-d'Or, La Tuque, Chicoutimi, Saint-Fulgence and Missinak. Workshops focused on the Learning Stories Project, language and culture, nutrition, as well as the importance of outdoor play.

February childcare training focused on language and culture, nutrition, as well as the importance of outdoor play.

February childcare training focused on language and culture, nutrition, as well as the importance of outdoor play.

La formation en service de garde offerte en février portait sur la langue et la culture, la nutrition ainsi que l'importance de jouer dehors.

l'hygiène, les activités du conseil d'administration, les lois et règlements, la gestion du personnel et les politiques internes. La formation en inuktitut des éducatrices est également une priorité. Le programme de base est d'une durée de 1 455 heures et donne droit à une attestation d'études collégiales.

La mise en œuvre du projet d'approche pédagogique par l'histoire des apprentissages, lancée dans les CPE d'Inukjuak et de Kangiqsujuaq l'an passé, s'est poursuivie dans quatre autres CPE cette année, soit ceux de Tasiujaq, de Kuujjuarapik, de Kuujjuaq et de Puvirnituq. Le programme novateur que propose ce projet aide les enfants, les éducatrices et les familles à mettre l'accent sur les forces et les intérêts des enfants des CPE. Des photos accompagnées de légendes des expériences d'apprentissage quotidiennes des enfants, de leur développement et de leur exploration du monde sont compilées et utilisées pour faciliter les communications entre les éducatrices et les familles. L'approche pédagogique par l'histoire des apprentissages, qui est axée sur les objectifs suivants, sera graduellement mise en œuvre dans tous les CPE de la région :

- Favoriser tous les jours des relations de qualité entre les enfants, les parents et le personnel éducatif des CPE.
- Favoriser un milieu d'apprentissage et des services à la petite enfance qui sont axés sur les besoins, les intérêts et les passions de chaque enfant.
- Veiller à ce que les besoins physiques et psychologiques des enfants, des parents et du personnel éducatif des CPE soient satisfaits.
- Faire la promotion de l'engagement communautaire.

Par ailleurs, le Programme de nutrition des CPE vient en aide aux nombreux enfants qui souffrent d'anémie ou de carence en fer au Nunavik. Ces troubles de santé peuvent causer des retards de développement et réduire la résistance aux infections. Le Programme de nutrition fait la promotion d'un régime alimentaire équilibré et incorpore des aliments traditionnels riches en fer tels que du caribou, du phoque, du béluga, de l'omble chevalier, des petits fruits, de l'oie et des moules. La formation en nutrition offerte aux cuisiniers des CPE a permis d'améliorer le taux de maintien des employés occupant ces postes ainsi que la nutrition des enfants. Tous les cuisiniers et tous les directeurs des CPE ont maintenant suivi une formation adéquate et ont obtenu une certification du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.

En février, une soixante de participants ont pris part à une formation offerte à Kuujjuaq par la Section des services de garde à l'enfance de l'ARK. La formation a été financée par le Programme d'aide préscolaire aux Autochtones dans les collectivités urbaines et nordiques. Les participants provenaient des 14 communautés ainsi que de Montréal, de Val-d'Or, de La Tuque, de Chicoutimi, de Saint-Fulgence et de Missinak. Les ateliers ont porté sur le projet d'approche pédagogique par l'histoire des apprentissages, la langue et la culture, la nutrition et l'importance de jouer dehors.



## Other Activities

In 2013, childcare centre permits were renewed by the KRG in one community, specifically Kuujjuaq (at the Iqitauvik and Tumiapiit centres). As well, construction of three new childcare centres by the Ministère de la Famille (family) was almost complete by the end of the year in Salluit, Puvirnituq and Inukjuak. The Department is currently conducting negotiations regarding the level of operational funding for these new centres to be added by the Québec government to the Sivunirmut Agreement. The construction of a new facility in Kangiqsualujjuaq will be started in 2014. Finally, it may be noted that the Nunavik Childcare website ([www.nunavikchildcare.ca](http://www.nunavikchildcare.ca)) operated by the Department contains a range of information on the KRG Childcare Section, childcare centres in the communities, as well as programs and services.

## Workforce and Youth Programs

Since its inception, the Department has fostered the employability of the region's labour force by developing and implementing small and large training activities that reflect the needs of residents as well as areas of economic and social development. To keep abreast of this field, the Department promotes forums such as the Kativik Regional Employment and Training Committee (KRETC) and the First Nations and Inuit Labour Market Advisory Committee.

The Department's programs seek to stimulate labour training, student summer employment, and full-time job creation, while also supporting activities that encourage high school students to

## Autres activités

En 2013, l'ARK a renouvelé les permis des CPE dans une communauté, soit Kuujjuaq (aux CPE Iqitauvik et Tumiapiit). En outre, la construction de trois nouveaux CPE (Salluit, Puvirnituq et Inukjuak) par le ministère de la Famille était presque terminée à la fin de l'année. Le Service négocie actuellement le niveau de financement pour le fonctionnement de ces nouveaux CPE qui sera ajouté par le gouvernement du Québec à l'Entente Sivunirmut. La construction d'une nouvelle installation à Kangiqsualujjuaq commencera en 2014. Enfin, le site Web des services de garde à l'enfance du Nunavik ([www.nunavikchildcare.ca](http://www.nunavikchildcare.ca)) qui est exploité par le Service contient un éventail d'informations sur la Section des services de garde à l'enfance de l'ARK, les CPE de chaque communauté, ainsi que les programmes et les services offerts.

## Main-d'œuvre et programmes jeunesse

Depuis sa création, le Service vise à améliorer l'employabilité de la main-d'œuvre en élaborant et en réalisant des activités de formation de plus ou moins grande envergure qui répondent aux besoins des résidents et des divers secteurs de développement économique et social. Afin d'être toujours au fait de ces besoins, le Service appuie des tribunes telles que le Comité régional Kativik de l'emploi et de la formation (KRETC) et le Comité consultatif des Premières nations et des Inuits relatif au marché du travail.

Les programmes offerts par le Service favorisent la formation de la main-d'œuvre, les emplois d'été pour étudiants et la création d'emplois à temps plein tout en appuyant des activités visant à encourager les élèves du secondaire à terminer leurs études et des



ᐱᓐᓂᓂᓐ ᐱᓐᓂᓂᓐ ᐱᓐᓂᓂᓐ ᐱᓐᓂᓂᓐ.

Municipal bus driver training.

Formation de conducteurs d'autobus municipaux.



continue their studies and that foster employability through traditional skills. Target clientele include youth, income-security recipients, unemployed individuals, persons with disabilities, as well as Employment Insurance recipients.

In 2013, the Department received 663 funding applications for employment and labour training projects, 95% of which were approved. The Department does not conduct training itself, but provides funding for the implementation of training projects. Project proponents are also required to contribute funding. The Department's main partners are the Kativik School Board (KSB), the Kativik Municipal Housing Bureau, the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS), other KRG departments, the Makivik Corporation, the Federation of Cooperatives of Northern Québec, the northern villages and mining companies with activities in the region, as well as the Saputiit Youth Association, the Nunavik Youth Houses Association, the Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik and the Unaaq Men's Association.

## Municipal Sector

Training assistance is delivered to the 14 northern villages to improve the skills of municipal employees and help staff understand how their jobs are important for the functioning of their municipalities. In 2013, four different programs were continued, targeting municipal managers, secretary-treasurers, by-law enforcement officers and other municipal employees. Specifically, four municipal-manager workshops were organized for 27 participants, four secretary-treasurer workshops were organized for 38 participants (and included follow-up training and coaching), and four participants took part in by-law enforcement officer training. As well, of particular note 15 participants successfully completed class 4B bus-driver training, 41 participants successfully completed class 3 territorial truck driver training, and first aid training was offered in six communities to 227 participants.

## Tourism Sector

Tourism is a global boom industry and estimates show that, in Nunavik, it could create more than 100 seasonal positions. With its sights set on this objective, the Department continues to focus on labour development and job creation by prioritizing certification-based training. One component of the Department's sustainable community-based tourism project continues to be cultural and adventure tourism. In 2013:

- Training was delivered in snowboarding, advanced guiding, intercultural awareness, rope climbing, indoor wall climbing, kayaking, top rope and mountain biking. In total, 44 Nunavimmiut received 51 certifications. It should be added that four Nunavimmiut now hold multiple instructor level certifications in snowboarding, paddling, climbing and mountaineering.
- Advanced community-tour and snow-board training were delivered in Inukjuak.
- The Department participated at the National Aboriginal Tourism Conference organized in British Columbia.

activités améliorant l'employabilité des participants par l'entremise des compétences traditionnelles. Les clientèles ciblées sont les jeunes, les prestataires de la sécurité du revenu, les travailleurs sans emploi, les personnes handicapées et les prestataires d'assurance-emploi.

En 2013, le Service a reçu 663 demandes de financement pour des projets d'emploi et de formation, et 95 % d'entre elles ont été approuvées. Le Service n'offre pas la formation, mais fournit des fonds pour la réalisation de projets de formation. Les organismes et entreprises qui présentent des demandes doivent contribuer financièrement à leur projet. Le Service travaille principalement avec les partenaires suivants : la Commission scolaire Kativik (CSK), l'Office municipal d'habitation Kativik, la Régie régionale de la santé et des services sociaux Nunavik (RRSSSN), d'autres services de l'ARK, la Société Makivik, la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, les villages nordiques et les sociétés minières actives dans la région, ainsi que l'Association des jeunes Saputiit, l'Association des maisons de jeunes du Nunavik, l'Association des femmes inuites du Nunavik Saturviit et l'Association des hommes Unaaq.

## Secteur municipal

Le Service offre de l'aide à la formation aux 14 villages nordiques afin d'améliorer les compétences des employés municipaux et d'aider ces derniers à comprendre comment leur emploi joue un rôle important dans le fonctionnement de leur municipalité. En 2013, quatre programmes différents ciblant les gérants municipaux, les secrétaires-trésoriers, les agents d'exécution des règlements municipaux et d'autres employés municipaux ont été poursuivis. Plus précisément, quatre ateliers à l'intention des gérants municipaux ont été organisés et 27 participants y ont pris part, quatre ateliers à l'intention des secrétaires-trésoriers ont été organisés et 38 participants y ont pris part (incluant une formation de suivi et de l'encadrement) et quatre participants ont pris part à une formation à l'intention des agents d'exécution des règlements municipaux. De plus, il importe de noter que 15 participants ont réussi le cours de conduite de petit autobus ou de minibus donnant droit à un permis de conduire de classe 4B, 41 participants ont réussi un cours de conduite de camion donnant droit à un permis territorial de classe 3 et une formation en premiers soins a été offerte dans six communautés à 227 participants.

## Secteur du tourisme

L'industrie touristique est en pleine croissance à l'échelle mondiale et, selon les estimations, il serait possible de créer plus de 100 emplois saisonniers en tourisme au Nunavik. En vue d'atteindre un tel objectif, le Service continue de miser sur le développement des ressources humaines et la création d'emplois dans ce secteur en priorisant les formations donnant droit à une certification. Le tourisme culturel et d'aventure continue d'être un élément du projet de tourisme communautaire durable du Service. En 2013, les activités suivantes ont été réalisées :

- Une formation avancée de guide, ainsi que des formations de planche à neige, de sensibilisation interculturelle, d'escalade à l'aide de cordage, d'escalade sur murs intérieurs, de kayak, d'auto-assurance sur corde fixe par le haut (escalade) et de vélo de montagne ont été offertes. Au total, 44 Nunavimmiuts ont



ጥራት ማረጋገጫ

ለሚኒስቴር ማረጋገጫ ጥራት ማረጋገጫ 6,000-ው ሰዎች ላይ ማረጋገጫ ማድረግ ለሚኒስቴር ማረጋገጫ ጥራት ማረጋገጫ... 2013-7. ጥራት ማረጋገጫ ማረጋገጫ... ለሚኒስቴር ማረጋገጫ ጥራት ማረጋገጫ...

2008 ላይ 2013 ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ... ለሚኒስቴር ማረጋገጫ ጥራት ማረጋገጫ...

ፈረድ ማረጋገጫ 2013-7, ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ... ለሚኒስቴር ማረጋገጫ ጥራት ማረጋገጫ...

ክፍያ

ጥራት ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ... ለሚኒስቴር ማረጋገጫ ጥራት ማረጋገጫ...

ጥራት ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ ማረጋገጫ... Class 3 territorial truck driver training. Cours de conduite de camion donnant droit à un permis territorial de classe 3.

The conference provided participants with a glimpse of successful Aboriginal tourism products in other parts of the country and permitted networking with tour promoters.

## Mining Sector

Jobs in Nunavik's mining industry could grow to as high as 6,000 over the coming decade depending on global demand for minerals. However, not more than 230 Inuit were employed in this industry in 2013. Mineral exploration, mine construction, mining production and related contracting therefore represent meaningful sources of employment for Nunavimmiut.

Between 2008 and 2013, the non-profit organization Tamatumani implemented a management agreement concerning Inuit job creation mainly at the Raglan mine site but also in the construction industry. The project received financial backing from ESDC, the MESS and the Raglan mine, and was coordinated through the Raglan Employment and Training Technical Committee. Over the course of the project, participants received essential skills and apprentice training in fields such as underground mining, heavy equipment mechanics and operation, worksite cooking and, under the Sanajit Project, carpentry.

Unveiled in 2013, Kautaapikku is a new strategy to significantly increase the number of Inuit working in the mining industry over the next five to ten years. Objectives of the strategy include building training capacity, strengthening pre-employment processes, reinforcing employee retention, and improving education levels since Nunavik's labour force is currently characterized by a low number of high school, vocational and post-secondary graduates. Kautaapikku is being spearheaded by the Department with the participation of Glencore Group (Raglan Mine), Jien Canada Mining Ltd. (Nunavik Nickel Project), as well as the Makivik Corporation, the Nunavik Landholding Corporations Association, the Nunavik Mineral Exploration Fund (NMEF), the KSB and Oceanic Iron Ore. Funding for the strategy is covered under agreements with ESDC and Emploi-Québec (MESS). Glencore Group (Raglan Mine) and Canadian Royalties have also committed significant investments.

## Construction Sector

The goal of the Sanajit Project for Inuit apprentice and journey-person construction workers is to develop a strong and autonomous mostly regional construction workforce. To accomplish this, the Department organizes general worksite health and safety courses in different communities and promotes trades training at the Nunavimmi Pigiursavik Training Centre in Inukjuak. In co-operation with the Commission de la construction du Québec (CCQ), the Department also tracks the training received by individuals, their availability to work, and their registered working hours. Information on available workers and financial incentives for hiring *sanajit* is also disseminated among contractors.

In 2013, essential skills and safety training was delivered to residents interested in working in the construction sector, and mentoring services were organized to improve support for *sanajit*. Specifically, 41 *sanajit* completed essential skills training

obtenu 51 certifications. Il importe de noter que quatre Nunavimmiuts détiennent maintenant de multiples certifications de niveau instructeur en planche à neige, en maniement de la pagaie, en escalade et en alpinisme.

- Des formations avancées de visites guidées de la communauté et de planche à neige ont été offertes à Inukjuak.
- Le Service a participé à la National Aboriginal Tourism Conference (congrès national sur le tourisme autochtone) qui a eu lieu en Colombie-Britannique. Les participants au congrès ont pu avoir un aperçu des produits touristiques autochtones qui ont fait leurs preuves dans d'autres coins du pays et faire du réseautage avec des promoteurs de forfaits.

## Secteur des mines

Le nombre d'emplois dans l'industrie minière au Nunavik pourrait atteindre les 6 000 au cours de la prochaine décennie selon la demande mondiale de minéraux. Cependant, à peine 230 Inuits étaient employés dans cette industrie en 2013. L'exploration minière, la construction de mines, l'exploitation minière et tous les contrats en découlant représentent, par conséquent, d'importantes possibilités d'emploi pour les Nunavimmiuts.

De 2008 à 2013, l'organisme sans but lucratif Tamatumani a mis en œuvre une entente de gestion concernant la création d'emplois à l'intention des Inuits principalement à la mine Raglan, mais aussi dans le secteur de la construction. Le projet a reçu le soutien financier d'EDSC, du MESS et de la mine Raglan et était coordonné par le Comité technique d'emploi et de formation Raglan. Tout au long du projet, les participants ont reçu une formation visant l'acquisition de compétences essentielles ou une formation d'apprenti dans des domaines tels que l'exploitation souterraine, la mécanique et la conduite d'équipement lourd, la cuisine de chantier et, dans cadre du Projet Sanajit, la menuiserie.

Dévoilée en 2013, Kautaapikku est une nouvelle stratégie visant à augmenter considérablement le nombre d'Inuits travaillant dans l'industrie minière sur un horizon de cinq à dix ans. Elle a notamment pour objectifs de renforcer les capacités en formation et les processus préalables à l'emploi, d'améliorer le taux de rétention des employés et d'augmenter le niveau de scolarité, car la main-d'œuvre du Nunavik est actuellement caractérisée par un faible nombre de diplômés d'études secondaires et postsecondaires ainsi que de formation professionnelle. La stratégie est menée par le Service en collaboration avec le groupe Glencore (mine Raglan), Jien Canada Mining Ltd. (projet Nunavik Nickel), la Société Makivik, l'Association des corporations foncières du Nunavik, le Fonds d'exploration minière du Nunavik (FEMN), la CSK et Oceanic Iron Ore. Le financement de la stratégie est prévu dans des ententes conclues avec EDSC et Emploi-Québec (MESS). Le groupe Glencore (mine Raglan) et Canadian Royalties y ont également consenti d'importants investissements.

## Secteur de la construction

L'objectif du Projet Sanajit destiné aux travailleurs de la construction inuits, apprentis et compagnons, est de développer une main-d'œuvre de la construction forte et autonome provenant essentiellement de la région. Pour ce faire, le Service organise des cours de santé et sécurité générale sur les chantiers de construction dans diverses communautés



and 49 passed mandatory construction-site health and safety training. As well, 124 individuals took advantage of placement services delivered by the Department and 26 received mentoring support. Specific training initiatives in 2013 included:

- Plastering and painting training delivered at the Nunavimmi Pigiursavik from May to June. Eight participants received a total of 400 hours of training.
- Construction trades initiation delivered to 15 students from the Hudson coast in November in cooperation with the KSB Individual Paths of Learning program and YES Nunavik.

In line with these activities, the KRG continued this year to make representations to the Québec government and the CCQ to have Nunavik recognized as a separate construction-industry region in order to ensure *sanajit* receive priority hiring.

### Ivrtivik

Ivrtivik centres offer essential skills development and training services that lead to concrete employment opportunities. The centre in Montreal for Inuit has been operating at full capacity since it opened in 2010. A second centre was opened in Inukjuak in August 2013. This year, the Regroupement québécois des organismes de développement de l'employabilité (forum for employability development organizations, RQuODE) took responsibility for coordinating Ivrtivik activities. It is expected that the RQuODE will foster improved labour market access for participants. Currently, 12 individuals are enrolled in regular Ivrtivik activities in Montreal and five in Inukjuak. In 2013, three Montreal participants found employment (two in Montreal and one in Kuujuaq) and four Inukjuak participants either found work or returned to school.

### Kativik Regional Employment and Training Committee

A key element of the Department's employment and training success, the KRETC is an effective forum for regional organizations to analyze employment and training initiatives proposed across the region. Through its work, the KRETC identifies vocational and on-the-job training priorities and helps implement related activities. In 2013, the KRETC reviewed 118 applications representing approximately \$11 million in proposed initiatives. Priority projects were provided \$5.4 million in funding, including:

- Class-5 driver's training for residents in Kuujuaq and Inukjuak. The project was carried out in cooperation with the KSB and the Société de l'assurance automobile du Québec (automobile insurance corporation).
- Construction skills and safety training as well as mentoring support. These activities ensured that interested residents of the region could be equipped with the knowledge necessary to participate in the construction industry.
- Childcare educator training courses in Kangirsuk, Puvirnituq and Kuujuaq leading to a college attestation

et fait la promotion de la formation dans les métiers offerte au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik d'Inukjuak. En collaboration avec la Commission de la construction du Québec (CCQ), le Service assure le suivi de la formation des travailleurs et vérifie leur disponibilité ainsi que le nombre d'heures inscrit. De plus, de l'information sur les travailleurs disponibles et les incitatifs financiers offerts pour l'embauche de *sanajit* est transmise aux entrepreneurs.

En 2013, des formations visant l'acquisition de compétences essentielles et la sécurité ont été offertes aux résidents désirant travailler dans le secteur de la construction et des services de mentorat ont été mis sur pied pour améliorer le soutien offert aux *sanajit*. Plus précisément, 41 *sanajit* ont suivi une formation visant l'acquisition de compétences essentielles, 49 ont réussi le cours obligatoire de santé et sécurité générale sur les chantiers de construction. De plus, 124 personnes ont bénéficié des services de placement offerts par le Service et 26 de services de mentorat. Voici quelques-unes des formations spécifiques suivies en 2013 :

- Formation de plâtrier et de peintre offerte au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik de mai à juin. Huit participants ont reçu au total 400 heures de formation.
- Initiation aux métiers de la construction offerte à 15 élèves de la côte de l'Hudson en novembre en collaboration avec le programme de cheminement particulier de la CSK et le Carrefour jeunesse-emploi Nunavik.

Par ailleurs, l'ARK a continué cette année à faire pression sur le gouvernement du Québec et la CCQ pour que le Nunavik soit reconnu comme étant une région distincte pour l'industrie de la construction de manière que les *sanajit* puissent être embauchés en priorité.

### Ivrtivik

Les centres Ivrtivik offrent des services d'acquisition de compétences essentielles et de formation qui mènent à des possibilités concrètes d'emploi. Le centre situé à Montréal à l'intention des Inuits fonctionne à pleine capacité depuis son ouverture en 2010. Un deuxième centre a ouvert ses portes à Inukjuak en août 2013. Cette année, le Regroupement québécois des organismes de développement de l'employabilité (RQuODE) a assumé la responsabilité de coordonner les activités des centres Ivrtivik. Le RQuODE devrait favoriser un meilleur accès au marché du travail pour les participants. Il y a actuellement 12 personnes inscrites aux activités régulières du centre Ivrtivik de Montréal et cinq à celui d'Inukjuak. En 2013, trois participants de Montréal ont trouvé un emploi (deux à Montréal et un à Kuujuaq) et quatre participants d'Inukjuak ont trouvé du travail ou sont retournés aux études.

### Comité régional Kativik de l'emploi et de la formation

Le KRETC, qui est une structure de consultation à laquelle participe des organismes régionaux, contribue considérablement au succès des initiatives d'emploi et de formation du Service. Il détermine les priorités concernant les besoins en formation professionnelle et en milieu de travail et aide à mettre en œuvre les activités afférentes. En 2013, le KRETC a examiné 118 demandes totalisant 11 millions de dollars. Les projets qui ont été priorisés ont reçu au total de 5,4 millions de dollars en financement, dont les suivants :







their education. Over the course of the year, YES Nunavik delivered job-search support to over 200 youth through its offices in Kuujjuaq and Inukjuak, and to 57 youth via email and Facebook. Not less than 382 additional youth were reached in six other communities through career-day events and workshops. Specifically:

- The career-day event organized for secondary students at Ajagutak School in Tasiujaq in February included a workshop delivered by the Pauktuutit Inuit Women's Association on engaging youth in the Canadian economy.
- Services were promoted during the Québec Aboriginal Science Fair held in Kuujjuaq in March.
- A youth workshop was organized with the Tournée du cinéma Québec in May. Ten students participated in video production and editing activities.
- Job search and information workshops were delivered in July to 60 participants at the Qanaaq youth conference held in Kangiqsujuaq.
- A job search workshop was conducted at the National Inuit Youth Summit held in Kuujjuaq in August for more than 100 youth from across Canada.
- A presentation on job opportunities, career options and educational pathways was delivered in Kangiqsualujjuaq during a community assembly in October.
- A construction-trades workshop was conducted with the Sanajit Project in Inukjuak in November.
- First aid, safety and prospecting workshops were delivered in partnership with the NMEF in December to 15 participants at the Nunavimmi Pigiursavik Training Centre in Inukjuak.

## Esuma – Thinking around Education

The Department is spearheading a process, on behalf of the KRG in its capacity as the Regional Conference of Elected Officers for the Kativik Region and in cooperation with regional stakeholders, to support actions to fight poverty and social exclusion in Nunavik. More specifically, education has been identified as key to reducing long-term poverty and a prerequisite for enriching social, cultural and economic development. School dropout is not just a school problem. It is a social problem that is having negative impacts on the region's communities, economy and Inuit culture.

In 2013, the Esuma Nunavik Table on School Perseverance was created to address the complex phenomenon. Its mission is to create a Nunavik-wide synergy and enhance actions around education for all learners to persevere towards their success. More than ten organizations and companies, such as the KSB, the KRG (through the Sustainable Employment Department and YES Nunavik), the Federation of Cooperatives of Northern Québec and two mining companies are active players. Late in the year, Esuma began delivering presentations to regional organizations to drum up support for the initiative and drafted a detailed

d'autobus pour les services de transport adapté et collectif Usijit, d'agents d'exécution des règlements municipaux et de coordonnateurs des loisirs locaux.

## CJE Nunavik

Le Carrefour jeunesse-emploi (CJE) Nunavik offre un large éventail de services aux jeunes âgés de 16 à 35 ans, dont des évaluations des besoins en matière d'emploi et d'éducation, des plans d'action du client et de l'aide à la recherche d'emploi. Il organise aussi des ateliers sur mesure et des projets d'entrepreneuriat. Le principal but du CJE Nunavik est d'aider les jeunes à intégrer le marché du travail ainsi que de les encourager à retourner ou à demeurer aux études et à parfaire leur éducation. Au cours de l'année, le CJE Nunavik a offert de l'aide à la recherche d'emploi à plus de 200 jeunes à ses bureaux de Kuujjuaq et d'Inukjuak et à 57 jeunes par l'entremise du courriel et de Facebook. Au moins 382 jeunes de six autres communautés ont participé à des journées des carrières et à des ateliers dans les écoles. Plus précisément :

- La journée des carrières organisée à l'intention des élèves du secondaire de l'école Ajagutak à Tasiujaq en février comprenait un atelier offert par la Pauktuutit Inuit Women's Association (association des femmes inuites du Canada) sur la participation des jeunes à l'économie canadienne.
- Promotion des services du CJE Nunavik lors de l'Expo-sciences autochtone du Québec organisée en mars à Kuujjuaq.
- Un atelier à l'intention des jeunes a été organisé dans le cadre de la Tournée du cinéma québécois en mai. Dix élèves ont participé à des activités de production et de montage vidéo.
- Des ateliers sur la recherche d'emploi et d'information sur les emplois ont été offerts en juillet à 60 participants dans le cadre de la conférence jeunesse Qanaaq organisée à Kangiqsujuaq.
- Un atelier sur la recherche d'emploi a été offert lors du National Inuit Youth Summit (sommet national des jeunes Inuits) qui a eu lieu à Kuujjuaq en août à l'intention d'une centaine de jeunes des quatre coins du Canada.
- Une présentation sur les possibilités d'emploi, des options de carrière et les parcours pédagogiques a été offert à Kangiqsualujjuaq lors d'une assemblée communautaire tenue en octobre.
- Un atelier sur les métiers de la construction a été organisé avec le Projet Sanajit à Inukjuak en novembre.
- Des ateliers sur les premiers soins, la sécurité et la prospection ont été organisés avec le FEMN en décembre à l'intention de 15 participants au Centre de formation Nunavimmi Pigiursavik d'Inukjuak.

## Esuma – Réfléchir à l'éducation

Le Service dirige un processus, pour le compte de l'ARK en tant que Conférence régionale des élus pour la région Kativik en collaboration avec des intervenants régionaux, visant à appuyer des mesures concrètes pour combattre la pauvreté et l'exclusion sociale au Nunavik. Plus précisément, l'éducation a été identifiée comme étant le facteur clé pouvant réduire la pauvreté à long terme et un préalable pour favoriser le développement social, culturel et économique. Le phénomène du décrochage n'est pas un problème uniquement scolaire. C'est un problème social qui a des effets négatifs sur les communautés de la région, l'économie et la culture inuite.



ሰራተኛው ኔቲቮርቲዎችን ለማግኘት ለሌሎች ለማገዝና ለማቆም ለሚችሉት...



ለሌሎች ለማገዝና ለማቆም

ለሌሎች ለማገዝና ለማቆም ለሚችሉት... ለሌሎች ለማገዝና ለማቆም...

ገንዘብ 2014-15

ርዕደ ደንብ ለሚገኙት ገንዘብ ለማግኘት ለሚችሉት...

- List of bullet points detailing funding and project goals.

ለሌሎች ለማገዝና ለማቆም ለሚችሉት... The Department cooperated with the NMEF...

action plan, including a call for community project proposals in 2014. Following a presentation made at its November sitting, the KRG Council adopted a resolution backing Esuma and committing the KRG to actively support concrete regional and local actions. The work of Esuma is funded through a three-year agreement with the Québec government under its Fond québécois d'initiatives sociales (social initiatives fund).

## Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 68 positions. It operates employment offices in all 14 of the region's communities as well as one in Montreal. Regarding training in 2013, local employment officers received general refresher training related to their duties in March delivered by the Department's employment advisors. Youth employment officers and 18 local employment officers received employment counselling training in October delivered by the Canadian Career Development Foundation. The training was largely based on the document entitled *Ikajurniq: Basic Counselling Skills: Inuit Voices, Modern Methods* published by the National Aboriginal Health Organization. The YES Nunavik coordinator trainee attended three courses between November and January delivered in Iqaluit, Nunavut, by Arctic College. And finally, 33 staff members received other training in various areas related to their work.

## Objectives for 2014

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Implement employment and training projects in the mining sector.
- Continue the implementation of the ACCORD action plan and strategy in the tourism sector.
- Implement projects recommended by the Esuma Nunavik Table on School Perseverance and secure recurrent funding for Ivirtivik activities.
- Expand the implementation of the Learning Stories Project in two more childcare centres.
- Strengthen the presence of YES Nunavik in all the communities.

En 2013, la Table de concertation pour la persévérance scolaire au Nunavik Esuma a été créée pour s'attaquer à ce phénomène complexe. Sa mission est de créer une synergie dans l'ensemble du Nunavik et d'améliorer les mesures relatives à l'éducation afin que tous les apprenants persévèrent dans leurs efforts vers la réussite. Plus de dix organismes et entreprises participent activement à la Table de concertation Esuma, dont la CSK, l'ARK (par l'entremise du Service de l'emploi durable et du CJE Nunavik), la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec et deux sociétés minières. Vers la fin de l'année, la Table de concertation Esuma a commencé à faire des présentations aux organismes régionaux afin d'obtenir du soutien pour cette initiative et a élaboré un plan d'action détaillé, incluant une invitation à soumettre de projets en 2014. À la suite de la présentation qui a été faite à son assemblée de novembre, le Conseil de l'ARK a adopté une résolution dans laquelle il soutient l'initiative Esuma et engage l'ARK à appuyer activement des mesures concrètes régionales et locales. L'initiative Esuma est financée par l'entremise d'une entente triennale conclue avec le gouvernement du Québec dans le cadre de son Fond québécois d'initiatives sociales.

## Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 68 postes. Il dispose d'un bureau d'emploi dans chacune des 14 communautés de la région et d'un bureau à Montréal. En ce qui concerne la formation en 2013, les agents locaux d'emploi ont suivi une formation de perfectionnement général liée à leurs tâches en mars offerte par les conseillers en emploi du Service. Les agents d'emploi jeunesse et 18 agents locaux d'emploi ont suivi une formation en counseling en octobre offerte par la Fondation canadienne pour le développement de la carrière. La formation reposait essentiellement sur le document intitulé *Ikajurniq: Basic Counselling Skills: Inuit Voices, Modern Methods* (compétences de base en counseling : voix inuites, méthodes modernes) publié par l'Organisation nationale de la santé autochtone. Le coordonnateur stagiaire du CJE Nunavik a suivi trois cours entre les mois de novembre et janvier offerts à Iqaluit, au Nunavut, par le Collège de l'Arctique. Enfin, 33 membres du personnel ont suivi d'autres formations dans divers domaines liés à leur travail.

## Objectifs pour 2014

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Mettre en œuvre des projets d'emploi et de formation dans le secteur des mines.
- Poursuivre la mise en œuvre du plan d'action et de la stratégie ACCORD dans le secteur du tourisme.
- Réaliser des projets recommandés par la Table de concertation pour la persévérance scolaire au Nunavik Esuma et obtenir du financement récurrent pour les activités des centres Ivirtivik.
- Mettre en place le projet d'approche pédagogique par l'histoire des apprentissages dans deux autres CPE.
- Renforcer la présence du CJE Nunavik dans toutes les communautés.



ᐃᓄᓯᑦᑖᐅᑎᑦᑎᑦᓂᑦᓂᑦ ᐱᑦᑕᑕᑦᐅᐃᑦ

Transportation Department

Service des transports

The KRG and the northern villages have jurisdiction over aspects of land, air and water transportation, pursuant to the *Act respecting Northern Villages and the Kativik Regional Government*. The Transportation Department therefore plays a role in a variety of regional and local transportation files, including airport management, operations and maintenance, Usijiit public- and para-transit services, as well as marine infrastructure maintenance.

La Loi sur les villages nordiques et l'Administration régionale Kativik confère à l'ARK et aux villages nordiques des compétences en matière de transport terrestre, aérien et par voie d'eau. Par conséquent, le Service des transports est appelé à jouer un rôle dans divers dossiers locaux et régionaux liés au transport, dont la gestion, l'exploitation et l'entretien des aéroports, les services de transport collectif et adapté Usijiit, ainsi que l'entretien des infrastructures maritimes.

The KRG receives funding from Transport Canada and revenue generated through landing and terminal building fees for the Kuujjuaq airport. For the region's other airports, it receives funding through the *Agreement concerning Block Funding for the Kativik Regional Government* (Sivunirmut Agreement). Funding for the Department's other activities comes from various other sources.

L'ARK reçoit des fonds de Transports Canada ainsi que des recettes provenant des redevances d'atterrissage et des redevances générales d'aérogare pour l'aéroport de Kuujjuaq. Pour les autres aéroports de la région, elle reçoit des fonds de l'Entente sur le financement global de l'Administration régionale Kativik (Entente Sivunirmut). Quant aux autres activités du Service, les fonds proviennent de diverses sources.

**Kuujjuaq Airport**

**Aéroport de Kuujjuaq**

The Kuujjuaq airport is an important gateway to the communities, providing an essential link for emergency evacuations, personal and business travel, as well as the transportation of basic food items. As well, Kuujjuaq serves as the alternate airport for Nunavut-bound flights in case of poor weather conditions. Since 1996, the Department has been responsible for managing, operating and maintaining the Kuujjuaq airport in accordance with all applicable federal and provincial laws and regulations.

L'aéroport de Kuujjuaq est une importante voie d'accès aux communautés en jouant notamment un rôle essentiel dans les évacuations d'urgence, les déplacements à des fins personnelles et d'affaires, ainsi que le transport des aliments de base. De plus, Kuujjuaq est l'aéroport de déchargement pour les vols se dirigeant vers le Nunavut en cas de mauvaises conditions météorologiques au point de destination prévu. Depuis 1996, le Service est chargé de la gestion, de l'exploitation et de l'entretien de l'aéroport de Kuujjuaq conformément aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables.

Upgrading work was to have been carried out at the Kuujjuaq airport this year. Specifically, the construction of a turning area at one end of the asphalt runway to facilitate manoeuvring of the Boeing 767 was to have been completed in the summer. However, as the bids received in 2013 exceeded the resource envelope, the work was postponed until next year. Work to replace the airport's electrical generating power plant was for its part completed.

Des travaux de réfection devaient être réalisés à l'aéroport de Kuujjuaq cette année. Plus précisément, les travaux d'aménagement d'une aire de virage au seuil de la piste asphaltée, afin de faciliter les manœuvres du Boeing 767, devaient être achevés au cours de l'été. Or, comme les soumissions reçues en 2013 excédaient l'enveloppe budgétaire, les travaux ont été reportés à l'année prochaine. Par contre, les travaux visant le remplacement de la centrale électrique de l'aéroport ont été terminés.



ᐃᐅᐅᑦᐅᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦ ᑎᐱᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ 14,000 ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑎᐱᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ 2013-ᑦ. ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ (ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ). ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ (ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ). ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ (ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ).

Kuujjuaq is Nunavik's busiest community airport with over 14 000 aircraft movements in 2013: Flight service station (inset left). Air Inuit Dash-8 (middle). Maintenance building and helicopter (right).

L'aéroport communautaire de Kuujjuaq, où il y a eu plus de 14 000 mouvements aériens en 2013, est l'aéroport le plus occupé du Nunavik : station d'information de vol (médaillon à gauche), aéronef Dash-8 d'Air Inuit (au centre) et garage d'entretien et hélicoptère (à droite).



## Other Community Airports

The Department manages, operates and maintains the airports in the region's 13 other communities. These responsibilities as well as the management of community aerodrome radio stations are provided for under the Sivunirmut Agreement. The airports are owned by the Québec government and operated in accordance with all applicable federal and provincial laws and regulations.

## Major Upgrades

Between 1984 and 1991, airports were built in all the northern villages except Kuujjuarapik and Kuujuaq, where there were already facilities. Then and still today, along with the homes, schools and health centres constructed during the same period, these airports have had the most meaningful impact on living conditions in the region.

To meet the region's growing needs (population growth, health care, tourism, mining activity and business development), major upgrades have become necessary. For this purpose, a renewed airport infrastructure improvement plan was established by the Ministère des Transports du Québec (transportation, MTQ) and the KRG in 2012 for the period until 2017. The plan has in particular permitted since 2008 important upgrading and expansion work at the Puvirnituk airport, terminal building renovation work in Ivujivik and Kangirsuk, runway resurfacing and runway lighting system replacement work in Quaqaq, Salluit and Kuujjuarapik, as well as airport access road improvement work in Salluit. As well, Amendment No. 9 of the Sivunirmut Agreement was approved by the Québec government in 2013 concerning additional funding to cover the increased operating costs of the new terminal building in Puvirnituk, the renovated terminal building in Ivujivik, new high-intensity runway lighting systems at the airports in Salluit and Tasiujaq, and the adjustment of the reserve for the long-term replacement of vehicles and equipment according to additions made since 2007.

This year, the MTQ carried out the following work:

- Resurfacing of the runway, replacement of the runway lighting system and installation of an automatic access gate in Ivujivik.
- Renovation of the terminal building and garage in Quaqaq.
- Repairs to perimeter fencing in Aupaluk and Inukjuak.
- Improvements to the airport access road in Ivujivik.

As well, the KRG Municipal Public Works Department completed some work on the airport access road in Umiujaq until the MTQ can perform major repairs in 2014 and 2015, in line with the results of a study by the Centre d'études nordiques (northern studies) of Université Laval on permafrost thawing. The MTQ, the Northern Village of Kangirsuk and the KRG Municipal Public Works Department did not come to an agreement before the end of the year on the route of the new airport access road for this community. Finally, the MTQ presented to the Northern Village of Kuujjuarapik, the Sakkuq Landholding Corporation and the KRG the results of a study regarding the

## Autres aéroports communautaires

Le Service gère, exploite et entretient les aéroports des 13 autres communautés de la région. Ces responsabilités ainsi que la gestion des stations radio d'aéroport communautaire sont prévues dans l'Entente Sivunirmut. Ces 13 aéroports appartiennent au gouvernement du Québec et sont assujettis aux lois et aux règlements fédéraux et provinciaux applicables.

## Travaux de réfection majeurs

Entre 1984 et 1991, un aéroport a été construit dans chacun des villages nordiques à l'exception de Kuujjuarapik et de Kuujuaq où il y avait déjà un aéroport. On considère que ces aéroports ainsi que les habitations, les écoles et les centres de santé qui ont été construits au cours de la même période ont eu et ont encore aujourd'hui les retombées les plus significatives sur les conditions de vie dans la région.

Pour répondre aux besoins grandissants de la région (croissance de la population, services de santé, tourisme, activités minières et développement d'entreprises), des travaux de réfection majeurs sont nécessaires et, à cet effet, un plan renouvelé visant l'amélioration des infrastructures aéroportuaires a été mis en place en 2012 par le ministère des Transports du Québec (MTQ) et l'ARK et prévoit des travaux jusqu'en 2017. Le plan a notamment permis depuis 2008 de réaliser d'importants travaux de réfection et d'agrandissement à l'aéroport de Puvirnituk, de rénover l'aérogare à Ivujivik et à Kangirsuk, de recharger la piste et de remplacer le système de balisage lumineux à Quaqaq, à Salluit et à Kuujjuarapik, ainsi que de procéder à la réfection de la route d'accès menant à l'aéroport de Salluit. De plus, la modification n° 9 à l'Entente Sivunirmut concernant l'augmentation du financement pour couvrir les coûts additionnels liés à l'exploitation de la nouvelle aérogare de Puvirnituk, de l'aérogare rénovée d'Ivujivik et des nouveaux systèmes de balisage lumineux haute intensité des aéroports de Salluit et de Tasiujaq ainsi qu'à l'ajustement de la réserve pour le remplacement à long terme des véhicules et des équipements ajoutés à la flotte depuis 2007 a été approuvée par le gouvernement du Québec en 2013.

Cette année, le MTQ a effectué les travaux suivants :

- Rechargement de la piste, remplacement du système de balisage lumineux et installation d'une barrière d'accès automatique à Ivujivik.
- Rénovation de l'aérogare et du garage à Quaqaq.
- Réparation de la clôture périphérique à Aupaluk et à Inukjuak.
- Réfection de la route d'accès menant à l'aéroport à Ivujivik.

Par ailleurs, le Service des travaux publics municipaux de l'ARK a réalisé des travaux partiels à la route d'accès menant à l'aéroport d'Umiujaq en attendant que le MTQ procède à des réparations majeures en 2014 ou en 2015, selon les résultats de l'étude du Centre d'études nordiques de l'Université Laval visant à évaluer la fonte du pergélisol. Le MTQ, le village nordique de Kangirsuk et le Service des travaux publics municipaux de l'ARK n'ont pas réussi à s'entendre avant la fin de 2013 sur un nouveau tracé pour la route d'accès menant à l'aéroport de cette communauté. Enfin, le MTQ a présenté au village nordique de Kuujjuarapik, à la Corporation foncière Sakkuq et à l'ARK les résultats d'une étude concernant le prolongement de la







## Airport Safety

Since Transport Canada made it mandatory to implement safety management systems, steady efforts have been directed to the development of a complete program for each airport in the region to provide an extra layer of protection by helping airport staff and users identify safety risks before they become bigger problems.

At the beginning of 2013, Transport Canada revised quality-control requirements for the safety management system at Nunavik airports. Further to these changes, the KRG submitted in the fall the final phase of its safety management system and received final approval from Transport Canada in October.

In accordance with the *Canadian Aviation Regulations*, full-scale emergency exercises must be conducted at airports every four years and table-top exercises annually. The Department organizes these exercises at regional airports in cooperation with the KRG Public Security Department, municipal fire brigades, Canadian Rangers units and CLSCs. The goal is to test and improve the preparedness of local emergency response resources. Full-scale exercises were carried out in 2013 in Kuujjuaq, Aupaluk, Quaqtac, Ivujivik, Akulivik and Kangiqsualujjuaq. Table-top exercises were organized in Tasiujaq, Kangirsuk, Kangiqsujuaq, Salluit, Puvirnituaq, Inukjuak, Umiujaq and Kuujuarapik.

## Sécurité dans les aéroports

Depuis que Transports Canada a rendu obligatoire la mise en œuvre d'un système de gestion de la sécurité (SGS), des efforts constants ont été consacrés à l'élaboration d'un programme complet à cet effet pour chacun des aéroports de la région qui offrira une protection supplémentaire en aidant le personnel et les usagers des aéroports à déceler les risques en matière de sécurité avant qu'ils ne donnent lieu à de sérieux problèmes.

Au début de 2013, Transports Canada a revu ses exigences en lien avec le contrôle de la qualité du SGS dans les aéroports du Nunavik. Suivant ces modifications, l'ARK a soumis la dernière phase de son SGS à l'automne et a reçu l'approbation finale de la part de Transports Canada en octobre.

Conformément au Règlement de l'aviation canadienne, des exercices d'urgence complets doivent être réalisés tous les quatre ans dans les aéroports et des exercices sur table tous les ans. Le Service organise donc de tels exercices dans les aéroports de la région en collaboration avec le Service de la sécurité publique de l'ARK, les services d'incendie municipaux, les unités de Rangers canadiens et les CLSC. Ces exercices ont pour objectif d'évaluer et d'améliorer l'état de préparation des ressources locales d'intervention en cas d'urgence. En 2013, des exercices d'urgence complets ont eu lieu à Kuujjuaq, à Aupaluk, à Quaqtac, à Ivujivik, à Akulivik et à Kangiqsualujjuaq et des exercices sur table ont été organisés à Tasiujaq, à Kangirsuk, à Kangiqsujuaq, à Salluit, à Puvirnituaq, à Inukjuak, à Umiujaq et à Kuujuarapik.



ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔΔΔ

Full-scale airport emergency simulation carried out at Akulivik in October.

Exercice d'urgence complet réalisé à Akulivik en octobre.











In 2009, the Transportation Department was given responsibility for planning and coordinating regular maintenance work for all community marine infrastructure and obtained funding from the MTQ. This funding had been depleted by the end of 2011. Further to a new maintenance plan for marine infrastructure prepared in 2012, the KRG made representations to both levels of government to obtain the funding necessary for this work. In 2013, these efforts achieved some success. The Québec government announced in September a three-year resource envelope of \$1 050 000 for marine infrastructure maintenance (\$200 000 for 2013–2014, \$425 000 for 2014–2015 and \$425 000 for 2015–2016). The agreement will expire on March 31, 2016. The KRG awarded contracts before the end of the year for the purchase of crushed stone to carry out the work planned for 2014 in Kangirsuk, Akulivik, Ivujivik and Salluit.

### Personnel and Training

To fulfil its roles and responsibilities, the Department maintains 56 full-time positions, two part-time positions and four seasonal positions based in every community in the region.

This year, the airport operations coordinator, the airport maintenance coordinator and the Puvirnituk airport coordinator took part in a time and workload management workshop. The Department's management staff participated in self-efficiency and remote personnel management workshops. Communicator-observers from across the region, for their part, received training on the new NAV CANADA website, called Snowiz, that allows for the publishing of runway surface condition reports. The program must be implemented no later than 2015.

### Objectives for 2014

In the coming year, the objectives of the Department will include:

- Implement the safety management system at the 14 airports.
- Provide winter maintenance training to airport maintenance staff.
- Negotiate an amendment to the Sivunirmut Agreement for operating costs of the expanded terminal buildings in Quaataq and Kangirsuk, as well as a new KRG departmental structure.
- Plan and coordinate with the KRG Municipal Public Works Department major repairs to marine infrastructure.
- Negotiate an amendment to the Sivunirmut Agreement to include additional funding for Usijiit para- and public-transit services.

provenant du gouvernement du Canada et du gouvernement du Québec. La Division de la construction de la Société Makivik a été chargée de réaliser les travaux de construction de ces infrastructures.

En 2009, on a confié au Service des transports la responsabilité de planifier et de coordonner les travaux d'entretien régulier des infrastructures maritimes de toutes les communautés et il a obtenu à cet effet des fonds du MTQ qui avaient été entièrement utilisés à la fin de 2011. À la suite de la production d'un nouveau plan d'entretien des infrastructures maritimes en 2012, l'ARK a fait des représentations auprès des deux ordres de gouvernement afin d'obtenir le financement nécessaire à sa réalisation. Les efforts de l'ARK ont partiellement porté fruit puisque le gouvernement du Québec a annoncé en septembre 2013 une enveloppe triennale de 1 050 000 \$ pour l'entretien des infrastructures maritimes (200 000 \$ pour 2013-2014, 425 000 \$ pour 2014-2015 et 425 000 \$ pour 2015-2016). L'entente prend fin le 31 mars 2016. L'ARK a accordé avant la fin de l'année des contrats pour l'achat de pierre concassée en vue de réaliser les travaux d'entretien prévus en 2014 à Kangirsuk, à Akulivik, à Ivujivik et à Salluit.

### Personnel et formation

Pour s'acquitter de ses rôles et responsabilités, le Service compte 56 postes à temps plein, deux postes à temps partiel et quatre postes saisonniers répartis dans toutes les communautés de la région.

Cette année, le coordonnateur des opérations aéroportuaires, le coordonnateur de l'entretien des aéroports et le coordonnateur de l'aéroport de Puvirnituk ont participé à un atelier sur la gestion du temps et de la charge de travail. Le personnel de gestion du Service a participé à des ateliers portant sur l'efficacité personnelle et la gestion du personnel à distance. Les observateurs-communicateurs de l'ensemble de la région ont, pour leur part, suivi une formation pour apprendre à utiliser un nouveau site Web de NAV CANADA appelé Snowiz, afin de publier des rapports sur l'état de la surface des pistes d'atterrissage. Ce programme doit commencer à être utilisé au plus tard en 2015.

### Objectifs pour 2014

L'an prochain, le Service prévoit atteindre notamment les objectifs suivants :

- Mettre en place le système de gestion de la sécurité dans les 14 aéroports.
- Former les employés d'entretien aéroportuaires en entretien hivernal.
- Négocier une modification à l'Entente Sivunirmut concernant les coûts de fonctionnement liés à l'agrandissement des aérogares à Quaataq et à Kangirsuk ainsi qu'une nouvelle structure pour le Service.
- Planifier et coordonner avec le Service des travaux publics municipaux de l'ARK des réparations majeures aux infrastructures maritimes.
- Négocier une modification à l'Entente Sivunirmut en vue d'y inclure du financement additionnel pour les services de transport collectif et adapté Usijiit.



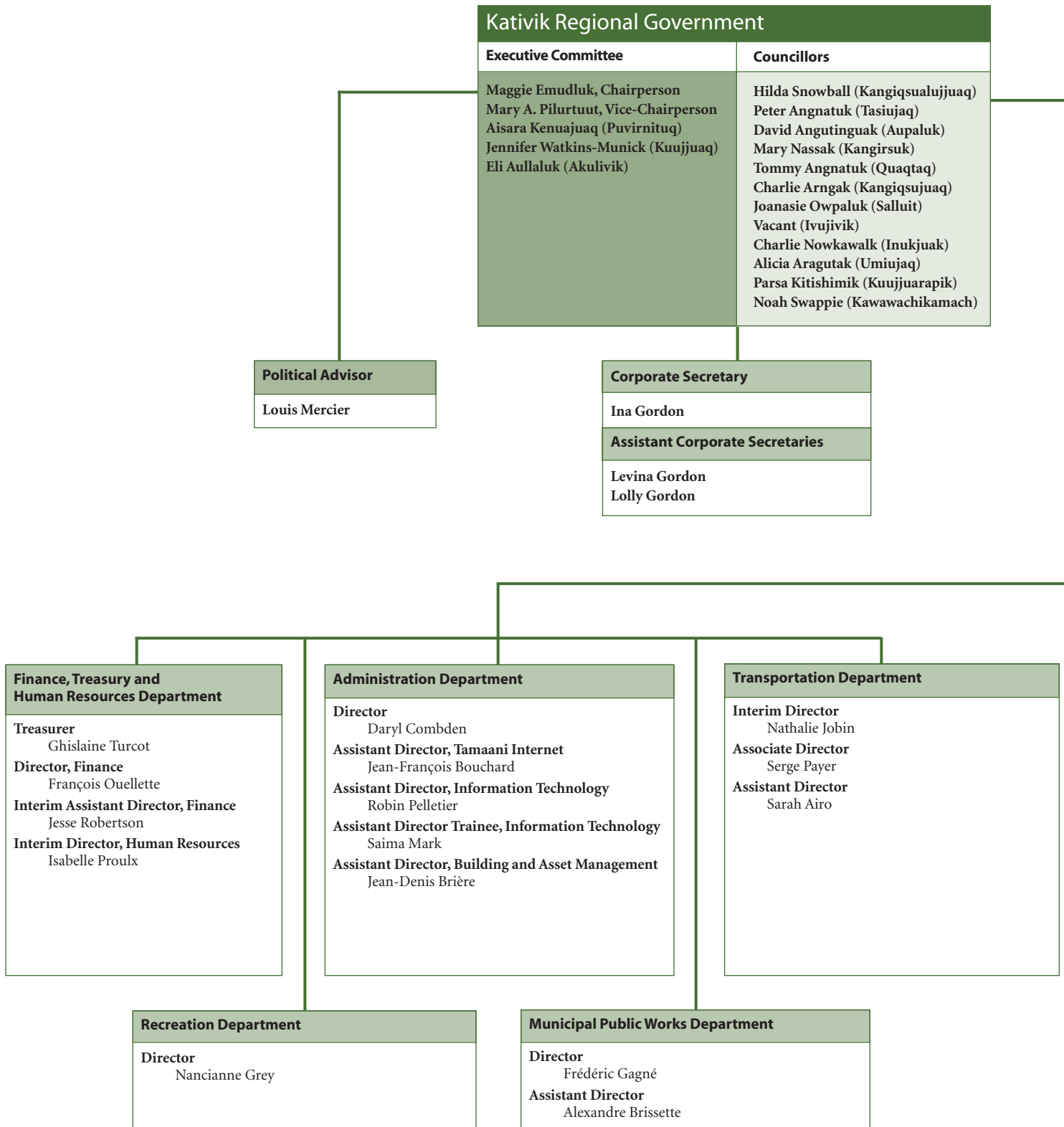
# በፍትህና ግብርና ደብዳቤ ልማት 2013

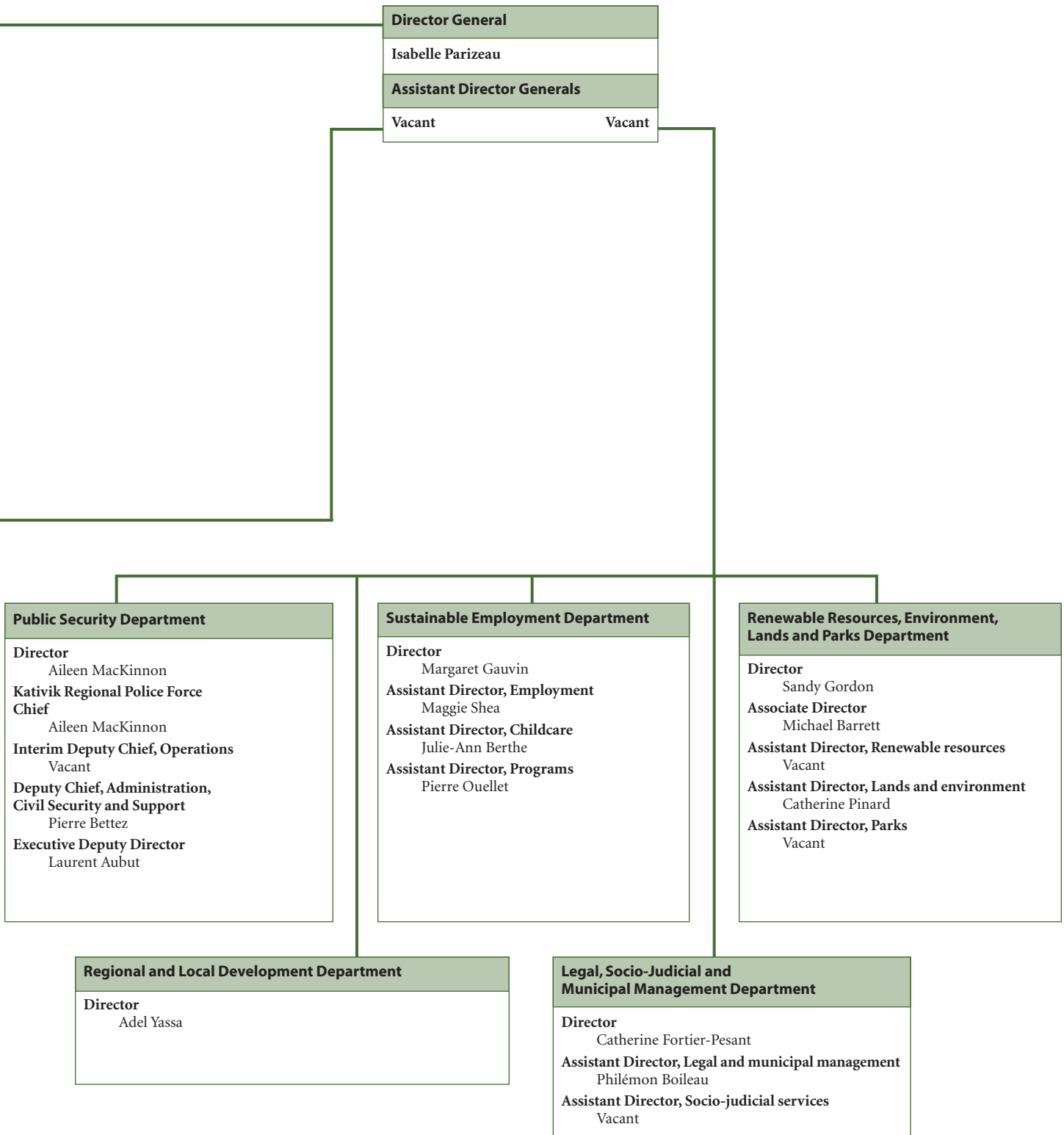
Organizational Chart 2013

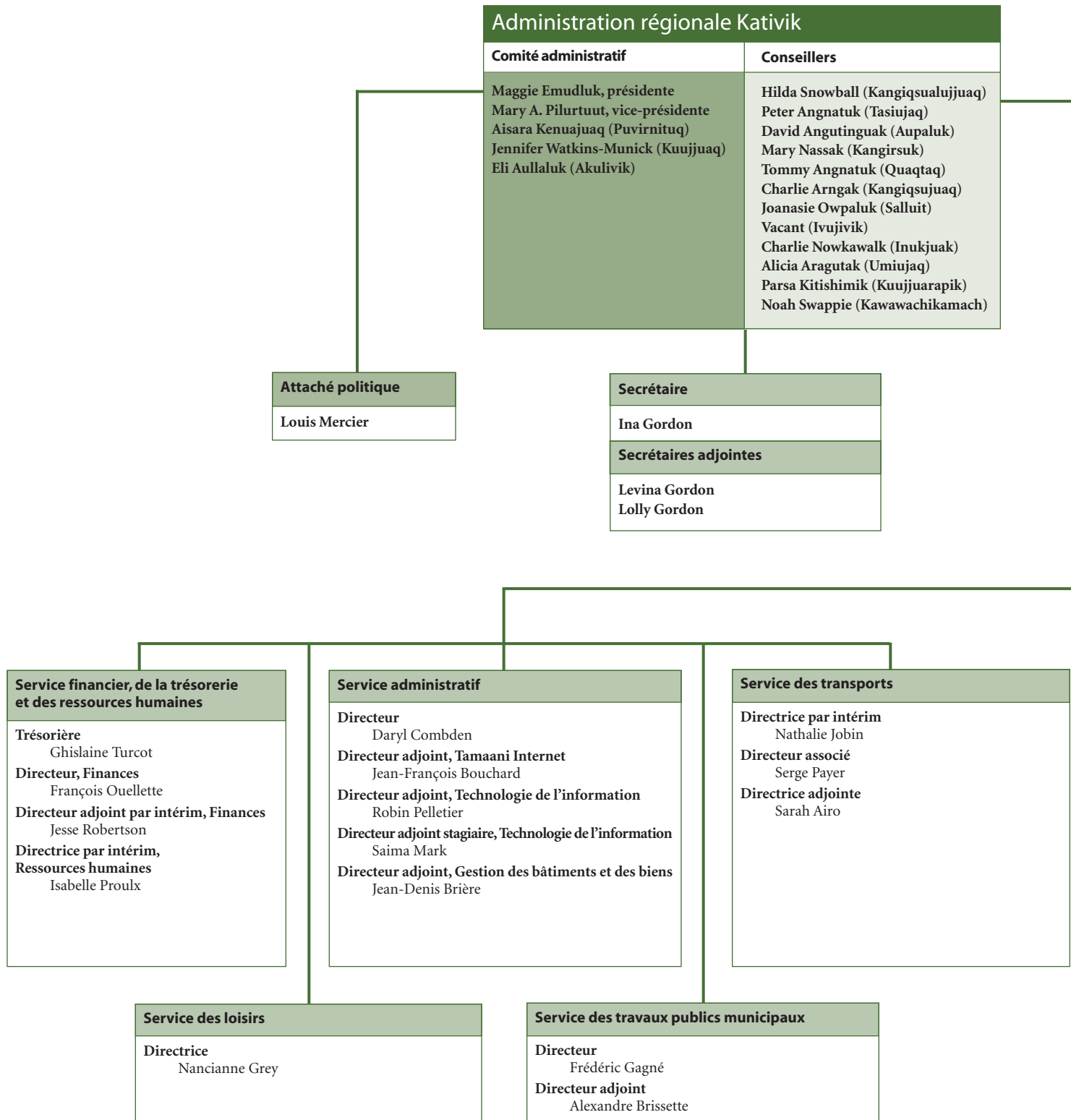
Organigramme 2013

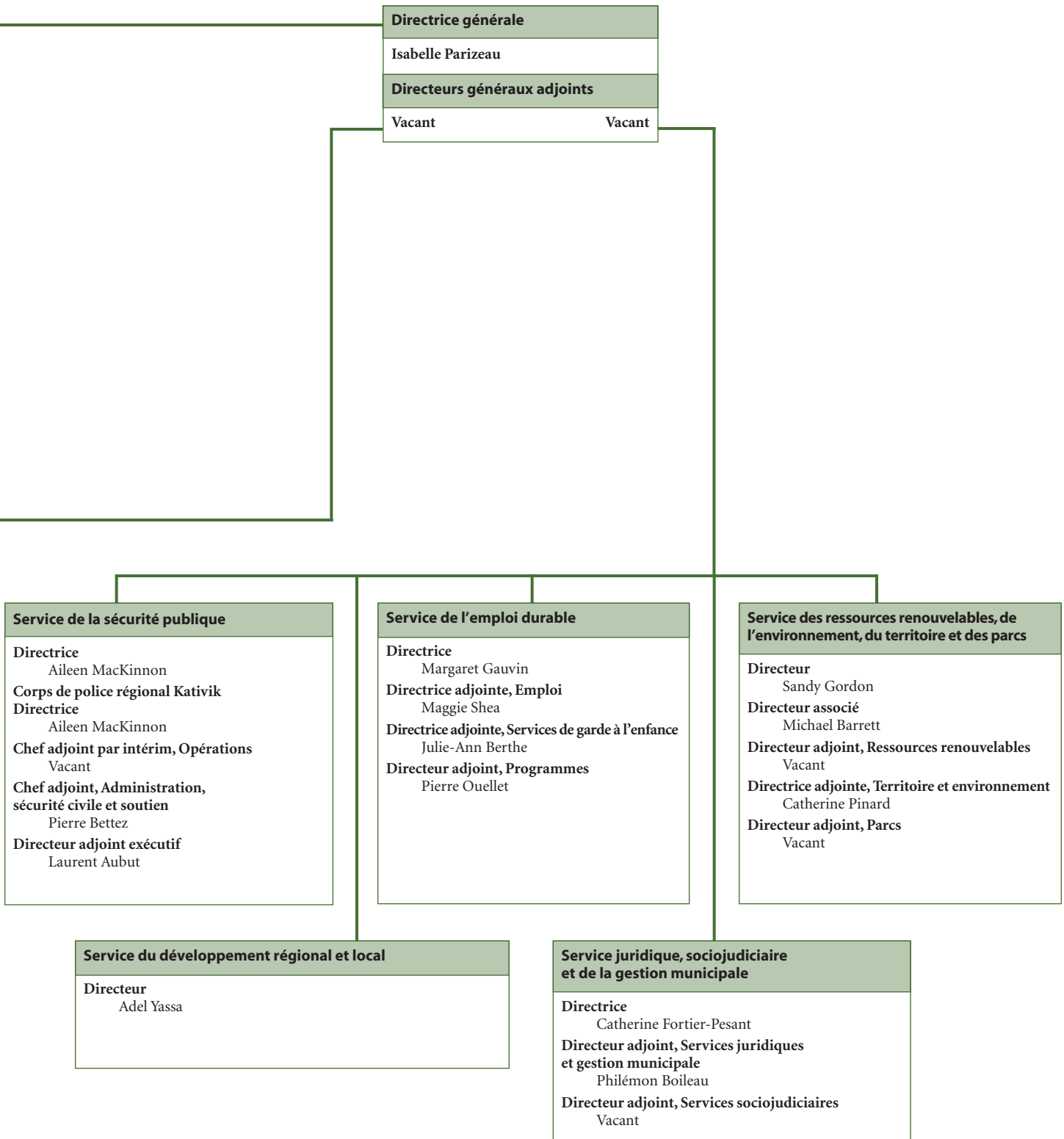
















ᐅᑎᑯᑦ ᓄᓐᓕᓕᓴᓕ ᐅᓕᓴᓴᓴ  
Administration régionale Kativik  
Kativik Regional Government

C. P. 9  
Kuujjuaq QC J0M 1C0  
Tél. : 819-964-2961  
Fax : 819-964-2956